叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 泰坦号失败(failure On Titan) 000001

2. 泰坦号失败(failure On Titan) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

泰坦号失败(Failure on Titan)
第1/2页

['feɪljər] [ɑːn] ['taɪtn]
FAILURE ON TITAN
失败 在 泰坦

泰坦星上的失败

[baɪ] ['rɑːbərt] ['æbɝˌnæθi]
By ROBERT ABERNATHY
经过 罗伯特 阿伯纳西

作者：罗伯特·阿伯纳西

['terər] [flerd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌsæ'təːniən] [muːnz] .
Terror flared across the Saturnian moons .
恐怖 喇叭口 穿过 这 土星 月亮 .

恐惧笼罩了土星的卫星。

[wʌn] [ʌv; əv]
One of
一 的

之一

[ðə; ði] ['wʊliːz] , [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [sleɪv] - [reɪs] , [hæd; həd] [kɪld]
the Woollies , that perfect slave - race , had killed
这 羊毛 , 那 完美的 奴隶 - 种族 , 有 被杀

那些毛利人，那个完美的奴隶种族，已经杀戮了

[ə; eɪ][mæn] !
a man !
一个 男人 !

一个男人!

[bʌt; bət][tuː; tə][bɪg] [bɪl] , ['ʃæmblɪŋ] [ə'weɪ]
But to Big Bill , shambling away
但 到 大的 账单 , 蹒跚 离开

但对蹒跚离去的大比尔来说

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['blʌdi] , ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt]['mæstər] , [ðə; ði]
from his bloody , suddenly silent master , the
从 他的 血腥 , 突然 沉默的 掌握 , 这

来自他那嗜血成性、突然沉默的主人，

['eɪnʃənt] ['pætərn] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
ancient pattern of obedience was unchanged .
古老的 图案 的 服从 曾是 未更改 .

古老的服从模式没有改变。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
Planet Stories Winter 1947 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1947 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[bɪg] [bɪl] ['lʌmbərd] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] ,
Big Bill lumbered swiftly forward across the frozen ground ,
大的 账单 笨重的 迅速地 向前 穿过 这 冷冻 地面 ,

大比尔笨拙地快速穿过冻土带向前走去，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [gæŋ] — [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [bent]
and behind him came the rest of the work gang — a score of bent
和 在后面 他 来了 这 休息 的 这 工作 帮派 — 一个 分数 的 弯曲
[ænd; ənd] ['maɪti] ['mænˌlaɪk] [ʃeɪps] ,
and mighty manlike shapes ,
和 强大的 像男人 形状 ,

在他身后跟着其余的工人——二十来个弯腰驼背、身形魁梧的人形身影。

[dreɪpt] [laɪk] [bɪg] [bɪl] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] [her] .
draped like Big Bill from head to foot in long white hair .
垂坠的 喜欢 大的 账单 从 头 到 脚 在 长的 白色的 头发 .

他像大比尔一样，从头到脚都披着一头长长的白发。

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [gruːp] ,
They moved in a straggling group ,
他们 已搬 在 一个 零散的 团体 ,

他们结伴而行，步履蹒跚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [saɪd] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['juːnɪfɔːrm][ðæn; ðən]
but the rhythmic side sway of the great bodies was more uniform than
但 这 节奏 边 摇摆 的 这 伟大的 身体 曾是 更多的 制服 比
[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [men] .
the tread of marching men .
这 踏 的 行军 男人 .

但庞大人群的节奏性侧向摇摆比行进中士兵的步伐更加整齐划一。

[ðer; ðər] [red] [aɪz] [piəd] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['twaɪlaɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp]
Their red eyes peered ahead through the noonday twilight toward the landing strip
他们的 红色的 眼睛 窥视 前方 通过 这 午 暮 朝向 这 降落 条
[tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,
two hundred yards away ,
二 百 码 离开 ,

他们猩红的眼睛透过正午的暮色凝视着两百码外的简易跑道。

[slæʃt] [kliːn] [ænd; ənd] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rægɪd] [loʊ] - ['grævəti] [tə'reɪn] .
slashed clean and straight across the ragged low - gravity terrain .
削减 干净的 和 直的 穿过 这 破烂不堪 低的 - 重力 地形 .

在崎岖不平的低重力地形上干净利落地划过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['hjuːmən] ['fɪgjərz] — [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
There were human figures — three of them — moving along the edge of
那里 是 人类 数据 — 三 的 他们 — 移动 沿着 这 边缘 的
[ðə; ði] [strɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['kʌmpəni] ['bɪldɪŋz] .
the strip that was nearer to the cluster of lighted Company buildings .
这 条 那 曾是 更近 到 这 簇 的 照明 公司 建筑物 .

有三个人影沿着靠近灯火通明的公司建筑群的地带边缘移动。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [ə'laɪk] , [bɪg] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [θɪk] - ['weɪstɪd] [ɪn][ðer; ðər]

At	the	distance	they	all	looked	alike	,	big	-	headed	and	thick	-	waisted	in	their
在	这	距离	他们	全部	看起来	同样	,	大的	-	标题	和	厚的	-	腰部	在	他们的

['vækju:m]['su:ts] ,

vacuum	suits	,
真空	西装	,

从远处看，他们都长得一样，穿着真空服，头很大，腰也很粗。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] , [bɪg] [bɪl] [aɪ'dentɪfaɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [i:z] .

but	even	so	,	Big	Bill	identified	them	with	ease	.
但	甚至	所以	,	大的	账单	已识别	他们	和	舒适	.

即便如此，比尔大叔还是轻而易举地认出了他们。

[bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [dʌl] [red] [aɪz] [wɜ:r; wər] [pə'sɛpʃən] ['hoʊlli] ['eɪliən][tu:; tə]['mænz] ,

Behind	those	dull	red	eyes	were	perceptions	wholly	alien	to	Man's	,
在后面	那些	乏味的	红色的	眼睛	是	感知	完全	外星人	到	男人的	,

在那双暗红色的眼睛背后，隐藏着与人类截然不同的感知。

['sensɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌpɝ:sə'nælɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [æz; əz]

senses	to	which	the	distinctive	personalities	of	the	men	were	things	as
感官	到	哪个	这	独特的	个性	的	这	男人	是	事物	作为

['ɑ:bviəs] [æz; əz][ɑ:r; ər] ['æplz] [ɔ:r]['ɔ:rɪndʒɪz][tu:; tə] [aɪz] [ænd; ənd]['fɪŋgərz] .

obvious	as	are	apples	or	oranges	to	eyes	and	fingers	.
明显的	作为	是	苹果	或者	橙子	到	眼睛	和	手指	.

在这些感官看来，这些人的独特个性就像苹果或橘子对眼睛和手指来说一样显而易见。

['brɪliənt] [laɪts] [flæʃt] [ɑ:n][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] .

Brilliant	lights	flashed	on	all	along	the	landing	strip	.
杰出的	灯	闪光灯	在	全部	沿着	这	降落	条	.

跑道沿线亮起了耀眼的灯光。

[θɪn] ['niktiteitɪŋ] ['membren] [dɪ'sendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wʊli:z] ,

Thin	nictitating	membranes	descended	over	the	eyes	of	the	approaching	Woollies	,
薄的	瞬膜	膜	下降	超过	这	眼睛	的	这	接近	羊毛	,

薄薄的瞬膜缓缓垂落到走近的毛毛虫的眼睛上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs][hɔ:lt] .

and	the	gang	came	to	a	simultaneous	halt	.
和	这	帮派	来了	到	一个	同时	停止	.

于是，这伙人同时停了下来。

[ðeɪ] [sæŋk] ['sloʊli] [tu:; tə][ðer; ðər] [hɔ:ntʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪərn] - [hɑ:rd] , ['faɪər] - [koʊld] ['sɜ:rfɪs] ,

They	sank	slowly	to	their	haunches	on	the	iron	-	hard	,	fire	-	cold	surface	,
他们	沉没	缓慢地	到	他们的	臀部	在	这	铁	-	难的	,	火	-	寒冷的	表面	,

它们缓缓地蹲伏在坚硬如铁、冰冷刺骨的表面上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt] [bɪ'keɪm] [les] [laɪk][fɜ:r] - [klæd][men][ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪk] ['kraʊtʃɪŋ] , ['heri]

and	in	the	act	became	less	like	fur	-	clad	men	and	more	like	crouching	,	hairy
和	在	这	行为	成为	较少的	喜欢	毛皮	-	覆膜	男人	和	更多的	喜欢	蹲伏	,	毛茸茸

[bi:sts] .

beasts	.
野兽	.

在行动中，他们不再像身披皮毛的人，而更像是蹲伏的、毛茸茸的野兽。

[bɪg] [bɪl] ['hʌŋkəd] [ˌʌn'mu:vɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Big	Bill	hunkered	unmoving	in	his	place	,
大的	账单	蹲伏	不动	在	他的	地方	,

大比尔蜷缩在原地，一动不动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] ['proʊbɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][ˌkjʊri'ɑ:səti][æt; ət][ðə; ði]

but	his	peculiar	senses	were	probing	with	an	unusual	curiosity	at	the
但	他的	奇特	感官	是	探测	和	一个	异常	好奇心	在	这

[fə'mɪliər] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] .

familiar	minds	of	the	three	men	.
熟悉的	思想	的	这	三	男人	.

但他那奇特的感官却带着一种异乎寻常的好奇心，探寻着这三个熟悉男人的内心世界。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [swɪtʃbɑ:ks] [ðæt] [kən'troʊld]

The	one	who	had	just	risen	from	bending	over	the	switchbox	that	controlled
这	一	WHO	有	只是	升起	从	弯曲	超过	这	配电箱	那	受控

[ðə; ði] [laɪts] [wʌz; wəz] [neɪmd] [peidʒ] ,

the	lights	was	named	Paige	,
这	灯	曾是	命名	佩奇	,

刚刚从控制灯光的开关盒旁站起来的那个人名叫佩吉。

[ænd; ənd] , [wen] [bɪg] ['bɪlz] [maɪnd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,

and	,	when	Big	Bill's	mind	touched	his	,
和	,	什么时候	大的	法案的	头脑	感动	他的	,

当大比尔的思想触动了他的心灵时，

[ðə; ði] ['wʊli] [felt][æn; ən] [ɑ:d] ['æpəθi] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [tens] [ænd; ənd]['si:krət] ['sməʊldəd]

the	Woolly	felt	an	odd	apathy	behind	which	something	tense	and	secret	smoldered
这	毛茸茸的	毛毡	一个	奇怪的	冷漠	在后面	哪个	某物	紧张	和	秘密	闷烧

[laɪk][ə; eɪ]['faɪər] [bæŋkt] ['ʌndər] ['æʃɪz] .

like	a	fire	banked	under	ashes	.
喜欢	一个	火	银行	在下面	灰烬	.

毛茸茸的人感到一种奇怪的冷漠，这种冷漠背后似乎隐藏着某种紧张而秘密的东西，就像灰烬下积蓄的火焰一样在闷烧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [heɪt] .

And	the	fire	was	hate	.
和	这	火	曾是	恨	.

那场火是仇恨。

[ðə; ði]['sekənd] , [hu:] [stʊd] ['stɪfli] [nɪr] [peidʒ] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [dɑ:k] .

The	second	,	who	stood	stiffly	near	Paige	,	was	called	Doc	.
这	第二	,	WHO	站立	僵硬地	靠近	佩奇	,	曾是	称为	医生	.

第二个人僵硬地站在佩奇旁边，他叫道克。

[ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [tu:] [bə:nd] [heɪt] , [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][bɪg] [bɪl] ,

In	his	brain	too	burned	hate	,	a	dense	and	palpable	thing	to	Big	Bill	,
在	他的	脑	也	烧伤	恨	,	一个	稠密	和	可感知的	事物	到	大的	账单	,

比尔的脑子里也燃烧着仇恨，这种仇恨浓烈而真切，令人难以忘怀。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['heɪtrɪd] ['ɪnwərd][ɑ:n][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd]

mixed	with	a	fear	which	turned	the	hatred	inward	on	the	mind	that	had
混合	和	一个	害怕	哪个	转向	这	仇恨	向内	在	这	头脑	那	有

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][bɜ:rθ] .

given	it	birth	.
给定	它	出生	.

其中夹杂着恐惧，这种恐惧将仇恨转向了滋生仇恨的内心。

[ðə; ði][θɜ:rd][mæn][wʌz; wəz] [pɔ:l] - .

The	third	man	was	Paul	Gedner	.
这	第三	男人	曾是	保罗	-	.

第三个人是保罗·格德纳。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	stood	a	little	apart	from	the	others	,
他	站立	一个	小的	除	从	这	其他的	,

他与其他人保持着一定的距离，

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wʊd] [kʌm] .

gazing	**into**	**the**	**starry**	**sky**	**from**	**which**	**the**	**rocket**	**would**	**come**	**.**
凝视	进入	这	繁星	天空	从	哪个	这	火箭	会	来	.

凝视着火箭即将升空的繁星点点的夜空。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['wʊliːz] [hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] ['ɔːrə] [ʌv; əv]

For	**the**	**watching**	**Woollies**	**his**	**tall**	**figure**	**was**	**clothed**	**in**	**a**	**tangible**	**aura**	**of**
为了	这	观看	羊毛	他的	高的	数字	曾是	穿着衣服	在	一个	有形	灵气	的

['paʊər] ,

power	**,**
力量	,

在旁观看的伍尔沃斯一家看来，他高大的身躯散发着一种显而易见的强大气场。

[kə'mændɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][ˌɪn'bɔːrn] , ['roʊbɑːt] - [laɪk] [ə'biːdiəns] .

commanding	**all**	**their**	**inborn**	**,**	**robot**	**-**	**like**	**obedience**	**.**
指挥	全部	他们的	先天	,	机器人	-	喜欢	服从	.

支配他们与生俱来的、机器人般的服从。

[hiː; hi] ['taʊərd] [laɪk][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][gɑːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hə'raɪz(ə)nz][ʌv; əv]

He	**towered**	**like**	**a**	**sublime**	**and**	**terrible**	**god**	**between**	**the**	**narrow**	**horizons**	**of**
他	高耸	喜欢	一个	升华	和	糟糕的	上帝	之间	这	狭窄的	地平线	的

['fiːbiː] ,

Phoebe	**,**
菲比	,

在菲比狭窄的地平线之间，他像一位崇高而可怕的神祇般巍峨耸立。

['oʊvər][ðə; ði] ['desələt] ['lændskeɪp][ʌv; əv] [wɪrd] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ]['sætɜːrn][ænd; ənd]

over	**the**	**desolate**	**landscape**	**of**	**weird**	**lights**	**and**	**shadows**	**cast**	**by**	**Saturn**	**and**
超过	这	荒凉	景观	的	诡异的	灯	和	阴影	投掷	经过	土星	和

[ðə; ði]['dɪstənt] [sʌn] .

the	**distant**	**Sun**	**.**
这	遥远	太阳	.

在土星和遥远的太阳投射出的奇异光影所构成的荒凉景象之上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðə; ði] ['wʊliːz] [glimpst] ['dɪmli] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]

And	**in**	**his**	**thoughts**	**the**	**Woollies**	**glimpsed**	**dimly**	**something**	**beyond**	**their**
和	在	他的	想法	这	羊毛	瞥见	依稀	某物	超过	他们的

[ˌʌndər'stændɪŋ] — [ə; eɪ][plæn] ,

understanding	**—**	**a**	**Plan**	**,**
理解	—	一个	计划	,

在他的思绪中，伍利一家隐约瞥见了某种他们无法理解的东西——一个计划，

['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['gɑːdhed] [ɪn][ɪts]['kɑːzmɪk] ['væstnəs] ,

worthy	**of**	**godhead**	**in**	**its**	**cosmic**	**vastness**	**,**
值得	的	神格	在	它是	宇宙	广袤无垠	,

宇宙浩瀚无垠，堪称神明之境。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] [sʌm; səm] [ʌn'gɛsəbəl] ['traɪʌmf] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [plæn] [wɪtʃ]

leading	**toward**	**some**	**unguessable**	**triumph**	**—**	**and**	**it**	**was**	**that**	**Plan**	**which**
领导	朝向	一些	无法猜测	胜利	—	和	它	曾是	那	计划	哪个

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] .

the	**other**	**men**	**hated**	**and**	**feared**	**.**
这	其他	男人	憎恨	和	害怕	.

最终将取得难以预料的胜利——而这正是其他人憎恨和恐惧的计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['hjuːmən][ɑːn] ['fiːbiː] .

There	**was**	**still**	**a**	**fourth**	**human**	**on**	**Phoebe**	**.**
那里	曾是	仍然	一个	第四	人类	在	菲比	.

菲比星球上还有第四个人。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mænz][maɪnd][hæd; həd] [gɔːn] [wer] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] - [pəˈsɛpʃən] [kʊd; kəd]

But	that	man's	mind	had	gone	where	not	even	a	Woolly's	perceptions	could
但	那	男人的	头脑	有	已消失	在哪里	不是	甚至	一个	-	感知	可以

['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

follow	it	.
跟随	它	.

但那个人的思想已经到达了连伍利的感知都无法企及的地方。

[əˈbrʌptli] - ['dʒestʃəd] ,

Abruptly	Gedner	gestured	,
突然	-	做手势	,

格德纳突然做了个手势，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɜːri] ['wɔtʃəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['helmɪt]

and	though	the	furry	watchers	could	not	hear	what	he	said	into	his	helmet
和	尽管	这	毛茸茸的	观察者	可以	不是	听到	什么	他	说	进入	他的	头盔

['reɪdioʊ] ,

radio	,
收音机	,

虽然那些毛茸茸的观察者听不到他对着头盔无线电说了什么，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [æz; əz][wʌn][tuː; tə] [ster] ['iːstwərd] .

they	turned	as	one	to	stare	eastward	.
他们	转向	作为	一	到	盯	向东	.

他们齐刷刷地转身，凝视着东方。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [skaɪ][ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

High	up	in	the	dusky	sky	a	white	star	was	moving	.
高的	向上	在	这	昏暗	天空	一个	白色的	星星	曾是	移动	.

在昏暗的夜空中，一颗白色的星星正在移动。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [θruː] ['mægnəˌtuːdz] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['faɪəri] , ['ɑːnˌrʌʃɪŋ]

In	seconds	it	grew	through	magnitudes	;	it	became	a	fiery	,	onrushing
在	秒	它	生长	通过	震级	;	它	成为	一个	火热	,	冲锋

['kɑːmɪt] , [ðen] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ,

comet	,	then	a	polished	,
彗星	,	然后	一个	抛光	,

短短几秒钟，它就增长了无数个数量级；它变成了一颗炽热的、疾驰而来的彗星，然后变成了一颗光滑的、

['hɜːrtl] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [stiːl] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [gler] [ðæt] [went] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

hurtling	cylinder	of	steel	lit	up	by	the	glare	that	went	on	before	it	.
疾驰	圆柱	的	钢	点燃	向上	经过	这	强光	那	去	在	前	它	.

疾驰而来的钢铁圆柱体，被之前发生的景象照亮。

['swɪftli] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [dɪ'sendɪd] ; [ɪts] ['ʌndədraɪv] [flerd] ['briːfli] [aʊt] , ['flætnɪŋ] [ɪts][trə'dʒektəri] ,

Swiftly	the	rocket	descended	;	its	underdrive	flared	briefly	out	,	flattening	its	trajectory	,
迅速地	这	火箭	下降	;	它是	减速	喇叭口	简要地	出去	,	扁平化	它是	弹道	,

火箭迅速下降；其减速装置短暂地熄灭，使其飞行轨迹趋于平缓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði]['dʒægɪd][hə'raɪz(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [slænt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lændɪŋ]

and	it	came	in	over	the	jagged	horizon	on	a	long	slant	toward	the	landing
和	它	来了	在	超过	这	锯齿状	地平线	在	一个	长的	倾斜	朝向	这	降落

[strɪp] .

strip	.
条	.

它沿着崎岖的地平线，以长长的斜线飞向跑道。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ['perɪʃt] ,

The	flame	of	the	drive	perished	,
这	火焰	的	这	驾驶	遇难	,

这场运动的火焰熄灭了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [muːn] ['vaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃriːk]

and	an	instant	later	the	face	of	the	little	moon	vibrated	to	the	shriek
和	一个	立即的	之后	这	脸	的	这	小的	月亮	振动	到	这	尖叫

[ʌv; əv] [stiːl] [rʌnəːz] [ɑːn]['faɪər] - [gleɪzd] [rɑːk] .

of	steel	runners	on	fire	-	glazed	rock	.
的	钢	跑步者	在	火	-	釉面	岩石	.

片刻之后，小月亮的月面随着钢轨碾过火釉岩石的尖啸声而震动起来。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sledid] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [red] [spɑːrks][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'fɔːr]

The	ship	sledded	forward	in	a	shower	of	red	sparks	for	five	hundred	yards	before
这	船	雪橇	向前	在	一个	淋浴	的	红色的	火花	为了	五	百	码	前

['frɪkʃ(ə)n] [sləud] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

friction	slowed	it	to	a	stop	.
摩擦	减速	它	到	一个	停止	.

飞船在一阵红色火花中向前滑行了五百码，然后摩擦力使其减速停止。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['slaɪdɪŋ] ,

The	men	were	running	toward	the	ship	even	as	it	was	still	sliding	,
这	男人	是	跑步	朝向	这	船	甚至	作为	它	曾是	仍然	滑动	,

即使船还在滑行，那些人也朝着船的方向跑去。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l][tɑːp] - ['hevi] ['fɪgjərz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dwɔrft] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['gliːmɪŋ] [hʌl] ,

their	little	top	-	heavy	figures	increasingly	dwarfed	by	the	great	gleaming	hull	,
他们的	小的	顶部	-	重的	数据	日益	矮小的	经过	这	伟大的	闪闪发光	船体	,

它们矮小笨重的身影在巨大的、闪闪发光的船体面前显得越来越渺小。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][sloʊp][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊliːz] [skwɔtid] .

though	they	were	coming	nearer	to	the	slope	on	which	the	Woollies	squatted	.
尽管	他们	是	未来	更近	到	这	坡	在	哪个	这	羊毛	蹲着	.

尽管他们正逐渐靠近伍尔利人蹲守的山坡。

[bɪg] [bɪl] [wɑːtʃt] [ɪn'tentli] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrwərd][pɔːrt] [swʌŋ] ['sloʊli] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [smuːð] [saɪd]

Big	Bill	watched	intently	as	a	forward	port	swung	slowly	open	in	the	smooth	side
大的	账单	观看	专注地	作为	一个	向前	港口	摇摆	缓慢地	打开	在	这	光滑的	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

of	the	rocket	.
的	这	火箭	.

比尔目不转睛地看着火箭光滑侧面的一个前部端口缓缓打开。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'tuːnd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] - ,

His	mind	was	still	attuned	to	that	of	the	tall	Gedner	,
他的	头脑	曾是	仍然	协调的	到	那	的	这	高的	-	,

他的思绪仍然与高个子格德纳保持着同步。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][flæt] [skʌl] [stɜːrd] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] , ['ʌtərli] [streɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði]

and	beneath	his	flat	skull	stirred	an	excitement	,	utterly	strange	to	the
和	下面	他的	平坦的	颅骨	搅拌	一个	激动	,	完全地	奇怪的	到	这

['wʊli] ,

Woolly	,
毛茸茸的	,

他扁平的头骨下涌动着一股兴奋，这对于毛茸茸的家伙来说完全陌生。

[jet] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['plez(ə)nt] .

yet	in	some	way	pleasant	.
然而	在	一些	方式	令人愉快的	.

但从某种程度上来说，还是令人愉悦的。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪg] ['bɪlz] ,

The	feeling	was	not	Big	Bill's	,
这	感觉	曾是	不是	大的	法案的	,

这种感觉并非来自比尔·盖茨。

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

yet	for	the	moment	it	was	as	much	a	part	of	him	as	it
然而	为了	这	片刻	它	曾是	作为	很多	一个	部分	的	他	作为	它

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [θɔːts] [ɪm'prɪntɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

was	of	the	man	whose	thoughts	imprinted	themselves	upon	his	.
曾是	的	这	男人	谁	想法	印记	他们自己	之上	他的	.

然而，在那一刻，它既是他的一部分，也是那个思想深深烙印在他身上的人的一部分。

[bɪg] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ekstrəvɜːrt] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

Big	Bill	was	a	complete	extrovert	;	his	mind	,	like	those	of	all	his	race	,
大的	账单	曾是	一个	完全的	外向型	;	他的	头脑	,	喜欢	那些	的	全部	他的	种族	,

大比尔是个十足的外向者；他的思想，就像他所有同族人一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['ɪnstrəmənt] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætməsfɪr] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

was	a	sensitive	instrument	attuned	to	the	mental	atmosphere	around	him	,
曾是	一个	敏感的	乐器	协调的	到	这	精神的	气氛	大约	他	,

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌaɪdi'eɪʃn] .

and	almost	incapable	of	independent	ideation	.
和	几乎	无法	的	独立的	构思	.

他是一个对周围精神氛围非常敏感的仪器，几乎不具备独立思考的能力。

[baɪ] [ðæt] ['toʊkən][ðə; ði] ['wʊliːz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəvɜːrtɪd] , [ɪn'sensətɪv]

By	that	token	the	Woollies	were	willing	slaves	of	the	introverted	,	insensitive
经过	那	令牌	这	羊毛	是	愿意的	奴隶	的	这	内向	,	冷漠无情

['ɜːrθˌmæn] .

Earthmen	.
地球人	.

从这个意义上讲，伍利人甘愿成为内向、冷漠的地球人的奴隶。

[ðə; ði]['met(ə)l] ['gæŋweɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [greɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] .

The	metal	gangway	had	descended	to	grate	against	the	rocky	ground	.
这	金属	舷梯	有	下降	到	格特	反对	这	岩石	地面	.

金属舷梯向下延伸，与岩石地面摩擦生硬。

[tuː] ['vækjuːm] - ['suːtɪd] [ˌsɪluː'ets] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['erlɑːk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

Two	vacuum	-	suited	silhouettes	appeared	in	the	lighted	airlock	and	began	to
二	真空	-	适合	轮廓	出现	在	这	照明	气闸	和	开始	到

['klæmbər] [daʊn] ,

clamber	down	,
攀	向下	,

两个身穿真空服的身影出现在灯光明亮的气闸舱内，并开始向下攀爬。

[ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [pə'zest] , ['liːʒərli] [pɔɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv]

the	first	with	a	self	-	possessed	,	leisurely	poise	,	the	other	showing	signs	of
这	第一的	和	一个	自己	-	拥有	,	悠闲	沉着	,	这	其他	显示	标志	的

[ə; eɪ]['dʒɜːrki] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

a	jerky	impatience	.
一个	肉干	不耐烦	.

前者举止沉稳从容，后者则显得焦躁不安。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə'nʌðər] ,

Behind	them	came	another	,
在后面	他们	来了	其他	,

他们身后又跟着一个，

[groʊ'teskli] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['trʌb(ə)l]

grotesquely	burdened	with	a	weight	of	luggage	which	would	have	given	trouble
怪诞地	负担	和	一个	重量	的	行李	哪个	会	有	给定	麻烦

[tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] ['ʌndər] [ɜːrθ] ['grævəti] .

to	half	a	dozen	men	under	Earth	gravity	.
到	一半	一个	打	男人	在下面	地球	重力	.

他身上背负着极其沉重的行李，这重量足以让六个成年人在地球重力下都感到吃力。

[bʌt; bət][bɪg] ['bɪlz] ['maʊntɪŋ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] .

But	Big	Bill's	mounting	interest	was	focused	on	the	first	of	the	new	arrivals	.
但	大的	法案的	安装	兴趣	曾是	专注	在	这	第一的	的	这	新的	到达	.

但比尔越来越感兴趣的是第一个新来的人。

[hiː; hi] [senst] ['klɪrli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪzɪtər] [ɪk'spektɪd] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ænd; ənd]

He	sensed	clearly	that	this	was	the	visitor	expected	,	with	various	and
他	感觉到的	清楚地	那	这	曾是	这	游客	预期的	,	和	各种各样的	和

['pʌzlɪŋ] [riː'ækʃənz] ,

puzzling	reactions	,
令人费解	反应	,

他清楚地感觉到，这就是他期待已久的访客，而访客的反应却各不相同，令人费解。

[baɪ][ðə; ði] [θriː] ['weɪtɪŋ] [men] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] , [greɪt]

by	the	three	waiting	men	,	and	also	that	the	coming	of	this	strange	,	great
经过	这	三	等待	男人	,	和	还	那	这	未来	的	这	奇怪的	,	伟大的

['rɑːkɪt] ,

rocket	,
火箭	,

由三个等候的人，以及这枚奇怪的、巨大的火箭的到来，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skedʒuːld] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['freɪtər] [wɪtʃ] [stɑːpt] [æt; ət] [lɔːŋ]

long	before	the	scheduled	arrival	of	the	little	freighter	which	stopped	at	long
长的	前	这	已安排	到达	的	这	小的	货轮	哪个	停止	在	长的

['ɪntərvlz] [tuː; tə][loʊd][ðə; ði] [fi'biːən] [dʒeɪd] ,

intervals	to	load	the	Phoebean	jade	,
间隔	到	加载	这	菲比恩	玉	,

早在预定抵达时间之前，那艘小型货船就已抵达，它每隔很长一段时间就会停靠装载菲比恩玉。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [naʊ] [leɪ] [aʊt][ɑːn]

had	something	to	do	with	the	fourth	man	—	the	one	who	now	lay	out	on
有	某物	到	做	和	这	第四	男人	—	这	一	WHO	现在	躺	出去	在

[ðə; ði]['frɪdʒɪd] [rɑːk] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmənz] ,

the	frigid	rock	outside	the	dwelling	of	the	humans	,
这	寒冷	岩石	外部	这	住宅	的	这	人类	,

这与第四个人有关——就是现在躺在人类住所外冰冷岩石上的那个人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vækjuːm][suːt] , [ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] [pʊld] [ʌp]['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

without	a	vacuum	suit	,	a	tarpaulin	pulled	up	over	what	had	been	his	face	.
没有	一个	真空	套装	,	一个	篷布	拉	向上	超过	什么	有	到过	他的	脸	.

没有真空服，一块防水布盖住了他原本的脸。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [bɪg] [bɪl] [nuː] , [hæd; həd][wʌn] ['miːnɪŋ] :

All	these	things	,	Big	Bill	knew	,	had	one	meaning	:
全部	这些	事物	,	大的	账单	知道	,	有	一	意义	:

老比尔知道，所有这一切，都只有一个含义：

[ðə; ði][fruˈɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [plæn][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] .

the	fruition	of	the	great	Plan	was	close	at	hand	.
这	果实	的	这	伟大的	计划	曾是	关闭	在	手	.

伟大计划的实现指日可待。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['wʊli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['skwɑːtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː]

Abruptly	the	Woolly	rose	from	his	squatting	position	,	disregarding	the	others	who
突然	这	毛茸茸的	玫瑰	从	他的	蹲姿	位置	,	不予理会	这	其他的	WHO

[rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ,

remained	motionless	,
剩余	静止不动	,

突然，毛茸茸的家伙从蹲着的姿势站了起来，全然不顾其他仍然一动不动的家伙。

[ænd; ənd] [roʊld] ['saɪləntli]['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [spleid] [fiːt] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]

and	rolled	silently	forward	on	his	great	splayed	feet	to	within	a	short	distance
和	滚动	默默	向前	在	他的	伟大的	摊开	脚	到	之内	一个	短的	距离

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv]['hjuːmənz] .

of	the	knot	of	humans	.
的	这	结	的	人类	.

他张开大脚，无声地向前滚动，来到了人群附近。

[hɪz; ɪz] [ˌtelɪ'pæθɪk] [sens] [graupt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtər] , [bʌt; bət][toʊld]

His	telepathic	sense	groped	curiously	at	the	mind	of	the	visitor	,	but	told
他的	心灵感应	感觉	摸索	奇怪的是	在	这	头脑	的	这	游客	,	但	讲述

[hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ,

him	little	,
他	小的	,

他的心灵感应能力好奇地探寻着来访者的思想，但却没能告诉他什么。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [vaɪ'breɪʃnz] ; [bʌt; bət]

since	he	was	unaccustomed	to	the	interpretation	of	its	vibrations	;	but
自从	他	曾是	不习惯	到	这	解释	的	它是	振动	;	但

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['betər] .

his	vision	served	him	better	.
他的	想象	服务	他	更好的	.

因为他不习惯解读振动；但他的视力对他更有帮助。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]

The	figure	turned	to	give	some	order	to	the	porter	,	who	was	still	on	the
这	数字	转向	到	给	一些	命令	到	这	搬运工	,	WHO	曾是	仍然	在	这

['gæŋweɪ] ,

gangway	,
舷梯	,

那人转过身，吩咐仍在舷梯上的搬运工一些事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [laɪt] [ʌv; əv]['sætɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	the	combined	light	of	Saturn	and	the	Sun	fell	on	the	face	behind	the
和	这	合并	光	的	土星	和	这	太阳	跌倒	在	这	脸	在后面	这

[træns'pærənt][mæsk] ,

transparent	mask	,
透明的	面具	,

土星和太阳的光芒交织在一起，照射在透明面具后面的脸上。

[ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [red] [aɪz] [ʌv; əv][bɪg] [bɪl] .

a	feeble	illumination	that	was	yet	enough	for	the	great	red	eyes	of	Big	Bill	.
一个	微弱	照明	那	曾是	然而	足够的	为了	这	伟大的	红色的	眼睛	的	大的	账单	.

微弱的光线，但足以照亮大比尔那双猩红的眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr]

He	saw	that	the	face	was	subtly	different	from	any	he	had	known	before
他	锯	那	这	脸	曾是	微妙地	不同的	从	任何	他	有	已知	前

— [mɔːr] ['raʊndɪd] ,

—	more	rounded	,
—	更多的	圆润	,

他发现这张脸与他以前见过的任何一张脸都略有不同——更圆润，

[wɪð; wɪθ] [les] ['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] , ['smɔːlər] [boʊnz] ['betər] [ʃiːd] [ɪn] [fleʃ] , [ænd; ənd] , [mɔːr]

with	less	prominent	feature	,	smaller	bones	better	sheathed	in	flesh	,	and	,	more
和	较少的	著名的	特征	,	较小的	骨头	更好的	鞘	在	肉	,	和	,	更多的

[spek'tækjələrli] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃəli] ,

spectacularly	and	superficially	,
壮观地	和	表面上	,

特征不那么突出，骨骼较小，更好地被肌肉包裹，而且，更引人注目和表面上的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn] [lɔːŋ] [sɔːft] [her] [wɪtʃ] [gliːmd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][mə'tælɪk] ['braɪtnəs]

it	was	framed	in	long	soft	hair	which	gleamed	with	almost	metallic	brightness
它	曾是	框	在	长的	柔软的	头发	哪个	闪闪发光	和	几乎	金属	亮度

[æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪsˌpleɪt] .

at	the	edges	of	the	faceplate	.
在	这	边缘	的	这	面板	.

它被长长的柔软头发环绕着，头发在面板边缘闪烁着近乎金属般的光泽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] ['bɪlz] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] ['wʊmən] ,

It	was	Big	Bill's	first	glimpse	of	an	Earthly	woman	,
它	曾是	大的	法案的	第一的	一瞥	的	一个	尘世的	女士	,

这是大比尔第一次见到地球上的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪliən] ['biːɪŋ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [kwɪr] [ʌn'iːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

and	the	sight	of	this	alien	being	set	up	a	queer	unease	in	his	little	,
和	这	视线	的	这	外星人	存在	放	向上	一个	酷儿	不安	在	他的	小的	,

[hetərəp'læzmɪk] [breɪn] .

heteroplasmic	brain	.
异质性	脑	.

看到这个外星人，在他那小小的、异质的大脑里产生了一种奇怪的不安感。

['liːlə,'lailə][frei] [geɪzd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [lɪt] [fi'biːən] ['lændskeɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Leila	Frey	gazed	round	her	,	at	the	ill	-	lit	Phoebean	landscape	,	with	a
莱拉	弗雷	凝视	圆形的	她	,	在	这	患病的	-	点燃	菲比恩	景观	,	和	一个

[lʊk] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['ræptʃər] .

look	of	no	great	rapture	.
看	的	不	伟大的	狂喜	.

莱拉·弗雷环顾四周，看着光线昏暗的菲比恩风景，脸上并没有丝毫欣喜之情。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['flætli] , " [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['sætɜːrn][kə'loʊniəl] ,

She	said	flatly	,	"	I	think	,	if	I	were	in	charge	of	Saturn	Colonial	,
她	说	断然	,	"	我	思考	,	如果	我	是	在	收费	的	土星	殖民	,

她直截了当地说："我想，如果我掌管土星殖民公司，

[aɪ'd] [gɪv] [ðɪs] [rɑːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['indiəns] .

I'd	give	this	rock	back	to	the	Indians	.
ID	给	这	岩石	后退	到	这	印度人	.

我会把这块石头还给印第安人。

" [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [men] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] ,

"	The	tallest	of	the	Company	men	said	,	shrugging	,
"	这	最高	的	这	公司	男人	说	,	耸肩	,

公司里个子最高的那个人耸了耸肩说：

" [ðæts] ['prɑːbəbli] [wʌt] [ðeɪl] [duː] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɪz] [aʊt] .

"	That's	probably	what	they'll	do	before	another	year	is	out	.
"	那就是	大概	什么	他们会	做	前	其他	年	是	出去	.

"这很可能是他们在一年之内会做的事情。"

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər]['dʒenjuɪn] [fi'biːən] [dʒeɪd][hæz; həz]

It	won't	be	that	long	before	the	market	for	genuine	Phoebean	jade	has
它	惯于	是	那	长的	前	这	市场	为了	真的	菲比恩	玉	有

[wɜːrkt] [daʊn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['ɪnkʌm] ['levlz] ,

worked	down	a	couple	more	income	levels	,
工作	向下	一个	夫妻	更多的	收入	级别	,

不久之后，正宗菲比恩玉的市场价格还会进一步下调几个收入阶层。

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst] - [æz; əz] - ['dʒenjuɪn] [sɪn'θetɪk]
to **the** **point** **where** **it** **can't** **compete** **with** **the** **just** **-** **as** **-** **genuine** **synthetic**
到 这 观点 在哪里 它 不能 竞争 和 这 只是 - 作为 - 真的 合成的
['prɑːdʌkt] . "
product **.** **"**
产品 . "

以至于它根本无法与同样逼真的合成产品竞争。

" [ðæts] [ə; eɪ] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['dɜːrti] [trɪk] , " [sed] ['liːlə,'lailə][frei][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] .
" **That's** **a** **pre** **-** **eminently** **dirty** **trick** **,** **"** **said** **Leila** **Frey** **with** **sudden** **heat** **.**
" 那就是 一个 预 - 非常 肮脏的 诡计 , " 说 莱拉 弗雷 和 突然 热 .

"这真是卑鄙无耻的伎俩！"莱拉·弗雷突然怒道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [bɔːt] [jʊr; jər][dʒeɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [prə'dʌkʃn]
" **Some** **of** **my** **friends** **bought** **your** **jade** **when** **you** **were** **holding** **production**
" 一些 的 我的 朋友们 买 你的 玉 什么时候 你 是 保持 生产
[daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] .
down **and** **the** **price** **was** **just** **about** **out** **of** **reach** **.**
向下 和 这 价格 曾是 只是 关于 出去 的 抵达 .

"我的一些朋友在你减产期间购买了你的玉器，当时的价格几乎是遥不可及的。"

[naʊ] [juː; jʊ][stɑːrt] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] ,
Now **you** **start** **flooding** **the** **market** **with** **the** **stuff** **,**
现在 你 开始 洪水 这 市场 和 这 东西 ,

现在你们开始大量向市场投放这种产品，

[ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði][tɔːl] ['ɜːrθˌmæn] ,
and **—** **"** **She** **had** **turned** **to** **look** **directly** **at** **the** **tall** **Earthman** **,**
和 — " 她 有 转向 到 看 直接地 在 这 高的 地球人 ,

"然后——"她转过身，直视着那个高大的地球人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sætɜːrn] - [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **the** **Saturn** **-** **light** **was** **on** **his** **face** **.**
和 这 土星 - 光 曾是 在 他的 脸 .

土星般的光芒照在他的脸上。

[hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [dʌm] ;
Her **lips** **parted** **in** **surprise** **and** **for** **a** **moment** **she** **was** **quite** **dumb** **;**
她 嘴唇 分手了 在 惊喜 和 为了 一个 片刻 她 曾是 相当 哑的 ;

她惊讶地张开了嘴，一时语塞；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [pliːzd] [sər'praɪz] , [wɪtʃ] [ræŋ] ['hɑːloʊ] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [er]
then **she** **essayed** **a** **laugh** **of** **pleased** **surprise** **,** **which** **rang** **hollow** **inside** **her** **air**
然后 她 尝试 一个 笑 的 高兴 惊喜 , 哪个 响铃 空洞的 里面 她 空气
['helmɪt] .
helmet **.**
头盔 .

然后她装出一副惊喜的笑声，但那笑声在她的头盔里显得空洞无物。

" [waɪ] , [pɔːl] !
" **Why** **,** **Paul** **!**
" 为什么 , 保罗 !

"为什么，保罗！"

['fænsi] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] !
Fancy **meeting** **you** **here** **!**
想要 会议 你 这里 !

真没想到会在这里遇见你！

" - [smaɪl] [ʃoʊd] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] .
" **Gedner's** **smile** **showed** **strong** **white** **teeth** **.**
" - 微笑 显示 强的 白色的 牙齿 .

"格德纳的笑容露出一口洁白的牙齿。"

" [wʌt] [wʊd] [laɪf][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [koʊ'ɪnsɪdəns] ? "
" **What would life be without coincidences ? "**
" 什么 会 生活 是 没有 巧合 ? "

如果没有巧合，生活会是什么样子?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['ræðər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
" **But this one is rather too good to be true ,**
" 但 这 一 是 相当 也 好的 到 是 真的 ,

但这事儿好得有点不真实，

" [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt][ʌv; əv] ['geɪəti] .
" **insisted the girl on a false note of gaiety .**
" 坚持 这 女孩 在 一个 错误的 笔记 的 欢乐 .

“女孩强装出一副欢快的样子，坚持道。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [juːd] ['berid] [jɔːr'self] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] .
" **Everybody knew you'd buried yourself somewhere in the wilds .**
" 大家 知道 你会 埋葬 你自己 某处 在 这 荒野 .

“大家都知道你把自己埋在了荒野的某个地方。”

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] ['stʌmbliŋ] ['ɑːntə][jʊr; jər] [greɪv] !
But imagine me stumbling onto your grave !
但 想象 我 踉跄 到 你的 严重 !

但想象一下，如果我偶然发现了你的坟墓会是什么情景!

" [pɔːl] - [grɪn] ['taɪtnd] .
" **Paul Gedner's grin tightened .**
" 保罗 - 咧嘴笑 收紧 .

保罗·格德纳的笑容更紧了。

" [nɑːt][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] , ['liːlə,'lailə] ['dɑːrlɪŋ] .
" **Not so surprising , Leila darling .**
" 不是 所以 奇怪 , 莱拉 亲爱的 .

“这并不奇怪，亲爱的莱拉。”

[jʊə(r)] ['rɔɪəli] [peɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [dɪgɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're royally paid to go around the System digging things up , aren't you ?
你是 皇家 有薪酬的 到 去 大约 这 系统 挖掘 事物 向上 , 不是 你 ?

你拿着高薪，专门在体制内四处挖掘内幕，对吧?

" ['kæptɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] [broʊk] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bi'treiŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Captain Manoly of the Zodiac broke in , his voice betraying his irritation .**
" 队长 - 的 这 星座 打破 在 , 他的 嗓音 背叛 他的 刺激 .

“黄道十二宫号的船长曼诺利插话道，他的声音里透着一丝恼怒。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [mɪs] ['freɪz] ['lʌgɪdʒ] [hæz; həz][ɔːl] [bɪn] ['lændɪd] . "
" **I believe Miss Frey's luggage has all been landed . "**
" 我 相信 错过 弗雷的 行李 有 全部 到过 登陆 . "

“我相信弗雷小姐的行李都已经全部卸下了。”

" [faɪn] , " [sed] - ,
" **Fine , " said Gedner ,**
" 美好的 , " 说 - ,

“很好，”格德纳说。

['glænsɪŋ]	[tɔːrd]	[wer]	[mɑːrk][peidʒ][wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	['reslɪŋ]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[ə'sɔːrtmənt]	[ʌv; əv]
glancing	**toward**	**where**	**Mark**	**Paige**	**was**	**already**	**wrestling**	**with**	**an**	**assortment**	**of**
瞥了一眼	朝向	在哪里	标记	佩奇	曾是	已经	摔角	和	一个	品种	的

[trʌŋks]	[ænd; ənd]	['keɪsɪz]	[fɑːr]	[tuː]	[ɪk'spensɪv]	[ænd; ənd]	[ɪk'stensɪv]	[tuː; tə][biː; bi]	[ə'proʊpriət]	[ɑːn][ðə; ði]
trunks	**and**	**cases**	**far**	**too**	**expensive**	**and**	**extensive**	**to**	**be**	**appropriate**	**on**	**the**
树干	和	案例	远的	也	昂贵的	和	广泛的	到	是	合适的	在	这

['lɪt(ə)l]	['maɪnɪŋ]	[muːn]	.
little	**mining**	**moon**	**.**
小的	矿业	月亮	.

瞥了一眼马克·佩奇所在的地方，他正在搬运各种各样的箱子和盒子，这些东西对于这个小型采矿卫星来说太过昂贵和庞大了。

"	[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]	[θɔːt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[sə'saɪəti]	[ə'saɪnmənt]	,	['liːlə,'lailə]	. . . .
"	**You**	**must**	**have**	**thought**	**this**	**was**	**another**	**society**	**assignment**	**,**	**Leila**	**. . . .**
"	你	必须	有	想法	这	曾是	其他	社会	任务	,	莱拉	. . . .

“莱拉，你肯定以为这又是另一项社会作业吧……”

[jʊə(r)]	[ɪn][ə; eɪ]	['hɜːri]	[tuː; tə][lɪft]	,	['kæptɪn]	?	"
You're	**in**	**a**	**hurry**	**to**	**lift**	**,**	**Captain**	**?**	**"**
你是	在	一个	匆忙	到	举起	,	队长	?	"

船长，你急着起飞吗?

"	[ðæts]	[raɪt]	,	"	[snæpt]	[ðə; ði]	['speɪsmæn]	.
"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**snapped**	**the**	**spaceman**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	啪啪	这	太空人	.

“没错，”宇航员厉声说道。

"	[aɪv]	[gɑːt][ə; eɪ]	['skedʒuːl]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ʌp]	.
"	**I've**	**got**	**a**	**schedule**	**to**	**keep**	**up**	**.**
"	我已经	得到	一个	日程	到	保持	向上	.

“我得按计划行事。”

"	[bʌt; bət]	['niːðər]	[hɪz; ɪz]	['skedʒuːl]	,
"	**But**	**neither**	**his**	**schedule**	**,**
"	但	两者都不	他的	日程	,

但他的日程安排，

[nɔːr][ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	[fækt]	[ðæt]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	['siːɪŋ]	[nʌn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ɪm'presɪv]	[sʌm; səm]	[wɪtʃ]
nor	**the**	**unhappy**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**seeing**	**none**	**of**	**the**	**impressive**	**sum**	**which**
也不	这	不开心	事实	那	他	曾是	看到	没有任何	的	这	感人的	和	哪个

['liːlə,'lailə]	['freɪz]	['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][hæd; həd]	[peɪd]	[tuː; tə]	[pər'sweɪd]	[ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ʌv; əv]
Leila	**Frey's**	**syndicate**	**had**	**paid**	**to**	**persuade**	**the**	**managers**	**of**
莱拉	弗雷的	辛迪加	有	有薪酬的	到	说服	这	经理	的

[ðə; ði][laɪn]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[ə; eɪ]	['trʌb(ə)lsəm]	[ʌn'skedʒuːld]	[stɑːp]	,
the	**line**	**to**	**allow**	**a**	**troublesome**	**unscheduled**	**stop**	**,**
这	线	到	允许	一个	麻烦的	非计划的	停止	,

他也丝毫没有意识到，莱拉·弗雷的财团为了说服铁路管理人员允许一次麻烦的临时停车而支付的那笔可观的款项，他一分钱也没拿到。

[kʊd; kəd][hæv; həv]	['wɔːrəntɪd]	[hɪz; ɪz]	['ɑːbviəs]	['nɜːrvəsnəs]	.
could	**have**	**warranted**	**his**	**obvious**	**nervousness**	**.**
可以	有	有保证	他的	明显的	紧张	.

这或许可以解释他明显的紧张情绪。

[hiː; hi][hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[kæst]	[mɔːr]	[ðæn; ðən][wʌn]	[ˌæprɪ'hensɪv]	[glæns]	['ɪntuː][ðə; ði]	['twaɪlaɪt]
He	**had**	**already**	**cast**	**more**	**than**	**one**	**apprehensive**	**glance**	**into**	**the**	**twilight**
他	有	已经	投掷	更多的	比	一	忧虑	瞥一眼	进入	这	暮

[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]['lɪt(ə)l]	[gruːp]	[ʌv; əv]['hjuːmənz]	.
beyond	**the**	**little**	**group**	**of**	**humans**	**.**
超过	这	小的	团体	的	人类	.

他已经不止一次忧心忡忡地望向那小群人身后的暮色深处。

[naʊ] ['li:lə,'lailə] [kɔ:t] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [lʊk] .

Now	Leila	caught	the	movement	of	his	helmet	and	followed	the	look	.
现在	莱拉	捕捉	这	移动	的	他的	头盔	和	随后	这	看	.

这时，莱拉注意到他头盔的晃动，便顺着他的目光望去。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'pres] [ə; eɪ][gæsp] .

She	could	not	suppress	a	gasp	.
她	可以	不是	压制	一个	喘气	.

她忍不住倒吸了一口气。

['skersli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ə'weɪ] [kraʊtʃt] [ə; eɪ][hju:dʒ] [waɪt] [ʃeɪp] , ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

Scarcely	a	dozen	yards	away	crouched	a	huge	white	shape	,	somewhat	like	a	man	,
几乎	一个	打	码	离开	蹲着	一个	巨大的	白色的	形状	,	有些	喜欢	一个	男人	,

不到十几码远的地方，蹲着一个巨大的白色身影，有点像人。

[mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [gə'rɪlə] , [ə; eɪ][streɪndʒ][æl'baɪnoʊ] [gə'rɪlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fel] [ʌv; əv] [her] [laɪk][ə; eɪ]

more	like	a	gorilla	,	a	strange	albino	gorilla	with	a	fell	of	hair	like	a
更多的	喜欢	一个	大猩猩	,	一个	奇怪的	白化病	大猩猩	和	一个	跌倒	的	头发	喜欢	一个

['mʌsk,ɑ:ks] ,

muskox	,
麝牛	,

更像一只大猩猩，一只奇怪的白化大猩猩，长着像麝牛一样的毛发。

['kʌvərɪŋ] [ɔ:l][ɪts] [feɪs] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] ['krɪmz(ə)n] [aɪz] .

covering	all	its	face	save	the	expressionless	crimson	eyes	.
覆盖	全部它是		脸	节省	这	面无表情	赤红	眼睛	.

除了毫无表情的猩红色眼睛外，它的脸都被遮住了。

[ɪts] [greɪt] [θri:] - ['fɪŋgərd] [hændz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['kaʊərd] [ænd; ənd][stɛərd]

Its	great	three	-	fingered	hands	rested	on	the	ground	as	it	cowered	and	stared
它是	伟大的	三	-	用手指	双手	休息	在	这	地面	作为	它	畏缩	和	凝视

.

:
.

它巨大的三指手撑在地上，蜷缩着身子，凝视着前方。

['li:lə,'lailə] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] .

Leila	recovered	her	composure	.
莱拉	恢复	她	镇定	.

莱拉恢复了镇定。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'naʊnd] ['kɪlər] ['wʊli:z] ?

"	Is	this	one	of	your	renowned	killer	Woollies	?
"	是	这	一	的	你的	著名	杀手	羊毛	?

“这是你们著名的杀手级Woollies吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['ku:lli] [ʌv; əv] - .

"	she	asked	coolly	of	Gedner	.
"	她	问	冷静地	的	-	.

她冷冷地问格德纳。

" [nɑ:t][hɪm; ɪm] .

"	Not	him	.
"	不是	他	.

不是他。

[bɪg] ['bɪlz] [maɪ] [raɪt] [hænd][mæn] .

Big	Bill's	my	right	hand	man	.
大的	法案的	我的	正确的	手	男人	.

大比尔是我的得力助手。

" - ['bekənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [roʊz][ænd; ənd] [pædɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" **Gedner beckoned and the creature rose and padded toward him .**
" - 招手 和 这 生物 玫瑰 和 带衬垫 朝向 他 .

"格德纳招了招手，那生物便站起身，朝他走来。"

" ['kæri] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['lʌgɪdʒ] , [bɪl] .
" **Carry the lady's luggage , Bill .**
" 携带 这 女士的 行李 , 账单 .

"比尔，帮这位女士拿行李。"

" [peidʒ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
" **Paige relinquished his task with alacrity .**
" 佩奇 放弃 他的 任务 和 敏捷 .

佩奇欣然交出了他的任务。

[ðə; ði] [greɪt] ['wʊli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði][ɪn'taɪər][loʊd][wɪð; wɪθ] [iːz] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]
The great Woolly embraced the entire load with ease , and moved toward the
这 伟大的 毛茸茸的 拥抱 这 全部的 加载 和 舒适 , 和 已搬 朝向 这
['laɪtɪd] ['bɪldɪŋz] .
lighted buildings .
照明 建筑物 .

巨大的伍利轻松地扛起了全部货物，朝着灯火通明的建筑物走去。

['liːləz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt]
Leila's eyes followed him , and , accustomed as she was to the sight
莱拉的 眼睛 随后 他 , 和 , 习惯 作为 她 曾是 到 这 视线
[ʌv; əv] ['wʊliːz] ,
of Woollies ,
的 羊毛 ,

莱拉的目光追随着他，她早已习惯了伍尔利的身影，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .
a faint shudder shook her .
一个 头晕的 不寒而栗 摇晃 她 .

她微微颤抖了一下。

[ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fiːbiː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt]
The news which had brought her to Phoebe was responsible for that
这 消息 哪个 有 带来 她 到 菲比 曾是 负责任的 为了 那
['ʃʌdər] ;
shudder ;
不寒而栗 ;

让她去找菲比的那个消息，正是让她感到一阵颤栗的原因；

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli] [muːn] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [hoʊl]
two days before , the message from the lonely moon had shaken the whole
二 天 前 , 这 信息 从 这 孤独 月亮 有 摇晃 这 所有的
[ˌsæ'təːniən] ['sɪstəm] —
Saturnian system —
土星 系统 —

两天前，来自那颗孤寂卫星的信息震动了整个土星系统——

" [ə; eɪ] ['wʊli] [hæz; həz] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] !
" **A Woolly has killed a man !**
" 一个 毛茸茸的 有 被杀 一个 男人 !

"一只毛毛虫杀了一个人！"

" [naʊ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv]['sætɜːrn] ,
" **Now on all the moons of Saturn ,**
" 现在 在 全部 这 月亮 的 土星 ,

"现在，在土星的所有卫星上，

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkɔlənɪsts] [peɪld] [ɪn] [ˈterər] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [sleɪvz] ;

the	human	colonists	paled	in	terror	before	their	familiar	and	trusted	slaves	;
这	人类	殖民者	苍白	在	恐怖	前	他们的	熟悉的	和	可信	奴隶	;

[ˈfæməliz] [ˈtrembld] [bɪˈhaɪnd] [lɔkt] [dɔːz] ,

families	trembled	behind	locked	doors	,
家庭	颤抖	在后面	已锁定	门	,

人类殖民者在他们熟悉且信任的奴隶面前惊恐万分，脸色苍白；家家户户紧闭房门，瑟瑟发抖。

[striːts] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ˈɪndəstri] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .

streets	were	deserted	,	industry	at	a	standstill	.
街道	是	荒凉的	,	行业	在	一个	停顿	.

街道空无一人，工业生产停滞不前。

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz]['iksˈtʃeindʒs] , [ðə; ði] [stɑːks] [ʌv; əv][ˈsætɜːrn][kəˈloʊniəl] [drɑːpt]

On	the	Earth	and	Mars	exchanges	,	the	stocks	of	Saturn	Colonial	dropped
在	这	地球	和	火星	交易所	,	这	股票	的	土星	殖民	掉落

[ˈsɪkənɪŋli] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][drɑːp] .

sickeningly	and	continued	to	drop	.
令人作呕	和	持续	到	降低	.

在地球和火星交易所，土星殖民公司的股票暴跌，并且持续下跌。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈθraɪvɪŋ] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbˌsɪstəm] , [beɪst] [ɑːn] [ˈwʊli] [sleɪv] [ˈleɪbər] — [fɑːr]

The	whole	thriving	economy	of	the	Subsystem	,	based	on	Woolly	slave	labor	—	far
这	所有的	熙	经济	的	这	子系统	,	基于	在	毛茸茸的	奴隶	劳动	—	远的

[ˈtʃiːpər] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən][ˈwɜːrkərz] ,

cheaper	than	human	workers	,
更便宜	比	人类	工人	,

整个子系统繁荣的经济都建立在羊毛奴隶劳动之上——这种劳动比人类工人便宜得多。

[ˈtʃiːpər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ˈroʊbɑːts] — [rɔkt] [ɑːn][ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] .

cheaper	even	than	robots	—	rocked	on	its	foundations	.
更便宜	甚至	比	机器人	—	摇滚	在	它是	基础	.

甚至比机器人还便宜——根基稳固。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmɪljənz] [biˈliːvd] .

It	was	impossible	,	unbelievable	—	but	frightened	millions	believed	.
它	曾是	不可能的	,	难以置信	—	但	害怕	百万	相信	.

这是不可能的，难以置信的——但惊恐的数百万人却相信了。

[ɔːl] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd][ɔːl][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [tests] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpliːt] , [ˈroʊbɑːt] - [laɪk]

All	experience	and	all	psychological	tests	pointed	to	the	complete	,	robot	-	like
全部	经验	和	全部	心理	测试	尖	到	这	完全的	,	机器人	-	喜欢

[rɪˌlaɪəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊliːz] .

reliability	of	the	Woollies	.
可靠性	的	这	羊毛	.

所有经验和所有心理测试都表明，Woollies 公司拥有完全的、像机器人一样的可靠性。

[ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ruːld] [ˈsætɜ-nz] [muːnz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][mæn][hæd; həd] ,

The	great	race	which	had	ruled	Saturn's	moons	before	the	Age	of	Man	had	,
这	伟大的	种族	哪个	有	裁决	土星的	月亮	前	这	年龄	的	男人	有	,

在人类时代之前统治土星卫星的伟大种族，

[bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] , [bred] [ɪts] [sleɪv] - [ˈkriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][suːˈpɜːrb] [skɪl] , [fɔːr; fər]

before	its	unexplained	extinction	,	bred	its	slave	-	creatures	with	superb	skill	,	for
前	它是	无法解释	灭绝	,	繁殖	它是	奴隶	-	生物	和	高超	技能	,	为了

[væst] [streŋθ] ,

vast	strength	,
广阔的	力量	,

在它不明原因灭绝之前，它以精湛的技艺培育出强大的奴隶生物。

[fɔːr; fər][əˌdæptə'bɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'vɜːrs][ɪn'vaɪrənmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['sætlˌlaɪts] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]

for	adaptability	to	the	diverse	environments	of	the	satellites	—	and	for
为了	适应性	到	这	各种各样的	环境	的	这	卫星	—	和	为了

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][səˌseptə'bɪlətɪ][tuː; tə][ˌtelɪ'pæθɪk][kən'troʊl] .

a	perfect	susceptibility	to	telepathic	control	.
一个	完美的	易感性	到	心灵感应	控制	.

为了适应卫星的各种环境——以及为了完全容易受到心灵感应控制。

[bʌt; bət] , [ɪf][ə; eɪ] ['wʊli] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] —

But	,	if	a	Woolly	had	killed	a	man	—
但	,	如果	一个	毛茸茸的	有	被杀	一个	男人	—

但是，如果一个毛毛虫杀了一个人——

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [æt; ət][wʌns][ɪts][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [æn; ən] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ]

The	Company	had	declared	at	once	its	intention	of	sending	an	investigating
这	公司	有	声明	在	一次	它是	意图	的	发送	一个	调查

[kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fiːbiː] ;

commission	to	Phoebe	;
委员会	到	菲比	;

公司立即宣布打算向菲比派遣调查委员会；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'kwest][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl]['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ðæt] ,

it	did	not	request	the	interference	of	the	Colonial	Government	,	and	that	,
它	做过	不是	要求	这	干涉	的	这	殖民	政府	,	和	那	,

它没有请求殖民政府干预，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt][tuː; tə][ə; eɪ][stɜːrn] [kiːp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv]

from	the	Company	was	equivalent	to	a	stern	KEEP	OUT	in	the	face	of
从	这	公司	曾是	相等的	到	一个	船尾	保持	出去	在	这	脸	的

[ðə; ði][pə'liːs][ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] .

the	police	and	everyone	else	.
这	警察	和	每个人	别的	.

公司发出这样的信号，就相当于对警察和其他人发出了严厉的"禁止入内"的警告。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['hedz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ðer; ðər]

But	before	the	corporation	heads	had	recovered	sufficiently	to	issue	their
但	前	这	公司	头部	有	恢复	足够	到	问题	他们的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

但就在公司高管们还没来得及恢复过来发表声明之前，

[ðə; ði][ɔːl] - ['plænɪt] [nuːz] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][hæd; həd]['liːlə,'lailə][frei] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['zoʊdiæk] ,

the	All	-	Planet	News	Syndicate	had	Leila	Frey	aboard	the	Zodiac	,
这	全部	-	行星	消息	辛迪加	有	莱拉	弗雷	船上	这	星座	,

全行星新闻社派莱拉·弗雷登上了黄道十二宫号。

['trævlɪŋ] [tɔːrd] ['fiːbiː] [æt; ət]['sɪksti][maɪlz][ə; eɪ]['sekənd] .

traveling	toward	Phoebe	at	sixty	miles	a	second	.
旅行	朝向	菲比	在	六十	英里	一个	第二	.

以每秒六十英里的速度向菲比飞去。

- [tʊk] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm][ɪn][wʌn] ['hevɪli] - [glʌvd] [hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ə'weɪ]

Gedner	took	the	girl's	arm	in	one	heavily	-	gloved	hand	and	led	her	away
-	采取	这	女孩们	手臂	在	一	重度	-	戴手套	手	和	引领	她	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] ['liːʒərli] [peɪs] .

from	the	ship	at	a	leisurely	pace	.
从	这	船	在	一个	悠闲	步伐	.

格德纳用一只戴着厚手套的手抓住女孩的胳膊，悠闲地领着她离开了船。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['vænɪʃt] ['θæŋkfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['erlɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] .

Captain	**Manoly**	**had**	**already**	**vanished**	**thankfully**	**into**	**the**	**airlock**	**of**	**his**	**vessel**	**.**
队长	-	有	已经	消失了	谢天谢地	进入	这	气闸	的	他的	血管	.

幸好马诺利船长已经消失在飞船的气闸里了。

[æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] ,

As	**if**	**coming**	**out**	**of**	**a**	**trance**	**,**
作为	如果	未来	出去	的	一个	发呆	,

仿佛从恍惚中醒来，

['li:lə,'lailə] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][frʌm; frəm] - [grɪp] .

Leila	**made**	**a**	**sudden**	**effort**	**to**	**shake**	**her**	**arm**	**from**	**Gedner's**	**grip**	**.**
莱拉	制成	一个	突然	努力	到	摇	她	手臂	从	-	紧握	.

莱拉突然用力甩开格德纳的手，想让自己的手臂挣脱出来。

['feɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [stɪf] ['saɪləns] .

Failing	**,**	**she**	**walked**	**on**	**beside**	**him**	**in**	**stiff**	**silence**	**.**
失败	,	她	步行	在	旁	他	在	僵硬的	沉默	.

她失败了，只好沉默不语，僵硬地走在他身边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [spoʊk] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv]

It	**was**	**the**	**man**	**who**	**spoke**	**,**	**when**	**they**	**had**	**almost**	**reached**	**the**	**largest**	**of**
它	曾是	这	男人	WHO	辐	,	什么时候	他们	有	几乎	达到	这	最大	的

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['strʌktʃər] .

the	**lighted**	**structures**	**.**
这	照明	结构	.

当他们几乎到达最大的发光建筑物时，开口说话的是那个男人。

" [soʊ] [naʊ] [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] [send] [ju:; jʊ] [aʊt] ['æftər] [sku:ps] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['θɔ:tfəli] .

"	**So**	**now**	**your**	**employers**	**send**	**you**	**out**	**after**	**scoops**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**thoughtfully**	**.**
"	所以	现在	你的	雇主	发送	你	出去	后	勺子	,	"	他	评论	深思熟虑	.

"所以现在你的雇主派你出去挖独家新闻了，"他若有所思地说。

" [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['sʌbˌsɪstəm] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [stʌf]

"	**I**	**just**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**the**	**Subsystem**	**,**	**looking**	**for**	**general**	**interest**	**stuff**
"	我	只是	发生	到	是	在	这	子系统	,	寻找	为了	一般的	兴趣	东西

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] ,

on	**the**	**colonies**	**,**
在	这	殖民地	,

"我当时正好在子系统中，想找一些关于殖民地的有趣资料。"

" [pʊt] [ɪn]['li:lə,'lailə] ['kwɪkli] , ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'fensɪvli] .

"	**put**	**in**	**Leila**	**quickly**	**,**	**almost**	**defensively**	**.**
"	放	在	莱拉	迅速地	,	几乎	防守	.

"迅速地，几乎是出于防守的目的，把莱拉放了上去。"

- [went] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən] ,

Gedner	**went**	**on**	**as**	**if**	**she**	**had**	**not**	**spoken**	**,**
-	去	在	作为	如果	她	有	不是	说	,

格德纳继续往前走，仿佛她刚才没说过话一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][laɪk][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [wɜ:rd][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ɪn]

and	**with**	**like**	**disregard**	**for**	**the**	**fact**	**that**	**every**	**word**	**was**	**ringing**	**also**	**in**
和	和	喜欢	漠视	为了	这	事实	那	每一个	单词	曾是	铃声	还	在

[ðə; ði] ['helmɪt] ['foʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [men] ['plɑ:dɪŋ] [ɑ:n][bɪ'haɪnd] .

the	**helmet**	**phones**	**of**	**the**	**two**	**other**	**men**	**plodding**	**on**	**behind**	**.**
这	头盔	电话	的	这	二	其他	男人	缓慢地	在	在后面	.

他们同样全然不顾身后另外两名跟在后面的男子头盔上的手机也在响起他们说的每一句话。

" [ju:v] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wel] [sɪns] [ju:; jʊ][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

"	**You've**	**been**	**doing**	**well**	**since**	**you**	**got**	**rid**	**of**	**me**	**.**
"	你已经	到过	正在做	出色地	自从	你	得到	摆脱	的	我	.

"自从你摆脱了我之后，你过得很好。"

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][get] [ə'hed] , ['dɑːrlɪŋ] ;

But	I	always	knew	you	had	what	it	takes	to	get	ahead	,	darling	;
但	我	总是	知道	你	有	什么	它	需要	到	得到	前方	,	亲爱的	;

但我一直都知道你具备成功所需的素质，亲爱的；

[juːv] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['græspɪŋ] , ['selfɪʃ] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['mɑːnstər] .

you've	never	been	anything	but	a	grasping	,	selfish	,	irresponsible	little	monster	.
你已经	绝不	到过	任何事物	但	一个	抓握	,	自私	,	不负责任	小的	怪物	.

你从来就只是个贪婪、自私、不负责任的小怪物。

" ['liːlə,'lailə] [rentʃt] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['erlɑːk]

"	Leila	wrenched	herself	away	from	him	,	as	they	paused	at	the	airlock
"	莱拉	扭动	她自己	离开	从	他	,	作为	他们	暂停	在	这	气闸

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hedkwɔːrtərz] .

door	of	the	Company	headquarters	.
门	的	这	公司	总部	.

"当他们停在公司总部的气闸门前时，莱拉猛地挣脱了他的怀抱。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['aɪsɪli] .

"	I	assure	you	I	haven't	changed	in	the	least	,	"	she	told	him	icily	.
"	我	保证	你	我	还没有	已更改	在	这	至少	,	"	她	讲述	他	冰冷地	.

"我向你保证，我一点都没变，"她冷冷地对他说。

" [ænd; ənd] ['niːðər] [hæv; həv][juː; jʊ] .

"	And	neither	have	you	.
"	和	两者都不	有	你	.

你也没有。

[jʊə(r)] [stɪl] [wʌn][hjuːdʒ] [hai'pəːtrəfid] ['iːgoʊ] .

You're	still	one	huge	hypertrophied	ego	.
你是	仍然	一	巨大的	肥大	自我	.

你依然是个极度自负的人。

['nʌθɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪk'sept] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɔːs] — [seɪ] !

Nothing	matters	to	you	except	being	the	boss	—	Say	!
没有什么	事情	到	你	除了	存在	这	老板	—	说	!

除了当老板，你什么都不在意——说！

" [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [læf] , [stə'kɑːtoʊ] .

"	She	began	to	laugh	,	staccato	.
"	她	开始	到	笑	,	断奏	.

她开始断断续续地笑了起来。

" [waɪ] , [pɔːl] , [juːv] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn][aɪ'diːəl] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [hɪr] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Why	,	Paul	,	you've	found	the	one	ideal	place	for	yourself	here	,	out	of	the
"	为什么	,	保罗	,	你已经	成立	这	一	理想的	地方	为了	你自己	这里	,	出去	的	这

[hoʊl] ['sɪstəm] .

whole	System	.
所有的	系统	.

"保罗，你在这里，在整个体制内，找到了最适合你的地方。"

[ə; eɪ] ['plænɪt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,

A	planet	little	enough	to	make	you	feel	as	big	as	you	want	to	,
一个	行星	小的	足够的	到	制作	你	感觉	作为	大的	作为	你	想	到	,

一颗小到足以让你觉得自己无比强大的星球，

[wer] [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv][ˌsʌb'hjuːmən] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt] [noʊ]

where	you're	almost	alone	with	a	crew	of	subhuman	things	that	don't	know
在哪里	你是	几乎	独自的	和	一个	全体人员	的	低等人类	事物	那	不	知道

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'biːdiəns] . . . .

anything	but	obedience	.	.	.	.
任何事物	但	服从	.	.	.	.

你几乎孤身一人，身边只有一群只会服从的非人类生物……

" [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [kɔːld] [bæk] [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]
" Her own words called back the jarring memory of what had brought her
" 她 自己的 字 称为 后退 这 刺耳的 记忆 的 什么 有 带来 她
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“她自己的话语唤起了她痛苦的回忆，让她想起了把她带到这里的原因。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] .
and she stopped on an indrawn breath .
和 她 停止 在 一个 内嵌 气息 .

她停了下来，深吸了一口气。

- [hæd; həd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld][æz; əz][ə; eɪ][saɪn]
Gedner had stared at her in silence — she knew that of old as a sign
- 有 凝视 在 她 在 沉默 — 她 知道 那 的 老的 作为 一个 符号
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] — [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
that she had come near the quick of his pride — and abruptly she was
那 她 有 来 靠近 这 快的 的 他的 自豪 — 和 突然 她 曾是
[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] [mæs] [ʌv; əv][bɪg] [bɪl] ,
aware of the ghostly mass of Big Bill ,
意识到的 的 这 幽灵般的 大量的 的 大的 账单 ,

格德纳沉默地盯着她——她知道，这是她触碰到他自尊心的标志——突然间，她意识到大比尔那幽灵般的身影。

['luːmɪŋ] [ɪ'rekt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] .
looming erect behind his master .
迫在眉睫 直立 在后面 他的 掌握 .

他巍然屹立在主人身后。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] [bluː] ['laɪtnɪŋ] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [dʌsk] .
Out on the landing strip blue lightning ripped through the noonday dusk .
出去 在 这 降落 条 蓝色的 闪电 撕裂 通过 这 午 黄昏 .

在跑道上，一道蓝色的闪电划破了正午的暮色。

[ðə; ði] [graʊnd] ['vaɪˌbreɪtɪd][æz; əz][ðə; ði]['zoʊdiæk][bɪ'gæn][tuː; tə][glaɪd]['fɔːrwərd] ;
The ground vibrated as the Zodiac began to glide forward ;
这 地面 振动 作为 这 星座 开始 到 滑行 向前 ;

随着黄道十二宫号开始向前滑行，地面也随之震动起来；

[ðə; ði] ['rɑːki] ['lændskeɪp] [stʊd] [aʊt][ɪn] [hɑːrʃ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,
the rocky landscape stood out in harsh light and shadow ,
这 岩石 景观 站立 出去 在 残酷的 光 和 阴影 ,

在强烈的明暗对比下，嶙峋的岩石地貌显得格外突出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] [fleɪm] [ˌsɪlu'etɪd] [ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
and the glare of atomic flame silhouetted the misshapen figures of the two
和 这 强光 的 原子 火焰 剪影 这 畸形 数据 的 这 二
['ʌðər] [men] ,
other men ,
其他 男人 ,

原子火焰的耀眼光芒勾勒出另外两人的畸形身影。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .
who had come up and were waiting .
WHO 有 来 向上 和 是 等待 .

他们上来等着呢。

- ['ɑːpɜˌeɪtəd][ðə; ði] ['erlɑːk] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [θruː] ;
Gedner operated the airlock mechanism , and they passed through ;
- 经营的 这 气闸 机制 , 和 他们 通过了 通过 ;

格德纳操作了气闸装置，他们通过了；

[ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ˌʌndər'fʊt] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pɪtʃ] [ænd; ənd][daɪd] ['sʌd(ə)nli]

the	throbbing	vibration	underfoot	rose	to	a	higher	pitch	and	died	suddenly
这	悸动	振动	脚下	玫瑰	到	一个	更高	沥青	和	死亡	突然

[æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [left][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

as	the	space	ship	left	the	surface	of	the	moon	.
作为	这	空间	船	左边	这	表面	的	这	月亮	.

脚下的震动声越来越高，然后随着宇宙飞船离开月球表面而突然消失。

[ɪn] [θri:] [deɪz] , [ɜ:rθ] [taɪm] ,

In	three	days	,	Earth	time	,
在	三	天	,	地球	时间	,

三天后（地球时间），

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [pɪk] ['li:lə,'lailə] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [trɪp] [tu:; tə] ['taɪtn] .

it	would	return	to	pick	Leila	up	on	the	return	trip	to	Titan	.
它	会	返回	到	挑选	莱拉	向上	在	这	返回	旅行	到	泰坦	.

它会返回泰坦星接莱拉。

['æftər][ðə; ði] [θri:] [men][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ['entərd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['wʊli] .

After	the	three	men	and	the	girl	entered	the	giant	Woolly	.
后	这	三	男人	和	这	女孩	进入	这	巨大的	毛茸茸的	.

三男一女进入巨型毛毛虫之后。

[ðə; ði] [θɪn] [trænz'lu:s(ə)nt][lɪdz] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [roʊld] ['ɪntu:][ðə; ði]

The	thin	translucent	lids	descended	again	over	his	eyes	as	he	rolled	into	the
这	薄的	半透明	盖子	下降	再次	超过	他的	眼睛	作为	他	滚动	进入	这

['braɪtli] - [lɪt] [ru:m] .

brightly	-	lit	room	.
明亮地	-	点燃	房间	.

他滚进灯火通明的房间，薄薄的半透明眼睑再次缓缓垂下。

[ðə; ði] [ru:m] , ['li:lə,'lailə] [əb'zɜ:rvd] , [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['slʌv(ə)nli] , [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][bəuθ]

The	room	,	Leila	observed	,	was	large	and	slovenly	,	arranged	for	both
这	房间	,	莱拉	观察到	,	曾是	大的	和	邋遢的	,	安排	为了	两个都

['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ,

business	and	relaxation	,
商业	和	松弛	,

莱拉注意到，房间很大，但很凌乱，布置得既适合商务用途也适合休闲放松。

[ə; eɪ] ['ska:d] [desk][ænd; ənd][faɪl] - ['kæbɪnət] ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['ɑ:mtʃeəz]

a	scarred	desk	and	file	-	cabinet	keeping	company	with	a	table	,	armchairs
一个	疤痕	桌子	和	文件	-	内阁	保持	公司	和	一个	桌子	,	扶手椅

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] [kaʊtʃ] .

and	a	tired	-	looking	couch	.
和	一个	疲劳的	-	寻找	长椅	.

一张伤痕累累的办公桌和文件柜，与一张桌子、几把扶手椅和一张看起来很旧的沙发作伴。

[wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋz] [wɜ:r; wər]['neɪkɪd][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['aɪərn] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌn'swept][ʌv; əv]

Walls	and	ceilings	were	naked	insulation	;	the	iron	floor	was	unswept	of
墙	和	天花板	是	裸	绝缘	;	这	铁	地面	曾是	未清扫的	的

[dʌst] [ænd; ənd] ['sɪgəret] [bʌts] ,

dust	and	cigarette	butts	,
灰尘	和	卷烟	屁股	,

墙壁和天花板裸露着隔热层；铁地板上积满了灰尘和烟头，无人清扫。

[ænd; ənd] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [rʌst] .

and	patched	with	rust	.
和	已修补	和	锈	.

而且锈迹斑斑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [greɪt] ['aɪərn] - [soʊld] [ʃuːz] ,

But	it	was	a	relief	for	her	to	feel	her	great	iron	-	soled	shoes	,
但	它	曾是	一个	宽慰	为了	她	到	感觉	她	伟大的	铁	-	已售出	鞋	,

但穿上那双厚重的铁底鞋，她感到如释重负。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] , [ə'sɜːrt] [ðer; ðər][mæg'netɪk][grɪp] .

like	those	of	a	medieval	Russian	peasant	,	assert	their	magnetic	grip	.
喜欢	那些	的	一个	中世纪	俄语	农民	,	断言	他们的	磁的	紧握	.

就像中世纪俄罗斯农民的手臂一样，它们牢牢地抓住了你。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] , [ðə; ði][gɜːrl] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['bʌlki] ['bæləst] [belt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['slendər]

Without	further	ado	,	the	girl	unfastened	the	bulky	ballast	belt	about	her	slender
没有	更远	阿多	,	这	女孩	解开	这	笨重	压载物	腰带	关于	她	苗条

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

女孩二话不说，解开了系在纤细腰间的笨重束带。

['rɪgəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['hɑːrnɪs] ,

wriggled	out	of	the	shoulder	harness	,
扭动	出去	的	这	肩膀	马具	,

挣脱了肩部安全带，

[ænd; ənd][let] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [liːd] [slaɪd][tuː; tə]

and	let	what	on	Earth	would	have	been	a	thousand	pounds	of	lead	slide	to
和	让	什么	在	地球	会	有	到过	一个	千	磅	的	带领	滑动	到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

然后，让重达一千磅的铅块滑落到地板上。

- [laʊndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['feɪsˌpleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt]

Gedner	lounged	against	the	table	;	he	had	raised	the	faceplate	of	his	helmet
-	休闲	反对	这	桌子	;	他	有	提高	这	面板	的	他的	头盔

,

,

,

格德纳懒洋洋地靠在桌子上，他抬起了头盔的面罩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [hæd; həd][ðə; ði]['pælər] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði]

and	his	features	had	the	pallor	which	comes	with	a	long	stay	on	the
和	他的	特征	有	这	苍白	哪个	来	和	一个	长的	停留	在	这

['aʊtər] [p'lænɪts] .

outer	planets	.
外	行星	.

他的面色苍白，这是长期在外行星上居住造成的。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['laɪtli] , " [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [reɪz] [hel] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

He	remarked	lightly	,	"	The	Company	would	raise	hell	if	they	knew	you	were	here	.
他	评论	轻轻	,	"	这	公司	会	增加	地狱	如果	他们	知道	你	是	这里	.

"

"

"

他轻松地说道："如果公司知道你在这里，肯定会大发雷霆。"

" [ðæts] [nɑːt][maɪ] ['wɜːri] , " [ri'tɔːtid] ['liːlə,'lailə] .

"	That's	not	my	worry	,	"	retorted	Leila	.
"	那就是	不是	我的	担心	,	"	反驳	莱拉	.

"那不是我担心的事，"莱拉反驳道。

" [aɪm][ɑːn] [ə'saɪnmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] . [piː] . "
" I'm on assignment from A . P . "
" 我是 在 任务 从 一个 . P . "

“我是美联社派来的。”

" ['meɪbi] [juːd] [laɪk][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [sæm] ['tʃændlər] .
" Maybe you'd like to interview Sam Chandler .
" 或许 你会 喜欢 到 面试 山姆 钱德勒 .

“或许你想采访一下萨姆·钱德勒。”

['hiːz] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
He's right outside .
他是 正确的 外部 .

他就在外面。

" [ðə; ðiː][gɜːrl] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] - ['iːzi] [smaɪl] .
" The girl recoiled from Gedner's easy smile .
" 这 女孩 反冲 从 - 简单的 微笑 .

“女孩被格德纳轻松的笑容吓了一跳。”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " ['leɪtər] . . . [pər'hæps] . "
" she said sharply , and then added , " Later . . . perhaps . "
" 她 说 尖锐地 , 和 然后 额外 , " 之后 . . . 也许 . "

她厉声说道，然后又补充道：“以后……也许吧。”

" [ðə; ðiː] [ɔːl] - ['plænɪt]['piːp(ə)l][wɑːnt][ðə; ðiː]['diːteɪlz] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
" The All - Planet people want the details , don't they ? "
" 这 全部 - 行星 人们 想 这 细节 , 不 他们 ? "

“全星球组织的人想知道细节，对吧？”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [pɔːl] ! " [ɪk'sploʊdɪd][mɑːrk][peidʒ] .
" For God's sake , Paul ! " exploded Mark Paige .
" 为了 神的 清酒 , 保罗 ! " 爆炸了 标记 佩奇 .

“看在上帝的份上，保罗！”马克·佩奇怒吼道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləsli] ['strægli] ['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz]
But his mouth twitched beneath his hopelessly straggly little mustache as
但 他的 嘴 抽搐 下面 他的 绝望地 稀疏的 小的 胡子 作为
- [geɪz] [met][hɪz; ɪz] .
Gedner's gaze met his .
- 目光 遇见 他的 .

但当格德纳的目光与他相遇时，他那稀疏不堪的小胡子下的嘴角抽搐了一下。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] - ['iːvnli] .
" Shut up , " said Gedner evenly .
" 关闭 向上 , " 说 - 均匀地 .

“闭嘴，”格德纳平静地说。

" [mɪs] [frei][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] .
" Miss Frey and I are old friends .
" 错过 弗雷 和 我 是 老的 朋友们 .

“我和弗雷小姐是老朋友。”

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We understand each other .
我们 理解 每个 其他 .

我们彼此理解。

" ['li:lə,'lailə] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

"	Leila	said	nothing	,
"	莱拉	说	没有什么	,

莱拉什么也没说。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [red] [lɪps][wɜ:r; wər] [kəm'prest] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ]

but	her	red	lips	were	compressed	to	a	thin	line	as	she	fumbled	with
但	她	红色的	嘴唇	是	压缩	到	一个	薄的	线	作为	她	笨手笨脚	和

[ðə; ði] [er] - [taɪt] ['zɪpəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][su:t] .

the	air	-	tight	zippers	of	her	suit	.
这	空气	-	紧的	拉链	的	她	套装	.

但她笨拙地拉着西装的拉链时，红润的嘴唇紧紧地抿成了一条细线。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['rɪgəld] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['gɑ:rmənt] ,

As	she	wriggled	with	difficulty	out	of	the	heavy	garment	,
作为	她	扭动	和	困难	出去	的	这	重的	服装	,

她费力地从厚重的衣服里挣脱出来时，

- [hɑ:rd] [blæk] [aɪz] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [blaʊs] [ænd; ənd] [ʃɔ:rts]

Gedner's	hard	black	eyes	dwelt	with	pleasure	on	the	white	silk	blouse	and	shorts
-	难的	黑色的	眼睛	居住	和	乐趣	在	这	白色的	丝绸	女式衬衫	和	短裤

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɔnd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['kæbɪn] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ,

she	had	donned	in	the	stuffy	cabin	aboard	the	rocket	,
她	有	穿戴	在	这	闷	舱	船上	这	火箭	,

格德纳那双锐利的黑眼睛饶有兴致地打量着她在火箭闷热的舱室里穿上的白色丝绸衬衫和短裤。

[ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:ft] ['kɝ:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [brests] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['slendər] [legz] . . . .

on	the	soft	curves	of	her	breasts	and	her	slender	legs	.	.	.	.
在	这	柔软的	曲线	的	她	乳房	和	她	苗条	腿	.	.	.	.

在她柔软的胸脯曲线和纤细的双腿上……

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [kraʊtʃt] [bɪg] [bɪl] ,

And	in	the	corner	crouched	Big	Bill	,
和	在	这	角落	蹲着	大的	账单	,

角落里蹲着大比尔，

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] - [fɜ:rd] ['feɪsləs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [red] [aɪz] [fɪkst] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði]

a	great	white	-	furred	faceless	thing	with	dull	red	eyes	fixed	unwinkingly	on	the
一个	伟大的	白色的	-	毛茸茸的	无面人	事物	和	乏味的	红色的	眼睛	固定的	毫不眨眼地	在	这

[gɜ:rl] .

girl	.
女孩	.

一个巨大的、全身长满白色皮毛、没有面孔的生物，有着暗红色的眼睛，一眨不眨地盯着那个女孩。

['li:lə,'lailə][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rn] ['ɑ:mtʃeəz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə][rɪ'læks]

Leila	sat	down	in	one	of	the	worn	armchairs	,	but	she	failed	to	relax
莱拉	卫星	向下	在	一	的	这	磨损	扶手椅	,	但	她	失败的	到	放松

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tenʃ(ə)n] ,

from	the	tension	,
从	这	紧张	,

莱拉在一张破旧的扶手椅上坐了下来，但她仍然无法放松下来，缓解内心的紧张。

[ðə; ði] ['neɪmləs] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][grɪp][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst][set] [fʊt]

the	nameless	apprehension	that	had	begun	to	grip	her	when	she	first	set	foot
这	无名	忧虑	那	有	开始	到	紧握	她	什么时候	她	第一的	放	脚

[ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['twaɪlaɪt] [mu:n] .

on	this	little	twilight	moon	.
在	这	小的	暮	月亮	.

当她第一次踏上这轮暮色笼罩的小月亮时，一种难以名状的忧虑便开始攫住了她。

[hɜːr; hər] [geɪz] [flikt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][peidʒ] ,

Her	**gaze**	**flicked**	**from**	**Gedner**	**to**	**Paige**	**,**
她	目光	轻弹	从	-	到	佩奇	,

她的目光从格德纳转向佩奇，

[huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][dɪ'skɑːrdɪd]['vækjuːm][suːt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

who	**had**	**picked**	**up**	**her**	**discarded**	**vacuum**	**suit**	**and**	**was**	**arranging**	**it**
WHO	有	挑选	向上	她	丢弃	真空	套装	和	曾是	安排	它

[mə'tɪkjələsli] [ɑːn][ðə; ði]['hæŋgəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ,

meticulously	**on**	**the**	**hangers**	**beside**	**the**	**outer**	**door**	**,**
精心	在	这	衣架	旁	这	外	门	,

她捡起了自己丢弃的真空服，正一丝不苟地把它挂在外门旁的衣架上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][mæn] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**from**	**him**	**to**	**the**	**third**	**man**	**,**	**who**	**,**	**without**	**even**	**removing**	**his**
和	从	他	到	这	第三	男人	,	WHO	,	没有	甚至	移除	他的

['helmɪt] ,

helmet	**,**
头盔	,

然后从他传到第三个人，那个人甚至都没摘下头盔，

[hæd; həd] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd]

had	**bent**	**over**	**the**	**desk**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**absorbed**	**in**	**the**	**disordered**
有	弯曲	超过	这	桌子	和	似乎	到	是	吸收	在	这	混乱

['pepərz] [ə'tɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

papers	**atop**	**it**	**.**
文件	顶部	它	.

他俯身在桌子上，似乎全神贯注地看着桌上凌乱的文件。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [pʌmp] ,

The	**humming**	**undertone**	**of**	**the**	**air**	**pump**	**,**
这	哼唱	底色	的	这	空气	泵	,

气泵发出嗡嗡的低沉声响，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['erlɑːk] [dɔːr] ,

which	**had**	**started**	**automatically**	**on**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**inner**	**airlock**	**door**	**,**
哪个	有	开始	自动地	在	这	开幕	的	这	内	气闸	门	,

当内舱门打开时，它会自动启动。

[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] ['preʃər] [riːtʃt] ['nɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd][left][ə; eɪ] ['hevi]

stopped	**suddenly**	**as**	**the**	**room**	**pressure**	**reached**	**normal**	**,**	**and**	**left**	**a**	**heavy**
停止	突然	作为	这	房间	压力	达到	普通的	,	和	左边	一个	重的

['saɪləns] . . . .

silence	**.**	**.**	**.**
沉默	.	.	.

房间压力恢复正常后，一切戛然而止，留下一片沉寂……

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] - , ['liːnɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bætərd] ['teɪbl] ,

She	**looked**	**back**	**to**	**Gedner**	**,**	**leaning**	**lazily**	**against**	**the**	**battered**	**table**	**,**
她	看起来	后退	到	-	,	倾斜	懒洋洋	反对	这	伤痕累累	桌子	,

她回头看了看格德纳，他懒洋洋地倚靠在破旧的桌子上。

[wʌn] [θʌm] [hʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][belt] [ðæt] [sægd] ['ɔːkwərdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bæləst] [belt][tuː; tə]

one	**thumb**	**hooked**	**into**	**the**	**belt**	**that**	**sagged**	**awkwardly**	**over**	**his**	**ballast**	**belt**	**to**
一	拇指	钩子	进入	这	腰带	那	下垂	尴尬地	超过	他的	压载物	腰带	到

[sə'pɔːrt] [ə; eɪ]['həʊlstə; 'hɒl-] [fleɪm] ['pɪst(ə)l] .

support	**a**	**holstered**	**flame**	**pistol**	**.**
支持	一个	枪套	火焰	手枪	.

他的一根拇指勾住腰带，腰带笨拙地垂在他的配重腰带上，用来支撑枪套里的火焰喷射手枪。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
He **smiled** **at** **her** **again** **,**
他 微笑 在 她 再次 ,

他又对她笑了笑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pænɪki] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [ber]
and **she** **had** **a** **panicky** **feeling** **of** **being** **alone** **with** **him** **in** **this** **bare**
和 她 有 一个 惊慌失措 感觉 的 存在 独自的 和 他 在 这 裸
[ruːm] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
room **millions** **of** **miles** **from** **civilization** **.**
房间 百万 的 英里 从 文明 .

她感到一阵恐慌，因为自己和他孤身一人待在这间空荡荡的房间里，而这里距离文明世界有数百万英里之遥。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'lɑːrmɪŋ] .
But **what** **he** **said** **was** **not** **at** **all** **alarming** **.**
但 什么 他 说 曾是 不是 在 全部 令人担忧 .

但他所说的话一点也不令人担忧。

" [ker] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? "
" **Care** **for** **something** **to** **eat** **?** **"**
" 关心 为了 某物 到 吃 ? "

“想吃点东西吗？”

" [aɪ] [hæd; həd] ['dɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] , " [sed] ['liːlə,'lailə] .
" **I** **had** **dinner** **on** **the** **rocket** **,** **"** **said** **Leila** **.**
" 我 有 晚餐 在 这 火箭 , " 说 莱拉 .

“我在火箭上吃了晚饭，”莱拉说。

" [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ðen] ? " [sed] - .
" **Cup** **of** **tea** **,** **then** **?** **"** **said** **Gedner** **.**
" 杯子 的 茶 , 然后 ? " 说 - .

“来杯茶吧？”格德纳说道。

['liːlə,'lailə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
Leila **nodded** **,** **grateful** **for** **a** **distraction** **.**
莱拉 点头 , 感激的 为了 一个 分心 .

莱拉点点头，感激能有事分散注意力。

[peidʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [muːvd] [tɔːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,
Paige **had** **already** **moved** **toward** **what** **was** **evidently** **the** **kitchen** **door** **,**
佩奇 有 已经 已搬 朝向 什么 曾是 显然 这 厨房 门 ,

佩吉已经朝着显然是厨房门的方向走去。

[mə'θɑːdɪkli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
methodically **removing** **his** **gloves** **as** **he** **went** **.**
有条不紊 移除 他的 手套 作为 他 去 .

他一边走一边有条不紊地脱下手套。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['stiːmɪŋ] [kʌp] .
Presently **he** **came** **back** **with** **a** **tray** **and** **a** **single** **steaming** **cup** **.**
目前 他 来了 后退 和 一个 托盘 和 一个 单身的 蒸煮 杯子 .

这时，他端着托盘和一杯热气腾腾的茶回来了。

- [slɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [peidʒ] .
Gedner **slid** **off** **the** **edge** **of** **the** **table** **and** **turned** **to** **Paige** **.**
- 滑行 离开 这 边缘 的 这 桌子 和 转向 到 佩奇 .

格德纳从桌子边缘滑下来，转身看向佩奇。

" [wiːd] ['betər] [fleɪm] [ðæt] [strɪp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kuːlz] [ɔːf] [ɪn'taɪərli] , " [hiː; hi] [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] -
" We'd better flame that strip before it cools off entirely , " he said matter - of -
" 我们会 更好的 火焰 那 条 前 它 冷却 离开 完全 , " 他 说 事情 - 的 -
['fæktli] ,
factly ,
事实上 ,

"我们最好在它完全冷却之前把它烧一下,"他语气平淡地说。

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['liːlə,'lailə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] - ['helmɪtɪd] ['fɪgjər] ['bendɪŋ]
and , to Leila , with a gesture at the still - helmeted figure bending
和 , 到 莱拉 , 和 一个 手势 在 这 仍然 - 戴头盔 数字 弯曲
['oʊvər][ðə; ði][desk] ,
over the desk ,
超过 这 桌子 ,

然后，莱拉朝那个仍然戴着头盔、弯腰在桌子上的人做了个手势，

" [dɑːk] - [hɪr] [kæn; kən] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] [waɪl] [wɪə(r)] ['bɪzi] .
" Doc Chaikoski here can entertain you while we're busy .
" 医生 - 这里 能 招待 你 尽管 是 忙碌的 .

"在我们忙碌的时候，查伊科斯基医生可以为您带来娱乐。"

" [ðə; ði][wʌn]['ɪndɪkeɪtɪd] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ,
" The one indicated looked up quickly , and ,
" 这 一 表明的 看起来 向上 迅速地 , 和 ,

"被指认的那个人迅速抬起头，然后，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,
though his face was obscured by the reflection of light in his helmet ,
尽管 他的 脸 曾是 模糊不清 经过 这 反射 的 光 在 他的 头盔 ,

虽然他的脸被头盔反射的光线遮住了，

[hɪz; ɪz] ['veri] ['pɑːstʃər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [groʊ'tesk] [speɪs] [suːt] ,
his very posture , even in the grotesque space suit ,
他的 非常 姿势 , 甚至 在 这 怪诞 空间 套装 ,

即使穿着那身怪异的宇航服，他的姿态依然如此。

[spoʊk] [ʌv; əv] [tɔːt] ['heɪtrɪd] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] - .
spoke of taut hatred as he glanced toward Gedner .
辐 的 紧绷 仇恨 作为 他 瞥了一眼 朝向 - .

他瞥了格德纳一眼，语气中充满了强烈的仇恨。

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][peidʒ] ,
The latter took no notice , but turned away to join Paige ,
这 后者 采取 不 注意 , 但 转向 离开 到 加入 佩奇 ,

后者没有理会，转身走向佩奇。

[huː] [hæd; həd]['saɪləntli]['oʊpənd][ə; eɪ] [tʃest] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
who had silently opened a chest in the far end of the room and was
WHO 有 默默 打开 一个 胸部 在 这 远的 结尾 的 这 房间 和 曾是
['drægɪŋ] [aʊt] [tuː] ['hevi] ['pɔːrtəb(ə)l][ɪ'lektrɑːn] [tɔːtʃiz] .
dragging out two heavy portable electron torches .
拖拽 出去 二 重的 便携的 电子 火炬 .

他悄无声息地打开了房间尽头的一个箱子，拖出了两个沉重的便携式电子手电筒。

[ðə; ði] [tuː] [men] [snæpt] [ðer; ðər] ['feɪsˌpleɪts] [ʃʌt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] .
The two men snapped their faceplates shut and went out through the airlock .
这 二 男人 啪啪 他们的 面板 关闭 和 去 出去 通过 这 气闸 .

两人合上面罩，从气闸走了出去。

['liːlə,'lailə][sæt][kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['glænsɪŋ] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ,
Leila sat quite still for a little while , glancing nervously from the crouching ,
莱拉 卫星 相当 仍然 为了 一个 小的 尽管 , 瞥了一眼 紧张地 从 这 蹲伏 ,

莱拉静静地坐了一会儿，不时从蹲着的地方紧张地瞥向四周。

['saɪlənt] ['wʊli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:kwəli] ['saɪlənt] [mæn] .

silent	**Woolly**	**against**	**the**	**wall**	**to**	**the**	**equally**	**silent**	**man**	**.**
沉默的	毛茸茸的	反对	这	墙	到	这	同样地	沉默的	男人	.

沉默的伍利靠在墙上，对着同样沉默的男人。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] , " [wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ɔ:f] [jʊr; jər] [hed] ?

At	**last**	**she**	**exclaimed**	**in**	**exasperation**	**,**	**"**	**Won't**	**you**	**take**	**that**	**thing**	**off**	**your**	**head**	**?**
在	最后的	她	惊呼	在	恼怒	,	"	惯于	你	拿	那	事物	离开	你的	头	?

她终于恼怒地喊道："你为什么不把头上那玩意儿摘下来？"

[tu:] ['gɑ:gɔɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [ðɪs] [saɪz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] !

Two	**gargoyles**	**in**	**a**	**room**	**this**	**size**	**are**	**too**	**many**	**!**
二	石像鬼	在	一个	房间	这	尺寸	是	也	许多	!

在这么小的房间里摆两个石像鬼太多了!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .

"	**The**	**other**	**spoke**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
"	这	其他	辐	为了	这	第一的	时间	.

另一个人第一次开口说话。

" [,aɪ 'ti:] [wəʊnt] [help] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['toʊnləs] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]

"	**It**	**won't**	**help**	**much**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**toneless**	**voice**	**,**	**but**	**he**	**removed**	**the**
"	它	惯于	帮助	很多	,	"	他	说	在	一个	无音调	嗓音	,	但	他	已移除	这

['helmɪt] ,

helmet	**,**
头盔	,

"这没什么用，"他语气平淡地说，但还是摘下了头盔。

[set] [,aɪ 'ti:] ['kerləsli] [ɑ:n] [ðə; ði] [desk] - [tɑ:p] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [,ʌn'zɪp] [hɪz; ɪz]

set	**it**	**carelessly**	**on**	**the**	**desk**	**-**	**top**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**,**	**began**	**to**	**unzip**	**his**
放	它	粗心大意	在	这	桌子	-	顶部	,	和	,	转弯	,	开始	到	解压缩	他的

['vækju:m] [su:t] .

vacuum	**suit**	**.**
真空	套装	.

他漫不经心地把它放在桌面上，然后转身开始拉开真空服的拉链。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [sɔ:] [ə; eɪ] [peɪl] , [θɪn] , ['ju:θfl] [feɪs] , ['ʃɑ:kɪŋli] ['mɑ:rd] [baɪ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ,

The	**girl**	**saw**	**a**	**pale**	**,**	**thin**	**,**	**youthful**	**face**	**,**	**shockingly**	**marred**	**by**	**a**	**huge**	**,**
这	女孩	锯	一个	苍白	,	薄的	,	青春	脸	,	令人震惊地	受损	经过	一个	巨大的	,

女孩看到一张苍白、消瘦、年轻的脸，令人震惊地被一个巨大的.....破坏了。

['æŋgri] [skɑ:r] [wɪtʃ] [kʌt] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃi:k] , ['ru:ɪnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] ,

angry	**scar**	**which**	**cut**	**diagonally**	**across**	**the**	**cheek**	**,**	**ruined**	**the**	**bridge**	**of**	**the**	**nose**	**,**
生气的	瘢痕	哪个	切	对角线	穿过	这	脸颊	,	毁坏	这	桥	的	这	鼻子	,

脸颊上有一道斜向的疤痕，严重破坏了鼻梁的形态。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [æn; ən] [,ʌn'kempt] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [dʌn] - ['kʌlərd] [her] .

and	**disappeared**	**under**	**an**	**unkempt**	**shock**	**of**	**dun**	**-**	**colored**	**hair**	**.**
和	消失	在下面	一个	蓬头垢面	震惊	的	逼债	-	有色	头发	.

然后消失在一头蓬乱的灰褐色头发下。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] , [pər'hæps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['met(ə)l] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [left]

A	**terrific**	**blow**	**,**	**perhaps**	**from**	**a**	**hot**	**fragment**	**of**	**metal**	**,**	**must**	**have**	**left**
一个	了不起	吹	,	也许	从	一个	热的	分段	的	金属	,	必须	有	左边

[ðæt] [mɑ:rk] .

that	**mark**	**.**
那	标记	.

那道痕迹一定是受到猛烈撞击留下的，或许是炽热的金属碎片造成的。

" [maɪ] [neɪm] ['iznt] [dɑ:k] .

"	**My**	**name**	**isn't**	**Doc**	**.**
"	我的	姓名	不是	医生	.

"我的名字不是Doc。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	increasing	bitterness	in	his	voice	.
"	那里	曾是	增加	苦味	在	他的	嗓音	.

“他的声音里越来越充满怨恨。”

" [its] ['liːoʊ] .

"	It's	Leo	.
"	它是	狮子座	.

是利奥。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]

It's	just	that	it	amuses	him	to	call	me	that	,	because	I	happen	to	be
它是	只是	那	它	娱乐	他	到	称呼	我	那	,	因为	我	发生	到	是

[ə; eɪ] [pi'trɒlədʒist] . "

a	petrologist	.	"
一个	岩石学家	.	"

他只是觉得这样叫我很有趣，因为我碰巧是一位岩石学家。

" [oʊ] , " [sed] ['liːlə,'lailə] .

"	Oh	,	"	said	Leila	.
"	哦	,	"	说	莱拉	.

“哦，”莱拉说。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːs] [hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt]['ɑːntə][ə; eɪ] ['hæŋər] ,

She	watched	him	cross	the	room	and	toss	his	space	suit	onto	a	hanger	,
她	观看	他	叉	这	房间	和	折腾	他的	空间	套装	到	一个	衣架	,

她看着他穿过房间，把宇航服扔到衣架上。

[rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [sprɔːl] ['lɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .

return	and	sprawl	limply	in	the	chair	behind	the	desk	.
返回	和	蔓延	软弱无力	在	这	椅子	在后面	这	桌子	.

回到座位，无力地瘫倒在办公桌后的椅子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] ['stɔːri][ʌv; əv]

Then	she	remembered	that	she	was	a	reporter	with	the	biggest	story	of
然后	她	记得	那	她	曾是	一个	记者	和	这	最大	故事	的

[hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][get] .

her	life	to	get	.
她	生活	到	得到	.

然后她想起自己是一名记者，肩负着她一生中最重大的新闻报道任务。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi]

"	Perhaps	you	can	tell	me	something	of	what	I	need	to	know	,	"	she
"	也许	你	能	告诉	我	某物	的	什么	我	需要	到	知道	,	"	她

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

“或许你能告诉我一些我需要知道的事情，”她建议道。

['liːoʊ] - [stɛərd]['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] .

Leo	Chaikoski	stared	fixedly	at	the	tangle	of	papers	.
狮子座	-	凝视	固定地	在	这	纠纷	的	文件	.

利奥·柴科斯基目不转睛地盯着那团乱麻般的纸张。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [wel] . . . " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Well	.	.	.	"	she	hesitated	.
"	出色地	.	.	.	"	她	犹豫了一下	.

“嗯……”她犹豫了一下。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['setˌʌp] [hɪr] , [tu:; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] . "
" **Something about the general setup here , to begin with .** "
" 某物 关于 这 一般的 设置 这里 , 到 开始 和 . "

"首先，这里整体的架构有些问题。"

" ['setˌʌp] ?
" **Setup ?** "
" 设置 ? "

"设置?

[its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
It's simple enough .
它是 简单的 足够的 .

这很简单。

[pɔ:l] - ['gɪvz] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊli:z] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] —
Paul Gedner gives the orders to the Woollies and to the rest of us —
保罗 - 给予 这 订单 到 这 羊毛 和 到 这 休息 的 我们 —
[ə'fɪʃəli] ,
officially ,
官方 ,

保罗·格德纳向伍尔弗汉普顿公司和我们其他人下达命令——正式地说，

['hi:z]['oʊnli][ðə; ði] ['wʊli] [bɔ:s] , [bʌt; bət] — [wel] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
he's only the Woolly boss , but — well , you seem to know him . "
他是 仅有的 这 毛茸茸的 老板 , 但 — 出色地 , 你 似乎 到 知道 他 . "

他只是伍利公司的老板，但是——嗯，你好像认识他。

" [jes] , " [sed] ['li:lə,'lailə] .
" **Yes , " said Leila .**
" 是的 , " 说 莱拉 .

"是的，"莱拉说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] [ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ,
" **I have a degree from North American Geological ,**
" 我 有 一个 程度 从 北 美国人 地质 ,

我拥有北美地质学会的学位，

[soʊ] [wen'evər] [ðə; ði] ['wʊli:z] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [aʊt][ə; eɪ][dʒeɪd][saɪt] ,
so whenever the Woollies have worked out a jade site ,
所以 每当 这 羊毛 有 工作 出去 一个 玉 地点 ,

所以每当伍尔弗汉普顿队找到玉石矿址时，

[aɪ][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [kɪk] ['oʊvər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['rɑ:ks][tu:; tə] [ʌn'kʌvər] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .
I go out and kick over a couple of rocks to uncover a new one .
我 去 出去 和 踢 超过 一个 夫妻 的 岩石 到 揭露 一个 新的 一 .

我出去踢开几块石头，发现了一个新的。

[its] [nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b] — [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [sə'plaɪ] [wɪl] [ˌaʊt'læst][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] .
It's not a job — the surface supply will outlast the market .
它是 不是 一个 工作 — 这 表面 供应 将要 坚持到最后 这 市场 .

这不是一份工作——地表供应将超过市场需求。

[peidʒ] [ki:ps] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [prə'dʌkʃn] ['rekərdz][ænd; ənd] [meɪks] [aʊt] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] [wʌns]
Paige keeps the accounts and production records and makes out requisitions once
佩奇 保持 这 账户 和 生产 记录 和 制作 出去 请购单 一次
[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][s'pendz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
in a while and spends the rest of his time with a book and a
在 一个 尽管 和 花费 这 休息 的 他的 时间 和 一个 书 和 一个
['bɑ:t(ə)l] .
bottle .
瓶子 .

佩吉负责记账和生产记录，偶尔开具请购单，其余时间则与书和酒为伴。

['tʃændlər] — [wʌz; wəz] — ['aʊər; ɑ:r] ['meɪntənəns] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] .

Chandler	—	was	—	our	maintenance	man	for	the	mechanical	equipment	.
钱德勒	—	曾是	—	我们的	维护	男人	为了	这	机械的	设备	.

钱德勒是我们负责机械设备维修的工。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊli:z] [dɪg][ðə; ði][dʒeɪd][ænd; ənd][loʊd][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [kʌmz] ,

And	the	Woollies	dig	the	jade	and	load	it	when	the	rocket	comes	,
和	这	羊毛	挖	这	玉	和	加载	它	什么时候	这	火箭	来	,

而伍利帮则负责挖掘玉石，并在火箭到来时将其装载起来。

[ænd; ənd]['sætɜ:rn][kə'loʊniəl] [peɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['sæləriz] .

and	Saturn	Colonial	pays	our	salaries	.
和	土星	殖民	支付	我们的	薪资	.

土星殖民公司支付我们的工资。

" [bʌt; bət]['li:lə,'lailə] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

"	But	Leila	seized	on	the	mention	of	the	dead	man	.
"	但	莱拉	查获	在	这	提到	的	这	死的	男人	.

但莱拉却抓住了死者的名字大做文章。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm] [hɪr] [tu:; tə][get][ðə; ði][fækts][ɑ:n] ['tʃændlɚz] [deθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

She	said	,	"	I'm	here	to	get	the	facts	on	Chandler's	death	,	you	know	.
她	说	,	"	我是	这里	到	得到	这	事实	在	钱德勒的	死亡	,	你	知道	.

她说："我来这里是为了了解钱德勒死亡的真相。"

" [hɪz; ɪz] [hed] [snæpt] [ʌp] ; [ðə; ði][gɜ:rl] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'lɑ:rm] [flæʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	His	head	snapped	up	;	the	girl	fancied	she	saw	alarm	flash	into	his	eyes	.
"	他的	头	啪啪	向上	;	这	女孩	幻想	她	锯	警报	闪光	进入	他的	眼睛	.

"他猛地抬起头；女孩觉得她看到他眼中闪过一丝惊恐。"

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] .

Then	he	looked	down	again	.
然后	他	看起来	向下	再次	.

然后他又低下了头。

" [ju:d] ['betər] [æsk][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	You'd	better	ask	the	others	.
"	你会	更好的	问	这	其他的	.

你最好去问问其他人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ; [aɪ] ['wɔznt] . "

They	were	both	there	when	it	happened	;	I	wasn't	.	"
他们	是	两个都	那里	什么时候	它	发生	;	我	不是	.	"

事发时他们俩都在场，我不在。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] . "

"	But	you	must	know	how	it	happened	.	"
"	但	你	必须	知道	如何	它	发生	.	"

但你必须知道事情是怎么发生的。

" ['tʃændlər] [wʌz; wəz][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] , [in'spektɪŋ] [ə; eɪ] [drɪl] ,

"	Chandler	was	out	at	the	diggings	,	inspecting	a	drill	,
"	钱德勒	曾是	出去	在	这	挖掘	,	检查	一个	钻头	,

"钱德勒当时在矿场，正在检查一台钻机，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊli:z] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .

when	one	of	the	Woollies	on	the	job	attacked	him	.
什么时候	一	的	这	羊毛	在	这	工作	遭到攻击	他	.

当一名工友袭击他时。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , [nɔ:r]['eni] ['wɔ:rnɪŋ] .

There	wasn't	any	provocation	,	nor	any	warning	.
那里	不是	任何	挑衅	,	也不	任何	警告	.

没有任何挑衅，也没有任何警告。

[pɔ:l] [kɪld] [ðə; ði] ['wʊli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] [hi:; hi] ['kæriz] , [bʌt; bət] ['tʃændlər] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər]

Paul	killed	the	Woolly	with	that	gun	he	carries	,	but	Chandler	was	done	for
保罗	被杀	这	毛茸茸的	和	那	枪	他	携带	,	但	钱德勒	曾是	完毕	为了

.

:

.

保罗用他随身携带的那把枪杀死了伍利，但钱德勒已经没命了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:rdɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['skɑ:d] [feɪs] , [ænd; ənd]['li:lə,'lailə][wʌz; wəz][nɑ:t]

"	There	was	a	guarded	look	in	the	scarred	face	,	and	Leila	was	not
"	那里	曾是	一个	守卫	看	在	这	疤痕	脸	,	和	莱拉	曾是	不是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

“那张伤痕累累的脸上带着戒备的神情，莱拉并不满意。”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['ɪntərvju:ɪŋ] — [ðə; ði][ju:; jʊ] - [ə'proʊtʃ] .

She	remembered	her	training	in	interviewing	—	the	you	-	approach	.
她	记得	她	训练	在	面试	—	这	你	-	方法	.

她想起了自己接受的面试培训——以“你”为中心的面试方法。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [meɪd] [ðæt] ['wʊli] [rʌn] [ə'mɑ:k] ? " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] [ˌpɔɪnt'blæŋk] .

"	What	do	you	think	made	that	Woolly	run	amok	?	"	she	demanded	pointblank	.
"	什么	做	你	思考	制成	那	毛茸茸的	跑步	阿莫克	?	"	她	要求	近距离	.

“你觉得是什么让那只毛毛虫失控的？”她直截了当地问道。

['li:oʊ][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] ,

Leo	rose	to	his	feet	with	a	jerk	,
狮子座	玫瑰	到	他的	脚	和	一个	混蛋	,

利奥猛地站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪmpækt] .

as	if	the	abrupt	question	had	carried	a	physical	impact	.
作为	如果	这	突然	问题	有	携带	一个	身体的	影响	.

仿佛这突如其来的问题带来了某种身体上的冲击。

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [vɔɪs] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ,

He	said	in	a	savage	voice	,	"	I	don't	think	,
他	说	在	一个	野蛮的	嗓音	,	"	我	不	思考	,

他用一种凶狠的语气说：“我不认为，

[aɪ] — " [hi:; hi][bɪt] [ɔ:f] [ðə; ði][læst][wɜ:rd][ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] ,

I	—	"	He	bit	off	the	last	word	and	fell	silent	,
我	—	"	他	少量	离开	这	最后的	单词	和	跌倒	沉默的	,

“我——”他咬住了最后一个字，沉默了。

[ðə; ði] [greɪt] [skɑ:r] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ə'pærənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] .

the	great	scar	growing	more	apparent	as	his	face	paled	.
这	伟大的	瘢痕	生长	更多的	明显	作为	他的	脸	苍白	.

随着他脸色苍白，那道巨大的伤疤也变得更加明显。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] ['fɪrfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔ:r] ;

His	eyes	strayed	fearfully	toward	the	outer	door	;
他的	眼睛	迷路了	恐惧地	朝向	这	外	门	;

他的目光惊恐地转向外门；

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

then	he	looked	back	at	the	girl	and	advancing	toward	her	,	lowered	his	voice	.
然后	他	看起来	后退	在	这	女孩	和	前进	朝向	她	,	降低	他的	嗓音	.

然后他回头看了看那个女孩，朝她走去，压低了声音。

" ['lɪs(ə)n] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **Listen , I'll tell you .**
" 听 , 患病的 告诉 你 .

听着，我告诉你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] . . . .
But you mustn't let him see that you know . . . .
但 你 不得 让 他 看 那 你 知道 . . . .

但你千万不能让他看出你知道这件事.....

[pɔːl] [kɪld] ['tʃændlər] .
Paul killed Chandler .
保罗 被杀 钱德勒 .

保罗杀了钱德勒。

" ['liːlə,'lailə][sæt]['oʊpən] - [maʊðd] .
" **Leila sat open - mouthed .**
" 莱拉 卫星 打开 - 嘴巴 .

莱拉目瞪口呆地坐在那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ;
But there was no need for her to say anything ;
但 那里 曾是 不 需要 为了 她 到 说 任何事物 ;

但她完全没有必要说什么;

[ðə; ðiː][wɜːrdz] [keɪm] [naʊ] [frʌm; frəm]['liːoʊ] - [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrki] ['tɔːrənt] .
the words came now from Leo Chaikoski in a jerky torrent .
这 字 来了 现在 从 狮子座 - 在 一个 肉干 激流 .

现在，利奥·柴科斯基以断断续续的语速滔滔不绝地说道。

" [juːv] [siːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **You've seen how it is .**
" 你已经 已见 如何 它 是 .

“你已经看到了情况。”

[hiː; hi][kən'troʊlz][ðə; ðiː] ['wʊliːz] , [laɪk][hiː; hi] ['dɔmineits] ['evriθɪŋ] [els] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
He controls the Woollies , like he dominates everything else around him .
他 控制 这 羊毛 , 喜欢 他 占据主导地位 一切 别的 大约 他 .

他掌控着Woollies公司，就像他掌控着周围的一切一样。

[ðə; ðiː][rest][ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [ðə; ðiː] [tek'niːk] , [tuː] — [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The rest of us know the technique , too — but we can't do anything with
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我们其他人也都知道这种技术——但我们却无法运用它。

['hiːz] [strɔːŋ] .
He's strong .
他是 强的 .

他很强壮。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðiː] ['wʊli] [kɪl] ['tʃændlər] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [peidʒ][ɔːr][ˌem 'iː][ðə; ðiː] [seɪm]
He made the Woolly kill Chandler — and he could kill Paige or me the same
[wei] — [ɔːr][juː; jʊ] .
way — or you .
方式 — 或者 你 .

他让伍利杀死了钱德勒——他也可以以同样的方式杀死佩吉或我——或者你。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

Yes	,	he	could	kill	you	,	too	,	if	he	wanted	to	.
是的	,	他	可以	杀	你	,	也	,	如果	他	通缉	到	.

是的，如果他想的话，他也能杀了你。

[hiː; hi][hæz; həz][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	has	us	all	in	his	hands	.
他	有	我们	全部	在	他的	双手	.

他把我们都掌握在自己手中。

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

"	The	young	man's	voice	had	sunk	lower	and	lower	,
"	这	年轻的	男人的	嗓音	有	沉没	降低	和	降低	,

“年轻人的声音越来越低沉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['terər] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	thread	of	mortal	terror	ran	through	it	.
和	一个	线	的	凡人	恐怖	跑	通过	它	.

其中还贯穿着一丝致命的恐惧。

" [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][kæn; kən]['mɜːrdər][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['nevər][biː; bi] [kɔːt] .

"	That's	why	he	can	murder	us	and	never	be	caught	.
"	那就是	为什么	他	能	谋杀	我们	和	绝不	是	捕捉	.

“这就是为什么他可以杀了我们却永远不会被抓到的原因。”

" ['liːoʊz] ['skaːd] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

"	Leo's	scarred	face	twisted	with	impotent	rage	.
"	狮子座	疤痕	脸	扭曲	和	阳痿	愤怒	.

“利奥满是伤疤的脸上扭曲着无能为力的愤怒。”

" [aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . . . [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [gʌn] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊliːz] .

"	I'd	kill	him	.	.	.	but	he	always	has	the	gun	.	.	.	and	the	Woollies	.
"	ID	杀	他	.	.	.	但	他	总是	有	这	枪	.	.	.	和	这	羊毛	.

“我想杀了他……但他总是带着枪……还有Woolworths超市。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] , [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] . . . .

If	I	had	a	gun	,	I	could	do	it	.	.	.	.
如果	我	有	一个	枪	,	我	可以	做	它	.	.	.	.

如果我有枪，我就能做到……

" [hiː; hi] [grɑːspt] ['pliːdɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][lɪmp][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	He	grasped	pleadingly	at	the	girl's	limp	hand	on	the	arm	of	her	chair	.
"	他	抓住	恳求地	在	这	女孩们	跛行	手	在	这	手臂	的	她	椅子	.

他恳求地抓住女孩无力地放在椅子扶手上的手。

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] ? "

"	Do	you	happen	to	have	a	gun	?	"
"	做	你	发生	到	有	一个	枪	?	"

你碰巧有枪吗?

" [noʊ] , " [sed] ['liːlə,'lailə] ['kɜːrtli] .

"	No	,	"	said	Leila	curtly	.
"	不	,	"	说	莱拉	简短地	.

“不，”莱拉简短地说。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [stɛərd]['ɪntuː] [speɪs] , [pæst]['liːoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] ; [hɜːr; hər][maɪnd] ['reɪst] ,

Her	blue	eyes	stared	into	space	,	past	Leo	and	his	fear	;	her	mind	raced	,
她	蓝色的	眼睛	凝视	进入	空间	,	过去的	狮子座	和	他的	害怕	;	她	头脑	比赛	,

她湛蓝的眼睛凝视着远方，越过利奥和他的恐惧；她的思绪飞速运转。

[in'vizidʒɪŋ] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [naʊ] ['spredɪŋ]

envisaging	the	widening	ripples	of	consequence	that	were	even	now	spreading
设想	这	扩大	涟漪	的	结果	那	是	甚至	现在	传播

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

throughout	the	whole	System	from	the	death	of	a	mechanic	.
自始至终	这	所有的	系统	从	这	死亡	的	一个	机械	.

预见到，一名机械师的死亡所带来的连锁反应，如今已在整个系统中蔓延开来。

[ɪf] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜ:rdər] — [hæd; həd][ðə; ði] ['kɪlər] ['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðoʊz]

If	that	death	had	been	murder	—	had	the	killer	acted	without	considering	those
如果	那	死亡	有	到过	谋杀	—	有	这	杀手	行动	没有	考虑	那些

['kɑ:nsɪkwensɪz] ?

consequences	?
结果	?

如果这起死亡事件是谋杀——凶手是否没有考虑过这些后果?

['li:oʊz]['æbdʒekt] ['terər] [geɪv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [tru:θ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [wɪrd]

Leo's	abject	terror	gave	the	weight	of	truth	to	his	accusation	—	a	weird
狮子座	卑贱	恐怖	给予	这	重量	的	真相	到	他的	指控	—	一个	诡异的

[ɪn'daɪtmənt] ,

indictment	,
起诉书	,

利奥极度的恐惧使他的指控——一份怪异的控诉——显得更有分量。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [prɪ'pɑ:stərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊli] [hæd; həd] [kɪld]

but	no	more	preposterous	than	the	simple	fact	that	a	Woolly	had	killed
但	不	更多的	荒谬	比	这	简单的	事实	那	一个	毛茸茸的	有	被杀

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

但这与一只毛茸茸的动物杀了一个人这个简单的事实一样荒谬。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] , [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] —

But	there	was	still	something	missing	,	the	fundamental	—
但	那里	曾是	仍然	某物	丢失的	,	这	基本的	—

但仍然缺少了什么，最根本的——

" [waɪ] ? " [sed] ['li:lə,'lailə] ['sʌd(ə)nli] , ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	Why	?	"	said	Leila	suddenly	,	almost	to	herself	.
"	为什么	?	"	说	莱拉	突然	,	几乎	到	她自己	.

“为什么？”莱拉突然自言自语道。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] ['pɔlz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['mɜ:rdər] .

"	I	don't	doubt	that	Paul's	capable	of	murder	.
"	我	不	怀疑	那	保罗的	有能力的	的	谋杀	.

“我毫不怀疑保罗有能力杀人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər]['prɑ:fɪt] . "

But	it	would	have	to	be	for	profit	.	"
但	它	会	有	到	是	为了	利润	.	"

但必须以盈利为目的。

" [ðə; ði]['moʊtɪv] ?

"	The	motive	?
"	这	动机	?

动机是什么?

" ['li:oʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] , " [oʊ] , [ðæts] ['sɪmp(ə)l] .

"	Leo	hesitated	,	then	,	"	Oh	,	that's	simple	.
"	狮子座	犹豫了一下	,	然后	,	"	哦	,	那就是	简单的	.

利奥犹豫了一下，然后说：“哦，这很简单。”

[hiː; hi] ['sæbəˌtɑːʒd] [ðə; ði]['reɪdioʊ] .

He	sabotaged	the	radio	.
他	蓄意破坏	这	收音机	.

他破坏了收音机。

['tʃændlər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Chandler	was	going	to	fix	it	. . .
钱德勒	曾是	去	到	使固定	它	. . .

钱德勒本来打算解决这个问题.....

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] .

he	wasn't	afraid	.
他	不是	害怕的	.

他并不害怕。

[soʊ] [pɔːl] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊli] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

So	Paul	made	the	Woolly	kill	him	.
所以	保罗	制成	这	毛茸茸的	杀	他	.

于是保罗让毛毛虫杀了他。

" [naʊ] ['liːlə,'lailə] [tuː] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Now	Leila	too	glanced	apprehensively	at	the	door	.
"	现在	莱拉	也	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	这	门	.

“这时，莱拉也忧心忡忡地看了一眼门口。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪks] [les] [ænd; ənd] [les] [sens] .

She	exclaimed	,	"	But	this	makes	less	and	less	sense	.
她	惊呼	,	"	但	这	制作	较少的	和	较少的	感觉	.

她惊呼道：“但这越来越没有道理了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔːl] - [wɑːnt][ðə; ði]['reɪdioʊ][aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ?

Why	should	Paul	Gedner	want	the	radio	out	of	commission	?
为什么	应该	保罗	-	想	这	收音机	出去	的	委员会	?

保罗·格德纳为什么要让收音机停止工作?

" ['liːoʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] ; [æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] ,

"	Leo	was	silent	,	avoiding	her	penetrating	gaze	;	at	last	he	said	sullenly	,
"	狮子座	曾是	沉默的	,	避免	她	渗透	目光	;	在	最后的	他	说	闷闷不乐地	,

利奥沉默不语，避开她锐利的目光；最后，他闷闷不乐地说：

" ['tʃændlər] ['wɑːntɪd][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

"	Chandler	wanted	to	send	a	message	.
"	钱德勒	通缉	到	发送	一个	信息	.

钱德勒想传达一个信息。

" ['liːləz] [hændz] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	Leila's	hands	tightened	on	the	arms	of	her	chair	.
"	莱拉的	双手	收紧	在	这	武器	的	她	椅子	.

莱拉双手紧紧抓住椅子的扶手。

" [wʌt] ['mesɪdʒ] ?

"	What	message	?
"	什么	信息	?

什么信息?

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ['fɪrsli] .

"	she	persisted	fiercely	.
"	她	持续	激烈地	.

她坚持不懈。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] ?

"	Why	shouldn't	I	tell	you	what	he's	doing	?
"	为什么	不应该	我	告诉	你	什么	他是	正在做	?

我为什么不能告诉你他在做什么?

" ['liːoʊ] ['wʌndɝd] ['dʌlli] .
" Leo wondered dully .
" 狮子座 想知道 沉闷地 .

利奥茫然地想着。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['eniweɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] ,
" He's going to kill me , anyway , because I know ,
" 他是 去 到 杀 我 , 反正 , 因为 我 知道 ,

“反正他都要杀了我，因为我知道……”

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] [tuː] — " [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][gæsp] ;
and then he'll kill you too — " His words were choked off in a gasp ;
和 然后 地狱 杀 你 也 — " 他的 字 是 窒息 离开 在 一个 喘气 ;

然后他也会杀了你——”他的话被一阵喘息哽住了;

[hiː; hi] [spræŋ] [bæk] , ['kræʃɪŋ] ['bruːzɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] ['kaʊərd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
he sprang back , crashing bruisingly into the desk , and cowered against it .
他 弹簧 后退 , 崩溃 令人痛彻心扉 进入 这 桌子 , 和 畏缩 反对 它 .

他猛地向后一跃，重重地撞在桌子上，蜷缩在桌子后面。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['deθli] ['saɪləns] [keɪm] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['erlɑːk] [dɔːr] .
Into a deathly silence came the grating of the inner airlock door .
进入 一个 致命的 沉默 来了 这 格栅 的 这 内 气闸 门 .

死一般的寂静中传来内舱门吱呀作响的声音。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] , [ænd; ənd] - [keɪm] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][peidʒ] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː]
It opened , and Gedner came in , followed by Paige burdened with the two
它 打开 , 和 - 来了 在 , 随后 经过 佩奇 负担 和 这 二
['gleɪzɪŋ] [tɔːtʃiz] .
glazing torches .
玻璃 火炬 .

门开了，格德纳走了进来，紧随其后的是佩奇，她手里提着两把玻璃喷灯。

- [aɪz] ['trævld] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]['liːoʊ][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
Gedner's eyes traveled from the girl to Leo and back again ,
- 眼睛 旅行 从 这 女孩 到 狮子座 和 后退 再次 ,

格德纳的目光在女孩和利奥之间来回移动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪn] [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
and his grin flashed as he lifted off his helmet .
和 他的 咧嘴笑 闪光灯 作为 他 抬起 离开 他的 头盔 .

他摘下头盔时，脸上露出了笑容。

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] [tʃæt] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] ['sɔːftli] .
" Having a nice chat ? " he inquired softly .
" 拥有 一个 好的 聊天 ? " 他 询问 轻轻 .

“聊得愉快吗？”他轻声问道。

['noʊbɑːdi] ['ænsər] ; [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['saɪləns] , - [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][desk] ,
Nobody answered ; in the intolerable silence , Gedner crossed to the desk ,
无人 回答 ; 在 这 无法容忍 沉默 , - 交叉 到 这 桌子 ,

无人应答；在令人难以忍受的沉默中，格德纳走到桌子旁。

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [in'heild] [wʌn]['ɪntuː][laɪf][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn]
picked up a package of cigarettes and inhaled one into life as he began
挑选 向上 一个 包裹 的 香烟 和 吸入 一 进入 生活 作为 他 开始
[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['vækjuːm][suːt] .
removing his vacuum suit .
移除 他的 真空 套装 .

他拿起一包香烟，一边抽着一边开始脱真空服。

['liːoʊ] - ['saɪdld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [slʌmpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

Leo	Chaikoski	sidled	away	from	him	,	slumped	into	a	chair	in	the	corner	,
狮子座	-	侧身	离开	从	他	,	瘫倒	进入	一个	椅子	在	这	角落	,

利奥·柴科斯基悄悄地挪开身子，颓然地坐到角落的椅子上。

[ænd; ənd] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

and	sat	staring	into	space	.
和	卫星	凝视	进入	空间	.

然后他呆呆地坐着，目光空洞地盯着前方。

" [aɪ] [hoʊp] [juːv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [əd'maɪər] [bɪg] [bɪl] , " [sed] - ['laɪtli] ,

"	I	hope	you've	found	time	to	admire	Big	Bill	,	"	said	Gedner	lightly	,
"	我	希望	你已经	成立	时间	到	钦佩	大的	账单	,	"	说	-	轻轻	,

"我希望您有时间好好欣赏一下比尔大个子，"格德纳轻松地说。

['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['kriːtʃər] ,

gesturing	at	the	giant	creature	,
做手势	在	这	巨大的	生物	,

他指着那个巨型生物说道：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] [ɔːr] ['ʃɪftɪd] [ɪts] [red] [geɪz] [frʌm; frəm] ['liːlə,'lailə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

which	had	not	moved	or	shifted	its	red	gaze	from	Leila	for	a	moment	.
哪个	有	不是	已搬	或者	转移	它是红色的		目光	从	莱拉	为了	一个	片刻	.

它的目光一刻也没有离开莱拉，始终是那双红色的眼睛。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [mæn] , ['iznt] [hiː; hi] ?

"	Quite	a	man	,	isn't	he	?
"	相当	一个	男人	,	不是	他	?

"他真是个了不起的人，不是吗？"

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [bɪg] , ['hʌski] [taɪp] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

You	always	liked	the	big	,	husky	type	,	didn't	you	,	darling	?	"
你	总是	喜欢	这	大的	,	沙哑	类型	,	没有	你	,	亲爱的	?	"

你一直都喜欢那种体型高大、魁梧的类型，对吧，亲爱的？

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['betər] , " [sed] ['liːlə,'lailə] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['gʌvənd] [vɔɪs] , " [tuː; tə] [liːv]

"	Wouldn't	it	be	better	,	"	said	Leila	in	a	carefully	governed	voice	,	"	to	leave
"	不会	它	是	更好的	,	"	说	莱拉	在	一个	小心	受统治	嗓音	,	"	到	离开

[ðæt] [biːst] [ˌaʊt'saɪd] ?

that	beast	outside	?
那	兽	外部	?

"把那畜生留在外面岂不是更好吗？"莱拉小心翼翼地说道。

['æftər] — [wʌt] ['hæpənd] , [aɪ] [miːn] . "

After	—	what	happened	,	I	mean	.	"
后	—	什么	发生	,	我	意思是	.	"

之后——我是说，发生了什么事之后。"

" [bɪg] ['bɪlz] [ɔːl] [raɪt] .

"	Big	Bill's	all	right	.
"	大的	法案的	全部	正确的	.

"大比尔没事。"

[ɔːl] [ðə; ði] ['wʊliːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ]

All	the	Woollies	are	all	right	;	you	just	have	to	know	how	to	get	along
全部	这	羊毛	是	全部	正确的	;	你	只是	有	到	知道	如何	到	得到	沿着

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

所有Woollies员工都还不错；你只需要知道如何与他们相处。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃʌdəd] ['ɪnwərdli] ; [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [daʊt] [wʌt]

"	The	girl	shuddered	inwardly	;	it	no	longer	occurred	to	her	to	doubt	what
"	这	女孩	颤抖	内心	;	它	不	更长	发生	到	她	到	怀疑	什么

['liːoʊ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

Leo	had	told	her	.
狮子座	有	讲述	她	.

“女孩内心一阵颤抖；她再也没有想过要怀疑利奥告诉她的话。

[ə'nʌðər] ['saɪləns] [fel] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][peidʒ] , [huː] , ['hævɪŋ] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['aʊtər]

Another	silence	fell	;	it	was	broken	by	Paige	,	who	,	having	hung	up	his	outer
其他	沉默	跌倒	;	它	曾是	破碎的	经过	佩奇	,	WHO	,	拥有	悬挂	向上	他的	外

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

又是一阵沉默；这时，佩奇挂好外衣，打破了沉默。

[hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'sɜːrtnli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [lʊkt]

had	stood	for	a	time	,	glancing	about	uncertainly	,	and	at	last	looked
有	站立	为了	一个	时间	,	瞥了一眼	关于	不确定性	,	和	在	最后的	看起来

[ɪ'læbərətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

elaborately	at	his	watch	,
精心	在	他的	手表	,

他站了一会儿，茫然地环顾四周，最后仔细地看了看手表。

[muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] . "

moved	toward	the	inner	door	,	and	announced	,	"	I'm	going	to	bed	.	"
已搬	朝向	这	内	门	,	和	宣布	,	"	我是	去	到	床	.	"

他走向内门，宣布道：“我要去睡觉了。”

" [goʊ] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði] ['naɪtkæp] , " [əd'vaɪzd] - .

"	Go	easy	on	the	nightcap	,	"	advised	Gedner	.
"	去	简单的	在	这	睡前小酌	,	"	建议	-	.

“睡前别喝太多酒，”格德纳建议道。

[hiː; hi] [luːpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][belt] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	looped	his	pistol	belt	carefully	over	the	back	of	a	chair	,
他	循环	他的	手枪	腰带	小心	超过	这	后退	的	一个	椅子	,

他小心翼翼地将手枪腰带绕过椅背，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

with	the	gun	hanging	on	the	outside	,
和	这	枪	绞刑	在	这	外部	,

枪挂在外面，

[ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [druː] [kən'tentɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪgəret]

then	sat	down	on	the	edge	of	the	desk	and	drew	contentedly	on	his	cigarette
然后	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	桌子	和	画	心满意足地	在	他的	卷烟

.

:
.

然后他坐在桌子边缘，心满意足地抽着烟。

" ['aʊər; ɑːr] ['bedtaɪm] [ɑːr; ər] ['veriəs] , " [hiː; hi][toʊld]['liːlə,'lailə] .

"	Our	bedtimes	are	various	,	"	he	told	Leila	.
"	我们的	就寝时间	是	各种各样的	,	"	他	讲述	莱拉	.

“我们的就寝时间各不相同，”他告诉莱拉。

" [noʊ]['prɑːpər] [naɪt] [ɔːr][deɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [dæm] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəm] .

"	No	proper	night	or	day	here	,	and	damn	little	system	.
"	不	恰当的	夜晚	或者	天	这里	,	和	该死	小的	系统	.

这里没有真正的昼夜，而且系统也很差劲。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʌznt] ['wɜːri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][get][aʊt][ðə; ði][dʒeɪd] . "

The	Company	doesn't	worry	as	long	as	we	get	out	the	jade	.	"
这	公司	不	担心	作为	长的	作为	我们	得到	出去	这	玉	.	"

只要我们能把玉石弄出来，公司就不担心。

" [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['wɜːrid] [naʊ] , " [sed] ['liːlə,'lailə] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , ['fiːlɪŋ] -

"	The	Company's	worried	now	,	"	said	Leila	,	uncomfortably	,	feeling	Gedner's
"	这	公司的	担心	现在	,	"	说	莱拉	,	不舒服地	,	感觉	-

['proʊbɪŋ] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

probing	gaze	upon	her	.
探测	目光	之上	她	.

“公司现在很担心，”莱拉不安地说，她感觉到格德纳探寻的目光正落在她身上。

" [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fiːbiː] . "

"	They're	sending	a	commission	to	investigate	Phoebe	.	"
"	它们是	发送	一个	委员会	到	调查	菲比	.	"

“他们将派一个委员会调查菲比。”

" [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ! " [mɑːkt] - .

"	A	commission	!	"	mocked	Gedner	.
"	一个	委员会	!	"	嘲笑	-	.

“佣金！”格德纳嘲讽道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [tʃeɪndʒ] [krept]

There	was	silence	again	for	a	space	,	and	an	infinitesimal	change	crept
那里	曾是	沉默	再次	为了	一个	空间	,	和	一个	无穷小	改变	悄悄地爬

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hɑːrd] ,

into	his	hard	,
进入	他的	难的	,

又是一阵沉默，一丝细微的变化悄然渗入他坚硬的内心。

['smaɪlɪŋ] [feɪs] ; ['liːlə,'lailə] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

smiling	face	;	Leila	strove	in	vain	to	read	it	.
微笑	脸	;	莱拉	努力	在	徒劳	到	读	它	.

笑脸；莱拉徒劳地努力想读懂它。

['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['ʃædoʊ] ['luːmɪŋ]

Only	at	the	last	moment	did	she	become	aware	of	the	pale	shadow	looming
仅有的	在	这	最后的	片刻	做过	她	变得	意识到的	的	这	苍白	阴影	迫在眉睫

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

直到最后一刻，她才意识到身旁出现了一个苍白的影子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['skɑːrlət] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] , [ænd; ənd] [skriːmd] [ˌʌnkən'troʊləbli]

She	looked	up	into	the	scarlet	eyes	of	the	monster	,	and	screamed	uncontrollably
她	看起来	向上	进入	这	猩红	眼睛	的	这	怪物	,	和	尖叫	无法控制

.

:

.

她抬头望向怪物的猩红双眼，不由自主地发出尖叫。

['ʃægi] [waɪt] [ɑːrmz] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ;

Shaggy	white	arms	went	round	her	and	lifted	her	into	the	air	;
毛茸茸	白色的	武器	去	圆形的	她	和	抬起	她	进入	这	空气	;

毛茸茸的白色手臂环住她，将她举到空中；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['mʌslz] ['bʌldʒɪŋ] [laɪk]['plæstɪk]['aɪərn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

she	could	feel	the	muscles	bulging	like	plastic	iron	against	her	,
她	可以	感觉	这	肌肉	凸起	喜欢	塑料	铁	反对	她	,

她能感觉到肌肉像塑料铁块一样紧贴着她，

['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːri] ['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] [hɑːt] .

pressing	**her**	**to**	**the**	**furry**	**body**	**that**	**was**	**almost**	**painfully**	**hot**	**.**
紧迫	她	到	这	毛茸茸的	身体	那	曾是	几乎	痛苦地	热的	.

将她紧紧地贴在毛茸茸的身体上，那身体滚烫得几乎让人感到疼痛。

['liːlə,'lailə] [went] [waɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [mæsk][ʌv; əv]

Leila	**went**	**wild**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**,**	**striking**	**at**	**the**	**white**	**mask**	**of**
莱拉	去	荒野	为了	一个	很少	秒	,	引人注目	在	这	白色的	面具	的

[bɪg] ['bɪlz] [feɪs] ,

Big	**Bill's**	**face**	**,**
大的	法案的	脸	,

莱拉突然发狂了几秒钟，猛击大比尔脸上的白色面具。

['strʌglɪŋ] ['juːsləsli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self][laɪ] [stɪl] .

struggling	**uselessly**	**;**	**then**	**she**	**made**	**herself**	**lie**	**still**	**.**
挣扎	无用	;	然后	她	制成	她自己	说谎	仍然	.

徒劳地挣扎着，她强迫自己躺下不动。

" [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] . . . " [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .

"	**Your**	**idea**	**of**	**a**	**joke**	**.**	**.**	**.**	**"**	**she**	**choked**	**.**
"	你的	主意	的	一个	开玩笑	.	.	.	"	她	窒息	.

"你所谓的笑话……"她哽咽着说。

" [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn] , ['iznt] [hiː; hi] ? " ['tʃʌkld] - .

"	**Quite**	**a**	**man**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**"**	**chuckled**	**Gedner**	**.**
"	相当	一个	男人	,	不是	他	?	"	轻笑	-	.

"他真是个了不起的人，不是吗？"格德纳笑着说。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['dʒestʃər] ,

He	**made**	**an**	**unconcerned**	**gesture**	**,**
他	制成	一个	漠不关心	手势	,

他做出了一个漠不关心的姿态。

[ænd; ənd][bɪg] [bɪl] [bent][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt]['liːlə,'lailə][wɪð; wɪθ] [ker] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer]

and	**Big**	**Bill**	**bent**	**to**	**deposit**	**Leila**	**with**	**care**	**in**	**her**	**place**	**in**	**the**	**armchair**
和	大的	账单	弯曲	到	订金	莱拉	和	关心	在	她	地方	在	这	扶手椅

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

大比尔弯下腰，小心翼翼地把莱拉放回扶手椅上。

[ðə; ði] ['wʊli] [bækt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['neɪkɪd] [wɔːl] ,

The	**Woolly**	**backed**	**away**	**to**	**huddle**	**as**	**before**	**against**	**the**	**naked**	**wall**	**,**
这	毛茸茸的	支持的	离开	到	乱堆	作为	前	反对	这	裸	墙	,

毛茸茸的小家伙后退几步，像之前一样蜷缩在光秃秃的墙边。

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [θriː] - ['fɪŋgərd] [hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

his	**mighty**	**three**	**-**	**fingered**	**hands**	**resting**	**on**	**the**	**floor**	**.**
他的	强大的	三	-	用手指	双手	休息	在	这	地面	.

他那双强壮有力的三指手放在地板上。

['liːoʊ] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] ['skaːd] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] , [hændz] [klentʃt]

Leo	**Chaikoski**	**had**	**come**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**his**	**scarred**	**face**	**distorted**	**,**	**hands**	**clenched**
狮子座	-	有	来	到	他的	脚	,	他的	疤痕	脸	扭曲	,	双手	紧握

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

at	**his**	**sides**	**.**
在	他的	侧面	.

利奥·柴科斯基站了起来，他满是伤疤的脸扭曲变形，双手紧握在身侧。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊnd] ; - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

He	made	an	inarticulate	sound	;	Gedner	turned	and	looked	at	him	for
他	制成	一个	不善言辞	声音	;	-	转向	和	看起来	在	他	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] ,

a	long	moment	,
一个	长的	片刻	,

他发出了一声含糊不清的声音；格德纳转过身，盯着他看了很久。

[ðen] [æskt] [ˈsɔːftli] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [jʊr; jər] [ˈbedtaɪm] [tuː] , [dɑːk] ?

then	asked	softly	,	"	Don't	you	think	it's	your	bedtime	too	,	Doc	?
然后	问	轻轻	,	"	不	你	思考	它是	你的	就寝时间	也	,	医生	?

然后他轻声问道："医生，您不觉得也该睡觉了吗？"

" [ˈliːoʊ] [dʒɜːrk] [aʊt] , " [juː; jʊ] [dæmd] . . . [ˈstɪŋkɪŋ] . . .

"	Leo	jerked	out	,	"	You	damned	.	.	.	stinking	.	.	.
"	狮子座	猛地一抖	出去	,	"	你	该死的	.	.	.	臭	.	.	.

利奥猛地抽泣起来，"你这个该死的……臭……"

[aɪm] [nɑːt] [əˈfreɪd] . . . . "

I'm	not	afraid	.	.	.	.	"
我是	不是	害怕的	.	.	.	.	"

我不害怕…"

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] , " [sed] - .

"	Take	it	easy	,	"	said	Gedner	.
"	拿	它	简单的	,	"	说	-	.

"放轻松点，"格德纳说。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈliːoʊz] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃʊr] [grɪp] ,

He	took	Leo's	arm	in	a	sure	grip	,
他	采取	狮子座	手臂	在	一个	当然	紧握	,

他紧紧地抓住了利奥的手臂。

[tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrmli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

turned	him	about	and	walked	him	firmly	to	the	door	.
转向	他	关于	和	步行	他	牢牢	到	这	门	.

把他转过身，坚定地押送到门口。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] , [dɑːk] .

"	You're	all	worked	up	,	Doc	.
"	你是	全部	工作	向上	,	医生	.

"医生，你太激动了。"

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sliːp] .

You	need	a	bit	of	sleep	.
你	需要	一个	少量	的	睡觉	.

你需要睡一会儿。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ˈliːoʊ] [wɔːkt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ; - [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

"	As	if	in	a	dream	Leo	walked	on	through	the	doorway	;	Gedner	watched	him
"	作为	如果	在	一个	梦	狮子座	步行	在	通过	这	门口	;	-	观看	他

[goʊ] ,

go	,
去	,

"仿佛在梦中一般，利奥穿过门口走了出去；格德纳目送他离开。"

[prest] [ðə; ði] [stʌd] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] .

pressed	the	stud	that	closed	the	door	,	and	turned	a	key	in	the	lock	.
按下	这	钉子	那	关闭	这	门	,	和	转向	一个	钥匙	在	这	锁	.

按下关门的门闩，然后转动钥匙打开了门锁。

['li:lə,'lailə] [felt] [hɜ:r'self] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['æŋgri:ɚ]

Leila	**felt**	**herself**	**white**	**and**	**shaking**	**from**	**the**	**reaction**	**,**	**and**	**angrier**
莱拉	毛毡	她自己	白色的	和	摇晃	从	这	反应	,	和	更愤怒

[ˌðer'baɪ] .

thereby	**.**
从而	.

莱拉感到自己脸色苍白，浑身颤抖，这让她更加愤怒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ;

It	**was**	**a**	**minute**	**before**	**she**	**could**	**command**	**her**	**voice**	**;**
它	曾是	一个	分钟	前	她	可以	命令	她	嗓音	;

她过了一会儿才能够控制自己的声音；

[ðen] [ʃi:; ʃi][toʊld] [pɔ:l] - [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

then	**she**	**told**	**Paul**	**Gedner**	**what**	**he**	**was**	**,**
然后	她	讲述	保罗	-	什么	他	曾是	,

然后她告诉保罗·格德纳他的真实身份，

[ɪn][tɜ:rmz] [ðæt] ['li:oʊ] - [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['spænɪʃ] ,

in	**terms**	**that**	**Leo**	**Chaikoski**	**would**	**never**	**have**	**thought**	**of**	**,**	**in**	**English**	**,**	**Spanish**	**,**
在	条款	那	狮子座	-	会	绝不	有	想法	的	,	在	英语	,	西班牙语	,

[ænd; ənd]['mɑ:rʃ(ə)n] .

and	**Martian**	**.**
和	火星人	.

用利奥·柴科斯基绝对想不到的方式，用英语、西班牙语和火星语。

- [læft] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ki:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

Gedner	**laughed**	**,**	**thrusting**	**the**	**key**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
-	笑了	,	推进	这	钥匙	进入	他的	口袋	.

格德纳笑着把钥匙塞进口袋里。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .

"	**You're**	**all**	**right**	**.**
"	你是	全部	正确的	.

“你们没事。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə'baʊt] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [aɪl] [bet][ju:; jʊ] [θɔ:t] [bɪg] [bɪl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]

But	**for**	**about**	**two**	**seconds**	**I'll**	**bet**	**you**	**thought**	**Big**	**Bill**	**was**	**going**	**to**
但	为了	关于	二	秒	患病的	赌注	你	想法	大的	账单	曾是	去	到

['kæri] [ju:; jʊ][ɔ:f] ,

carry	**you**	**off**	**,**
携带	你	离开	,

但我敢打赌，你肯定有那么两秒钟以为比尔大叔要把你带走。

[laɪk][ðə; ði] [gə'rilə] [du:][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] ['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [bʊks] .

like	**the**	**gorillas**	**do**	**the**	**beautiful**	**white**	**girls**	**in**	**the**	**story**	**books**	**.**
喜欢	这	大猩猩	做	这	美丽的	白色的	女孩们	在	这	故事	图书	.

就像故事书里大猩猩追求美丽的白人女孩一样。

[bɪl] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] ['məutivz] , [ðoʊ] — [ðə; ði] ['wʊli:z] [ˌri:prə'du:s] [baɪ]

Bill	**could**	**hardly**	**have**	**a**	**gorilla's**	**motives**	**,**	**though**	**—**	**the**	**Woollies**	**reproduce**	**by**
账单	可以	几乎	有	一个	大猩猩的	动机	,	尽管	—	这	羊毛	复制	经过

['bʌdɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [fi:d] [ðem; ðəm] ['fɑ:sfərəs] .

budding	**when**	**you**	**feed**	**them**	**phosphorus**	**.**
萌芽	什么时候	你	喂养	他们	磷	.

比尔的动机不太可能像大猩猩那样——毛毛虫在喂食磷时通过出芽繁殖。

[hi:; hi] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [i:t] [ju:; jʊ][ə'laɪv] ; [ju:d] ['prɑ:bəbli] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] .

He	**couldn't**	**even**	**eat**	**you**	**alive**	**;**	**you'd**	**probably**	**poison**	**him**	**.**
他	不能	甚至	吃	你	活	;	你会	大概	毒	他	.

他甚至都无法把你生吞活剥；你很可能会毒死他。

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [kræk] ; [its] [mə'tæbəlɪzəm] .
That's not a crack ; it's metabolism .
那就是 不是 一个 裂缝 ; 它是 代谢 .

那不是裂缝；那是新陈代谢。

" ['liːlə,'lailə][wʌz; wəz] ['relətɪvli] [kɑːm] [ə'gen] .
" Leila was relatively calm again .
" 莱拉 曾是 相对地 冷静的 再次 .

莱拉又平静了下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [maɪ] ['bedtaɪm] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['froʊzənli] .
" I think it's my bedtime too , " she said frozenly .
" 我 思考 它是 我的 就寝时间 也 , " 她 说 冻僵 .

“我想我也该睡觉了，”她冷冷地说。

" [aɪm]['taɪərd][frʌm; frəm][maɪ][trɪp] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['frendli] [rɪ'sepʃ(ə)n] — "
" I'm tired from my trip — and this friendly reception — "
" 我是 疲劳的 从 我的 旅行 — 和 这 友好的 接待 — "

“旅途劳顿，加上大家的热情接待，我真是累坏了。”

" [nɑːt] [jet] , " [ɪn'sɪstɪd] - .
" Not yet , " insisted Gedner .
" 不是 然而 , " 坚持 - .

“还没呢，”格德纳坚持道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
" We ought to have a lot to talk about .
" 我们 应该 到 有 一个 很多 到 讲话 关于 .

我们应该有很多话要说。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
It's been a long time since I saw you .
它是 到过 一个 长的 时间 自从 我 锯 你 .

好久没见到你了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɔːr] ['eni] ['wʊmən] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
" He added , " Or any woman , for that matter .
" 他 额外 , " 或者 任何 女士 , 为了 那 事情 .

他补充道：“或者任何女性，都一样。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['tiːkʌp] ,
" His eyes fell on the teacup ,
" 他的 眼睛 跌倒 在 这 茶碗 ,

他的目光落在了茶杯上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔpld] [ˌʌn'noʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['liːləz] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'weɪ]
which had toppled unnoticed from the arm of Leila's chair and rolled away
哪个 有 倾覆 未被察觉 从 这 手臂 的 莱拉的 椅子 和 滚动 离开
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
across the floor .
穿过 这 地面 .

它悄无声息地从莱拉的椅子扶手上掉下来，滚到了地板上。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [drɪŋk] [jʊr; jər] [tiː] . . . .
" You didn't drink your tea . . . .
" 你 没有 喝 你的 茶 . . . .

你没喝茶.....

['meɪbi] [juːd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ?
Maybe you'd like something more stimulating ?
或许 你会 喜欢 某物 更多的 刺激性的 ?

或许你想要一些更刺激的东西?

" [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪl] - ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [hæf] -

"	He	bent	to	open	a	drawer	of	the	file	-	cabinet	and	take	out	a	half	-
"	他	弯曲	到	打开	一个	抽屉	的	这	文件	-	内阁	和	拿	出去	一个	一半	-

[fɪld] ['bɑːt(ə)l] .

filled	bottle	.
已填	瓶子	.

他弯腰打开文件柜的抽屉，拿出一个半满的瓶子。

" [noʊ] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	No	,	"	the	girl	said	sharply	.
"	不	,	"	这	女孩	说	尖锐地	.

“不，”女孩厉声说道。

- [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [bæk] .

Gedner	shrugged	,	and	put	the	bottle	back	.
-	耸了耸肩	,	和	放	这	瓶子	后退	.

格德纳耸了耸肩，把瓶子放了回去。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [bɪg] [bɪl] ,

He	crossed	the	room	and	leaned	against	the	wall	beside	Big	Bill	,
他	交叉	这	房间	和	倾斜	反对	这	墙	旁	大的	账单	,

他穿过房间，靠在大比尔旁边的墙上。

['letɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] - ['flætnd] [hed] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

letting	a	hand	rest	on	the	great	Woolly's	flattened	head	and	running	his	fingers
出租	一个	手	休息	在	这	伟大的	-	扁平的	头	和	跑步	他的	手指

['aɪdli] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] [waɪt] [her] .

idly	through	the	fine	white	hair	.
闲散地	通过	这	美好的	白色的	头发	.

他将一只手放在大毛毛虫扁平的脑袋上，手指漫不经心地梳理着它细密的白发。

['liːlə,'lailə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [ɪn'tent] , [aɪ'dentɪk(ə)l] [geɪz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mæn] [ænd; ənd]

Leila	could	not	face	the	intent	,	identical	gaze	in	the	eyes	of	man	and
莱拉	可以	不是	脸	这	意图	,	完全相同的	目光	在	这	眼睛	的	男人	和

['mɑːnstər] .

monster	.
怪物	.

莱拉无法面对人和怪物眼中那相同而充满意图的目光。

[ə'brʌptli] - [sed] , " [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['krækpɑːt] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?

Abruptly	Gedner	said	,	"	That	little	crackpot	was	talking	to	you	,	wasn't	he	?
突然	-	说	,	"	那	小的	疯子	曾是	说	到	你	,	不是	他	?

格德纳突然说道：“那个小疯子刚才是在跟你说话，对吧？”

" [æt; ət] [ðə; ði] ['gɜ˞ːlz] [nɑːd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " ['hiːz] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [seɪn] .

"	At	the	girl's	nod	,	he	went	on	,	"	He's	not	particularly	sane	.
"	在	这	女孩们	点头	,	他	去	在	,	"	他是	不是	特别	理智	.

“女孩点点头，他继续说道：‘他不太正常。’

[ðeɪ] [get] [ðæt] [weɪ] , [aʊt] [ɪn] [ðiːz] ['steɪʃənz] .

They	get	that	way	,	out	in	these	stations	.
他们	得到	那	方式	,	出去	在	这些	车站	.

他们就是这样，从这些车站出去的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] .

"	She	looked	at	him	at	last	.
"	她	看起来	在	他	在	最后的	.

她终于看向了他。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [pɔːl] . "

"	He	seems	to	be	about	as	sane	as	you	are	,	Paul	.	"
"	他	似乎	到	是	关于	作为	理智	作为	你	是	,	保罗	.	"

“他看起来和你一样神志清醒，保罗。”

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] ? " [sed] - [ə'mjuːzidli] .
" So you think I'm crazy ? " said Gedner amusedly .
" 所以 你 思考 我是 疯狂的 ? " 说 - 饶有兴致地 .

"所以你觉得我疯了？"格德纳饶有兴致地说道。

[ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv]['æŋgər] [nɜːrvd] ['liːlə,'lailə] .
A surge of anger nerved Leila .
一个 涌 的 愤怒 神经质 莱拉 .

一股怒火涌上莱拉的心头。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi] .
" You've always been a little crazy .
" 你已经 总是 到过 一个 小的 疯狂的 .

你一直有点疯疯癫癫的。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kreɪzi][ə; eɪ][lɑːt] .
Now I think you're crazy a lot .
现在 我 思考 你是 疯狂的 一个 很多 .

现在我觉得你经常疯疯癫癫的。

['paʊər] - ['kreɪzi] . "
Power - crazy . "
力量 - 疯狂的 . "

权力狂。

" [ðæts] [raɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" That's right , " answered the man unexpectedly .
" 那就是 正确的 , " 回答 这 男人 不料 .

"没错，"那人出乎意料地回答道。

['sʌmθɪŋ] [gləud] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] , ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [laɪt] ; [hiː; hi] ['streɪtnd] .
Something glowed in his black eyes , smothering the mocking light ; he straightened .
某物 发光 在 他的 黑色的 眼睛 , 窒息 这 嘲讽 光 ; 他 拉直 .

他黑色的眼睛里闪过一道光芒，掩盖了嘲讽的光芒；他直起身子。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] .
" And I've got it , now .
" 和 我已经 得到 它 , 现在 .

"我现在明白了。"

[hɪr] — [æz; əz] [juːv] [siːn] — [aɪm][ðə; ði] [bɔːs] .
Here — as you've seen — I'm the boss .
这里 — 作为 你已经 已见 — 我是 这 老板 .

在这里——正如你所看到的——我是老板。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] . "
And that's not all . "
和 那就是 不是 全部 . "

但这还不是全部。

" [ðæts] [nɑːt][ɔːl] ! " ['ekəud] ['liːlə,'lailə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] .
" That's not all ! " echoed Leila with a scornful laugh .
" 那就是 不是 全部 ! " 回声 莱拉 和 一个 轻蔑的 笑 .

"这还不是全部！"莱拉带着轻蔑的笑声附和道。

" [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [get] [hɪr] .
" Wait till the Company investigators get here .
" 等待 直到 这 公司 调查人员 得到 这里 .

"等公司调查人员来了再说。"

[wer] [wɪl] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [biː; bi] [ðen] ? "
Where will your little kingdom be then ? "
在哪里 将要 你的 小的 王国 是 然后 ? "

那你的小王国又将建在哪里呢?

" [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , " [sed] - ['redɪli] .
" We won't be here to meet them , " said Gedner readily .
" 我们 惯于 是 这里 到 见面 他们 , " 说 - 容易 .

“我们不会来这里和他们见面，”格德纳爽快地说道。

" [ðə; ðiː]['zoʊdiæk] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [ˌɪn'saɪd]['sɪksti]['aʊərz] .
" The Zodiac will be back here inside sixty hours .
" 这 星座 将要 是 后退 这里 里面 六十 小时 .

“黄道十二宫号将在六十小时内返回这里。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][hɑːrd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['wʊliːz] - [help] — [tuː; tə] [ˌkɑːmən'dɪr] [hɜːr; hər] . "
It won't be hard — with the Woollies ' help — to commandeer her . "
它 惯于 是 难的 — 和 这 羊毛 - 帮助 — 到 征用 她 . "

有了Woollies的帮助，要控制她并不难。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
" Now I know you're crazy !
" 现在 我 知道 你是 疯狂的 !

现在我知道你疯了！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ˌɪnkrə'duːləti] .
" But there was a doubt behind her incredulity .
" 但 那里 曾是 一个 怀疑 在后面 她 怀疑 .

但她难以置信的背后却隐藏着一丝疑虑。

[ɪn][ðə; ðiː]['kɑːnfɪdənt]['fɪgjər] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðiː] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [fɪr] [ænd; ənd] ['menəs]
In the confident figure of Gedner she saw the author of the fear and menace
在 这 自信的 数字 的 - 她 锯 这 作者 的 这 害怕 和 威胁
[ðæt] [hæd; həd] [spred] [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [muːn] [tuː; tə][grɪp][ðə; ðiː] [hoʊl] [ˌsæ'təːniən]
that had spread out from this remote moon to grip the whole Saturnian
那 有 传播 出去 从 这 偏僻的 月亮 到 紧握 这 所有的 土星
['sʌbˌsɪstəm] .
Subsystem .
子系统 .

在格德纳自信的身影中，她看到了恐惧和威胁的始作俑者，这种恐惧和威胁从这颗遥远的卫星蔓延开来，笼罩了整个土星子系统。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [waɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'ænsərd] .
But the why was still unanswered .
但 这 为什么 曾是 仍然 未解答 .

但个中缘由仍未得到解答。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp] [hɪr] , ['liːlə,'lailə] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I'm glad you showed up here , Leila darling , " he was saying .
" 我是 高兴的 你 显示 向上 这里 , 莱拉 亲爱的 , " 他 曾是 说 .

“我很高兴你来了，亲爱的莱拉，”他说道。

" [aɪ'd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [muːnz] ,
" I'd intended to catch up with you before you got out of the moons ,
" ID 故意的 到 抓住 向上 和 你 前 你 得到 出去 的 这 月亮 ,

“我原本打算在你离开月球之前追上你。”

['eniweɪ] — [bʌt; bət] [juːv] [seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
anyway — but you've saved me a lot of trouble .
反正 — 但 你已经 已保存 我 一个 很多 的 麻烦 .

总之——不过你帮我省了不少麻烦。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
From now on , you're going along with me .
从 现在 在 , 你是 去 沿着 和 我 .

从现在开始，你必须跟着我走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

泰坦号失败(Failure on Titan)
第2/2页

" ['li:lə,'lailə] [nu:] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['rælid] ['breɪvli] .

"	Leila	knew	a	sinking	sensation	,	but	she	rallied	bravely	.
"	莱拉	知道	一个	下沉	感觉	,	但	她	集结	勇敢地	.

"莱拉感到一阵下沉，但她勇敢地振作起来。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] — [kən'vɜ:rt][ðə; ðɪ]['zoʊdiæk]['ɪntu:][ə; eɪ]['paɪrət]

"	What	do	you	think	you're	going	to	do	—	convert	the	Zodiac	into	a	pirate
"	什么	做	你	思考	你是	去	到	做	—	转变	这	星座	进入	一个	海盗

['wɔ:rʃɪp] ,

warship	,
军舰	,

"你以为你要做什么——把黄道十二宫号改装成海盗战舰吗？"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊli] [kru:] ?

with	a	Woolly	crew	?
和	一个	毛茸茸的	全体人员	?

和一群毛茸茸的船员一起?

[ðoʊz] [deɪz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] . "

Those	days	are	gone	.	"
那些	天	是	已消失	.	"

那些日子已经一去不复返了。

" ['nʌθɪŋ] [soʊ]['stu:pɪd] ; [ʃi:l] [goʊ][ɑ:n] ['skedʒu:l] [tu:; tə]['taɪtn] .

"	Nothing	so	stupid	;	she'll	go	on	schedule	to	Titan	.
"	没有什么	所以	愚蠢的	;	壳	去	在	日程	到	泰坦	.

"没那么愚蠢；她会按计划前往泰坦星。"

[aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] [dis'kʌvəriz] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] .

I've	made	some	discoveries	,	and	I	intend	to	use	them	.
我已经	制成	一些	发现	,	和	我	打算	到	使用	他们	.

我有一些发现，我打算加以利用。

['pi:p(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['ju:zɪŋ] ['wʊli:z] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di][hæz; həz]['ri:əlaɪzd]

People	have	been	using	Woollies	for	fifty	years	,	and	nobody	has	realized
人们	有	到过	使用	羊毛	为了	五十	年	,	和	无人	有	已实现

[ðer; ðər] [fʊl] [ˌpɔsə'bilitiz] .

their	full	possibilities	.
他们的	满的	可能性	.

人们使用羊毛制品已有五十年之久，但没有人充分认识到它们的全部潜力。

[aɪ'd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [dʒɑ:b][ɑ:n] [ðɪs] [gɑ:d] - [fər'seɪkən]

I'd	already	begun	to	a	year	ago	,	when	I	took	this	job	on	this	God	-	forsaken
ID	已经	开始	到	一个	年	前	,	什么时候	我	采取	这	工作	在	这	上帝	-	被遗弃的

[rɑ:k] ;

rock	;
岩石	;

早在一年多前，当我来到这个被上帝遗弃的星球上从事这份工作时，我就已经开始这么做了；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['li:ʒər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ðɪ]

and	here	I've	had	the	leisure	and	the	opportunity	to	work	the
和	这里	我已经	有	这	闲暇	和	这	机会	到	工作	这

[ˌpɔsə'bilitiz] [aʊt] . "

possibilities	out	.	"
可能性	出去	.	"

在这里，我有了闲暇时间和机会去思考各种可能性。

" [fɔːr; fər]['mɜːrdər] ? " [æskt] ['liːlə,'lailə] ['blʌntli] .
" For murder ? " asked Leila bluntly .
" 为了 谋杀 ? " 问 莱拉 直截了当地 .

"因为谋杀？"莱拉直截了当地问道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ['tʃændlər] — [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪŋg(ə)l] - [træk]
" I had to get rid of Chandler — he had one of those single - track
" 我 有 到 得到 摆脱 的 钱德勒 — 他 有 一 的 那些 单身的 - 追踪
[maɪndz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ə'baʊt] - ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [bʌt; bət][aɪ]
minds full of ideas about ' loyalty to the company ' and so on — But I
思想 满的 的 想法 关于 - 忠诚 到 这 公司 - 和 所以 在 — 但 我
[siː] [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
see you don't understand .
看 你 不 理解 .

"我不得不解雇钱德勒——他思想狭隘，满脑子都是'对公司忠诚'之类的想法——但我看你不明白。"

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː][dʒʌst] [wɒts] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbˌsɪstəm]
Yet you must know better than I do just what's happened in the Subsystem
然而 你 必须 知道 更好的 比 我 做 只是 是什么 发生 在 这 子系统
[sɪns] [aɪ][sent] [aʊt][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [wʌn] ['wʊli] [hæd; həd] [kɪld] [wʌn][mæn] .
since I sent out the news that one Woolly had killed one man .
自从 我 发送 出去 这 消息 那 一 毛茸茸的 有 被杀 一 男人 .

但是，你肯定比我更清楚，自从我发出消息说一个毛茸茸的人杀了一个人之后，子系统中发生了什么。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , " ['pænɪk] , [faɪ'nænʃ(ə)l] [kə'læps] ,
" He paused , and when she did not answer , " Panic , financial collapse ,
" 他 暂停 , 和 什么时候 她 做过 不是 回答 , " 恐慌 , 金融的 坍塌 ,

他停顿了一下，见她没有回答，便说："恐慌，金融崩溃。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] ['stɑːrts] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
the whole system starts falling to pieces .
这 所有的 系统 开始 坠落 到 件 .

整个系统开始崩溃。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] — [nɑːt][ɑːn] ['fiːbiː] [ðɪs]
Before long , there are going to be more such incidents — not on Phoebe this
前 长的 , 那里 是 去 到 是 更多的 这样的 事件 — 不是 在 菲比 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

不久之后，还会发生更多类似的事件——不过这次不会发生在菲比身上了。

[bʌt; bət][ɑːn]['taɪtn] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌsæ'təːniən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
but on Titan , right in the heart of Saturnian civilization .
但 在 泰坦 , 正确的 在 这 心 的 土星 文明 .

但在土卫六上，就在土星文明的中心地带。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ðen] .
You can imagine what will happen then .
你 能 想象 什么 将要 发生 然后 .

你可以想象接下来会发生什么。

[naʊ] [sə'poʊz] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl] ,
Now suppose , in the midst of the turmoil ,
现在 认为 , 在 这 中间 的 这 动荡 ,

现在假设，在动荡之中，

[ə'pɪrz] [ə; eɪ][smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['wʊliːz] ,
appears a small group of men who have learned to control the Woollies ,
出现 一个 小的 团体 的 男人 WHO 有 学习 到 控制 这 羊毛 ,

似乎有一小群人学会了控制伍尔弗汉普顿。

['fʊli] [kən'troʊl] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˌʌn'treɪnd] ['hju:mən][maɪnd][kæn; kən] ['tʃælɪndʒ] [ðer; ðər] [kə'mændz] .

fully	**control**	**,**	**so**	**that**	**no**	**untrained**	**human**	**mind**	**can**	**challenge**	**their**	**commands**	**.**
完全	控制	,	所以	那	不	未经训练的	人类	头脑	能	挑战	他们的	命令	.

完全控制，以至于任何未经训练的人类思维都无法挑战他们的命令。

[laɪk] [aɪ][kən'troʊl][bɪg] [bɪl] .

Like	**I**	**control**	**Big**	**Bill**	**.**
喜欢	我	控制	大的	账单	.

就像我能控制大比尔一样。

" [hi:; hi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)l] ['mɑ:nstər] .

"	**He**	**gestured**	**at**	**the**	**immobile**	**monster**	**.**
"	他	做手势	在	这	不动	怪物	.

他指着一动不动的怪物。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [θɪŋks] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,

"	**Look**	**at**	**him**	**;**	**he**	**thinks**	**only**	**what**	**I**	**think**	**,**
"	看	在	他	;	他	思考	仅有的	什么	我	思考	,

“看看他，他满脑子想的都是我想的。”

[hi:; hi] ['wɒnts] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] — ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [dɪd] [tu:] ['hɑ:rts] [bi:t] [soʊ] [kəm'pli:tli] [æz; əz]

he	**wants**	**only**	**what**	**I**	**want**	**—**	**never**	**before**	**did**	**two**	**hearts**	**beat**	**so**	**completely**	**as**
他	想要	仅有的	什么	我	想	—	绝不	前	做过	二	心	打	所以	完全地	作为

[wʌn] . . . .

one	**.**	**.**	**.**
一	.	.	.

他想要的只有我想要的——两颗心从未如此完全地合二为一……

[sə'poʊz] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [gru:p] — [ə; eɪ] [fju:] [frendz] [ænd; ənd][aɪ] — [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentrəl]

Suppose	**,**	**then**	**,**	**that**	**this**	**group**	**—**	**a**	**few**	**friends**	**and**	**I**	**—**	**take**	**over**	**the**	**central**
认为	,	然后	,	那	这	团体	—	一个	很少	朋友们	和	我	—	拿	超过	这	中央

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

offices	**of**	**the**	**Company**	**,**
办公室	的	这	公司	,

那么，假设我们这群人——我和几个朋友——接管了公司的总部，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['gʌvərnmənt] .

and	**incidentally**	**the**	**Colonial**	**Government**	**.**
和	顺便	这	殖民	政府	.

顺便一提，还有殖民政府。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['si:krət][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] : [ðæt] ['wʊli:z] [dəunt][rʌn][waɪld] ,

Then	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**secret**	**can**	**come**	**out**	**:**	**that**	**Woollies**	**don't**	**run**	**wild**	**,**
然后	,	的	课程	,	这	秘密	能	来	出去	:	那	羊毛	不	跑步	荒野	,

然后，秘密当然就会揭晓：原来 Woollies 并不会肆意妄为。

[ðeɪ] [dəunt] [kɪl] [ən'les] [ðeə(r)] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] ,

they	**don't**	**kill**	**unless**	**they're**	**ordered**	**to**	**,**
他们	不	杀	除非	它们是	订购	到	,

他们除非接到命令，否则不会杀人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [kɪl] ['enibɑ:di] [hu:] [steɪz] [ɪn][laɪn][ænd; ənd] [dʌz] [æz; əz]

and	**they**	**won't**	**be**	**ordered**	**to**	**kill**	**anybody**	**who**	**stays**	**in**	**line**	**and**	**does**	**as**
和	他们	惯于	是	订购	到	杀	任何人	WHO	停留	在	线	和	做	作为

['hi:z][toʊld] .

he's	**told**	**.**
他是	讲述	.

他们不会被命令杀害任何服从命令、听话的人。

['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [wɪl] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

There'll	be	a	general	sigh	of	relief	,	and	nobody	will	worry	about	the	change
将会	是	一个	一般的	叹	的	宽慰	,	和	无人	将要	担心	关于	这	改变

[ʌv; əv] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] .

of	administrations	.
的	行政部门	.

人们会普遍松一口气，没有人会担心政府更迭。

" ['li:lə,'lailə][sæt]['veri] [stɪl] , [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃər] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [bɪlt] [ʌp] .

"	Leila	sat	very	still	,	assimilating	the	picture	his	words	built	up	.
"	莱拉	卫星	非常	仍然	,	同化	这	图片	他的	字	建造	向上	.

莱拉静静地坐着，消化着他话语中描绘的画面。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pætərn] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] :

It	wasn't	impossible	;	it	was	the	ancient	pattern	of	successful	revolution	:
它	不是	不可能的	;	它	曾是	这	古老的	图案	的	成功的	革命	:

[fɜ:rst] [brɪŋ] [ɪn]['keɪɑ:s] ,

first	bring	in	chaos	,
第一的	带来	在	混乱	,

这并非不可能；这是古代成功革命的模式：首先制造混乱，

[ðen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑ:s][ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv]['bru:t(ə)l] [fɔ:rs] .

then	out	of	the	chaos	a	new	order	of	brutal	force	.
然后	出去	的	这	混乱	一个	新的	命令	的	野蛮	力量	.

然后，在混乱之中，一种残酷的武力新秩序诞生了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [flɔ:] . . . .

There	was	only	one	flaw	.	.	.	.
那里	曾是	仅有的	一	缺陷	.	.	.	.

只有一个瑕疵.....

[ʃi:; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][wɜ:rk] ['veri] ['naɪsli] , [pɔ:l] .

"	It	ought	to	work	very	nicely	,	Paul	.
"	它	应该	到	工作	非常	很好	,	保罗	.

“应该会很顺利，保罗。”

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['gʌvərnmənt] ['hi:rz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][send][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['bætlˌʃɪps]

Until	the	Earth	Government	hears	about	it	and	send	a	couple	of	battleships
直到	这	地球	政府	听到	关于	它	和	发送	一个	夫妻	的	战列舰

[tu:; tə][blæst][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

to	blast	you	out	of	the	Universe	.
到	爆炸	你	出去	的	这	宇宙	.

直到地球政府得知此事，并派出几艘战舰将你从宇宙中彻底摧毁。

" - [grɪnd] ['kɑ:nfɪdəntli] .

"	Gedner	grinned	confidently	.
"	-	咧嘴一笑	自信地	.

格德纳自信地咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [ɜ:rθ] [ɪz][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [sʌn] .

"	But	Earth	is	in	opposition	,	beyond	the	Sun	.
"	但	地球	是	在	反对	,	超过	这	太阳	.

但地球位于太阳的对立面，在太阳之外。

['itl] [teɪk] ['oʊvər] [tu:] [wi:ks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə][get][ðer; ðər] ,

It'll	take	over	two	weeks	for	a	ship	to	get	there	,
它将	拿	超过	二	周	为了	一个	船	到	得到	那里	,

船要花两周多的时间才能到达那里。

[ɪf] ['eni] [is'keips] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [siːz] [ðə; ði][pɔːrts] .

if	any	escapes	before	we	seize	the	ports	.
如果	任何	逃脱	前	我们	抢占	这	端口	.

如果有人在我们占领港口之前逃脱。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [kæn; kən][get] ['eni] [fliːt] ['juːnɪts] [hɪr] , [wiːl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]

And	by	the	time	they	can	get	any	Fleet	units	here	,	we'll	be	ready	for
和	经过	这	时间	他们	能	得到	任何	舰队	单位	这里	,	出色地	是	准备好	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

等到他们能把舰队部队调到这里的时候，我们已经做好迎战准备了。

[wɪð; wɪθ][men] [ri'kruːtid] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ðə; ði]

with	men	recruited	—	there	will	be	plenty	willing	to	join	us	—	and	the
和	男人	招募	—	那里	将要	是	很多	愿意的	到	加入	我们	—	和	这

[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] [muːnz] [kʊd; kəd][stænd][ɔːf] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bætlˌʃɪps] .

defenses	of	the	major	moons	could	stand	off	half	a	dozen	battleships	.
防御	的	这	主要的	月亮	可以	站立	离开	一半	一个	打	战列舰	.

只要招募到足够的人手——会有很多人愿意加入我们——主要卫星的防御就能抵挡住六艘战舰的进攻。

[ðeɪ] [wəʊnt] [der] [bɑːm] [ðə; ði] ['sɪtiz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪliən] [pɒpjʊ'leɪʃnz] — "

They	won't	dare	bomb	the	cities	because	of	the	civilian	populations	—	"
他们	惯于	敢	炸弹	这	城市	因为	的	这	平民	人口	—	"

他们不敢轰炸城市，因为那里有平民——

" [wɔːr][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ? " [kraɪd]['liːlə,'lailə] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

"	War	with	Earth	?	"	cried	Leila	unbelievingly	.
"	战争	和	地球	?	"	哭	莱拉	难以置信	.

"与地球开战？"莱拉难以置信地喊道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] , [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] .

That	was	preposterous	,	unheard	-	of	.
那	曾是	荒谬	,	闻所未闻	-	的	.

这简直荒谬至极，闻所未闻。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [tuː] ['jɪrz] , [aɪl] [biː; bi][strɔːŋgər][ðæn; ðən] [ɜːrθ] !

In	a	year	,	two	years	,	I'll	be	stronger	than	Earth	!
在	一个	年	,	二	年	,	患病的	是	更强	比	地球	!

一年、两年后，我将比地球更强大!

" ['liːlə,'lailə][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	Leila	stared	at	him	again	.
"	莱拉	凝视	在	他	再次	.

莱拉又盯着他看了一眼。

" [ðə; ði][ˌpɑːpjʊ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [muːnz] [ɪz][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪljən] .

"	The	population	of	the	moons	is	about	twenty	million	.
"	这	人口	的	这	月亮	是	关于	二十	百万	.

"卫星上的人口大约有两千万。"

[ɜːrθ] [hæz; həz]['oʊvər] [θriː] ['bɪljən] , " [ʃiː; ʃi] [ri'saitid] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['klæsruːm] .

Earth	has	over	three	billion	,	"	she	recited	as	if	in	a	classroom	.
地球	有	超过	三	十亿	,	"	她	背诵	作为	如果	在	一个	课堂	.

"地球上有超过30亿人，"她像在课堂上一样背诵道。

" - [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] - ? "
" ' **Stronger** **than** **Earth** ' **?** "
" - 更强 比 地球 - ? "

“比地球更强大？”

" [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['fɪgjərz] , " [sed] - , " [ɪz] ['veri] [kruːd] .
" **Your** **thinking** **in** **terms** **of** **population** **figures** **,** " **said** **Gedner** **,** " **is** **very** **crude** **.**
" 你的 思维 在 条款 的 人口 数据 , " 说 - , " 是 非常 原油 .

“你用人口数字来思考问题，”格德纳说，“这种想法非常粗浅。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['riːəl] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː]
Don't **you** **know** **what** **the** **real** **strength** **of** **Earth** **has** **been** **for** **the** **past** **three**
不 你 知道 什么 这 真实的 力量 的 地球 有 到过 为了 这 过去的 三
['hʌndrəd] ['jɪrz] ?
hundred **years** **?**
百 年 ?

难道你不知道地球在过去三百年里展现出的真正力量是什么吗?

[nɑːt][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [θriː] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] — [bʌt; bət][ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bætlˌʃɪps] , [ðə; ði]
Not **a** **mass** **of** **three** **billion** **people** **—** **but** **ten** **or** **a** **dozen** **battleships** **,** **the**
不是 一个 大量的 的 三 十亿 人们 — 但 十 或者 一个 打 战列舰 , 这
['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .
backbone **of** **the** **fleet** **.**
骨干 的 这 舰队 .

不是三十亿人口，而是十几艘战列舰，舰队的中坚力量。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][stɑːr] - [klæs] ['bætlʃɪp] [ɪz] ?
Do **you** **know** **what** **a** **star** **-** **class** **battleship** **is** **?**
做 你 知道 什么 一个 星星 - 班级 战列舰 是 ?

你知道什么是星级战列舰吗?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv] [hʌl] , ['tʌŋstən] - ['ælɔɪ] ['ɑːrmər][ten] [fiːt] [θɪk] , ['twenti] - [sɪks] - ['grævəti]
A **thousand** **feet** **of** **hull** **,** **tungsten** **-** **alloy** **armor** **ten** **feet** **thick** **,** **twenty** **-** **six** **-** **gravity**
一个 千 脚 的 船体 , 钨 - 合金 盔甲 十 脚 厚的 , 二十 - 六 - 重力
['mɜːrkjəri] ['endʒɪnz] ,
mercury **engines** **,**
汞 发动机 ,

一千英尺长的船体，十英尺厚的钨合金装甲，二十六台重力水银发动机，

[ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [wʌn][ə'tɑːmɪk][blæst]['gʌnz] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ə'tɑːmɪk]
fifteen **to** **twenty** **-** **one** **atomic** **blast** **guns** **,** **a** **thousand** **tons** **or** **so** **of** **atomic**
十五 到 二十 - 一 原子 爆炸 枪支 , 一个 千 吨 或者 所以 的 原子
[ik'spləusivz] .
explosives **.**
爆炸物 .

十五至二十一门原子弹爆炸炮，约一千吨原子炸药。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [fitʃər] — [bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst]
Those **are** **the** **surface** **features** **—** **but** **what** **matters** **is** **that** **they're** **the** **biggest**
那些 是 这 表面 特征 — 但 什么 事情 是 那 它们是 这 最大
['kæriərz] [ænd; ənd] [dɪst'rɪbjuːtəz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['enərdʒi] [ðæt] [hæv; həv]['evər]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɪn][ðə; ði]['soʊlər]
carriers **and** **distributors** **of** **pure** **energy** **that** **have** **ever** **operated** **in** **the** **Solar**
承运人 和 分销商 的 纯的 活力 那 有 曾经 经营的 在 这 太阳的
['sɪstəm] .
System **.**
系统 .

这些是表面特征——但重要的是，它们是太阳系中曾经运行过的最大纯能量载体和分配器。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə'tɑ:mɪk]['enərdʒi][tu:; tə] ['pəʊər]
And **they** **remain** **effective** **as** **long** **as** **there's** **atomic** **energy** **to** **power**
和 他们 保持 有效的 作为 长的 作为 有 原子 活力 到 力量
[ðer; ðər] ['wɛpənz] . "
their **weapons** **.** **"**
他们的 武器 . "

只要有原子能为这些武器提供动力，它们就仍然有效。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪm'peɪʃntli] .
" **I** **know** **all** **that** **,** **"** **said** **the** **girl** **impatiently** **.**
" 我 知道 全部 那 , " 说 这 女孩 不耐烦地 .

"这些我都知道，"女孩不耐烦地说。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

[wʌt] [ju:; jʊ] ['evɪdəntli] [dəunt] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [raɪt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] - ,
What **you** **evidently** **don't** **know** **is** **that** **right** **now** **,** **in** **the** **year** **of** **civilization** **745** **,**
什么 你 显然 不 知道 是 那 正确的 现在 , 在 这 年 的 文明 - ,

你显然不知道的是，现在，文明纪元745年，

[ɜ:rθ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['paʊər] ['metlz] .
Earth **is** **almost** **at** **the** **end** **of** **its** **supply** **of** **power** **metals** **.**
地球 是 几乎 在 这 结尾 的 它是 供应 的 力量 金属 .

地球上的能量金属储量已接近枯竭。

[ðeɪv] [bɪn] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['paʊər] — ['soʊlər] ['paʊər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['dekeɪdz] ,
They've **been** **importing** **Martian** **power** **—** **solar** **power** **—** **for** **the** **last** **two** **decades** **,**
他们有 到过 输入 火星人 力量 — 太阳的 力量 — 为了 这 最后的 二 几十年 ,

过去二十年来，他们一直在进口火星能源——太阳能。

['hɔ:rdɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['dwindlɪŋ] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][wɔ:r]
hoarding **their** **own** **dwindling** **stores** **of** **the** **heavy** **elements** **,** **in** **case** **of** **war**
囤积 他们的 自己的 逐渐减少 商店 的 这 重的 元素 , 在 案件 的 战争
,
,
,

他们囤积着自己日益减少的重型元素储备，以备战时之需。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [də'mestɪk] ['hi:lioʊ] - [daɪ'næmɪk][plænts] .
and **at** **the** **same** **time** **trying** **to** **build** **up** **the** **domestic** **helio** **-** **dynamic** **plants** **.**
和 在 这 相同的 时间 尝试 到 建造 向上 这 国内的 赫利奥 - 动态的 植物 .

与此同时，努力发展国内太阳能发电厂。

[bʌt; bət] [ɪts] [pleɪn] [ðæt] [ɜ:rθ] ['hæznt][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['meɪdʒər][wɔ:r][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
But **it's** **plain** **that** **Earth** **hasn't** **the** **power** **to** **fight** **a** **major** **war** **at** **present** **.** **"**
但 它是 清楚的 那 地球 还没有 这 力量 到 斗争 一个 主要的 战争 在 展示 . "

但很显然，地球目前没有能力发动一场大规模战争。

" [ə; eɪ]['meɪdʒər][wɔ:r] ? " [sed] ['li:lə,'lailə] ['helpləsli] .
" **A** **major** **war** **?** **"** **said** **Leila** **helplessly** **.**
" 一个 主要的 战争 ? " 说 莱拉 无助地 .

"一场大战？"莱拉无奈地问道。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['meɪdʒər][wɔ:r][tu:; tə] [smæʃ] [jʊr; jər] [ski:m] ? "
" **What** **makes** **you** **think** **it** **would** **take** **a** **major** **war** **to** **smash** **your** **scheme** **?** **"**
" 什么 制作 你 思考 它 会 拿 一个 主要的 战争 到 粉碎 你的 方案 ? "

"你凭什么认为非得爆发一场大战才能粉碎你的计划？"

" ['evɪdəntli] , " [sed] - , " [dɑ:k] - ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][hi:; hi] [noʊz] .
" **Evidently , " said Gedner , " Doc Chaikoski didn't tell you all he knows .**
" 显然 , " 说 - , " 医生 - 没有 告诉 你 全部 他 知道 .

"显然，"格德纳说，"柴科斯基医生并没有把他所知道的一切都告诉你。"

" ['li:lə,'lailə] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃɪl] , [ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
" **Leila remembered , with a queer chill , the sentence that had been**
" 莱拉 记得 , 和 一个 酷儿 寒意 , 这 句子 那 有 到过
[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] - [rɪ'tɜ:rn] .
interrupted by Gedner's return .
中断 经过 - 返回 .

"莱拉想起了被格德纳回来打断的那句话，不禁感到一阵莫名的寒意。

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][kloʊzd][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
She opened her mouth and closed it without saying anything .
她 打开 她 嘴 和 关闭 它 没有 说 任何事物 .

她张了张嘴，又闭上了，什么也没说。

- , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
Gedner , who had been pacing up and down paused and gave her a long
- , WHO 有 到过 踱步 向上 和 向下 暂停 和 给予 她 一个 长的
, [ɪn'tent] [lʊk] .
, intent look .
, 意图 看 .

一直在来回踱步的格德纳停下脚步，专注地看了她一眼。

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , [ɪn]['eni] [keɪs] .
" **I intended you to know , in any case .**
" 我 故意的 你 到 知道 , 在 任何 案件 .

无论如何，我都希望你知道。

[ju:l] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['zoʊdiæk] [kʌmz] [bæk] . . . .
You'll go with me to Kroniopolis , as soon as the Zodiac comes back . . . .
你会 去 和 我 到 - , 作为 很快 作为 这 星座 来 后退 . . . .

等黄道十二宫号回来，你就跟我一起去克罗尼奥波利斯.....

['li:lə,'lailə] , [maɪ] [lʌv] , [ðɪs] [mu:n] [ɪz] ['laʊzi] [wɪð; wɪθ][ju'reɪniəm] . "
Leila , my love , this moon is lousy with uranium . "
莱拉 , 我的 爱 , 这 月亮 是 糟糕 和 铀 . "

莱拉，我的爱人，这轮月亮铀含量超标。

" [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] [tru:] !
" **That can't be true !**
" 那 不能 是 真的 !

"这不可能！"

" [kraɪd]['li:lə,'lailə] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" **cried Leila , but her voice shook .**
" 哭 莱拉 , 但 她 嗓音 摇晃 .

"莱拉喊道，但她的声音颤抖着。"

" [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] — [ðə; ði] [hoʊl] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['plænəteri] ['ɔridʒinz] — "
" **The scientists — the whole theory of planetary origins — "**
" 这 科学家 — 这 所有的 理论 的 行星 起源 — "

"科学家们——整个行星起源理论——"

" [ju:v] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] ['sʌplimənts] .
" **You've been reading your own Science and Progress supplements .**
" 你已经 到过 阅读 你的 自己的 科学 和 进步 补充剂 .

"你一直在阅读你自己的《科学与进步》增刊。"

['sɜːrt(ə)nli] ,
Certainly **,**
当然 ,

当然，

[ðə; ði] ['θiːəri] [sez] [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi]['eni] ['hevi] ['metlz] [ɑːn][ðə; ði]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
the **theory** **says** **there** **can't** **be** **any** **heavy** **metals** **on** **the** **surfaces** **of** **the**
这 理论 说道 那里 不能 是 任何 重的 金属 在 这 表面 的 这
['meɪdʒər][p'lænɪts][ɔːr][ðer; ðər] [muːnz] .
major **planets** **or** **their** **moons** **.**
主要的 行星 或者 他们的 月亮 .

该理论认为，主要行星及其卫星的表面不可能存在任何重金属。

[bʌt; bət] ['fiːbiː] ['iznt][ə; eɪ] [muːn] [ʌv; əv]['sætɜːrn] .
But **Phoebe** **isn't** **a** **moon** **of** **Saturn** **.**
但 菲比 不是 一个 月亮 的 土星 .

但土卫九（Phoebe）并不是土星的卫星。

[lʊk] [æt; ət][ɪts] ['retrəgreɪd] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] !
Look **at** **its** **retrograde** **revolution** **!**
看 在 它是 逆行 革命 !

看看它那倒退的革命吧!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ][frʌm; frəm] ['sʌmwer] ['nɪrər] [ðə; ði][sʌn] ,
It **wandered** **in** **a** **long** **time** **ago** **from** **somewhere** **nearer** **the** **Sun** **,**
它 漫步 在 一个 长的 时间 前 从 某处 更近 这 太阳 ,

它很久以前从更靠近太阳的地方游荡过来的。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][ju'reɪniəm] .
and **wherever** **it** **came** **from** **there** **was** **plenty** **of** **uranium** **.**
和 无论 它 来了 从 那里 曾是 很多 的 铀 .

无论它来自哪里，那里都有大量的铀。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] - [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] .
That's **the** **way** **Chaikoski** **explained** **it** **,** **at** **least** **.**
那就是 这 方式 - 解释 它 , 在 至少 .

至少柴科斯基是这么解释的。

[hiː; hi] ['hæpənd] ['ɑːntə][ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt][ðə; ði][læst][taɪm][hiː; hi][went] ['prɑːspektɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪd] ,
He **happened** **onto** **a** **deposit** **the** **last** **time** **he** **went** **prospecting** **for** **jade** **,**
他 发生 到 一个 订金 这 最后的 时间 他 去 勘探 为了 玉 ,

他上次去勘探玉石时，偶然发现了一处矿藏。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [faʊnd] [θriː] [mɔːr] .
and **once** **he** **knew** **what** **to** **look** **for** **,** **he** **found** **three** **more** **.**
和 一次 他 知道 什么 到 看 为了 , 他 成立 三 更多的 .

一旦他知道要找什么，他又找到了三个。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .
And **that's** **just** **a** **sample** **of** **what** **there** **must** **be** **.**
和 那就是 只是 一个 样本 的 什么 那里 必须 是 .

而这仅仅是冰山一角。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊliːz] — [duː][juː; jʊ] [siː] [naʊ] ? "
With **that** **,** **and** **the** **Woollies** **—** **Do** **you** **see** **now** **?** **"**
和 那 , 和 这 羊毛 — 做 你 看 现在 ? "

这样一来，再加上Woolworths公司——你现在明白了吗?

" [jes] . . . [aɪ] [siː] , " ['ænsər] ['liːlə,'lailə] ['sloʊli] .
" **Yes** **.** **.** **.** **I** **see** **,** **"** **answered** **Leila** **slowly** **.**
" 是的 . . . 我 看 , " 回答 莱拉 缓慢地 .

"是的……我明白了，"莱拉缓缓回答道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][blɑːnd] [hed] [ænd; ənd][met] - [lʊk] ['stedfæstli] .
She raised her blond head and met Gedner's look steadfastly .
她 提高 她 金发 头 和 遇见 - 看 坚定不移 .

她抬起金色的头颅，坚定地迎上了格德纳的目光。

" [pɔːl] . . . [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] ['eni]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
" Paul . . . did you ever read any history ?
" 保罗 . . . 做过 你 曾经 读 任何 历史 ?

保罗……你读过历史吗?

[ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['hɪtlər] ,
About six hundred years ago , there was a man called Hitler ,
关于 六 百 年 前 , 那里 曾是 一个 男人 称为 希特勒 ,

大约六百年前，有一个名叫希特勒的人。

[huː] [hæd; həd][aɪ'diːəz][ə; eɪ][lɑːt][laɪk] [jɔːrz] .
who had ideas a lot like yours .
WHO 有 想法 一个 很多 喜欢 你的 .

他们的想法和你很相似。

[hiː; hi][gɑːt] ['prɪti] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [æd'væntɪʤɪz]
He got pretty far with them too , because he had the same advantages
他 得到 漂亮的 远的 和 他们 也 , 因为 他 有 这 相同的 优势
[juː; jʊ] [kaʊnt] [ɑːn] :
you count on :
你 数数 在 :

他跟他们相处得也相当不错，因为他拥有你所依赖的那些优势：

['betər] ['wɛpənz] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
better weapons than anybody else in the world ,
更好的 武器 比 任何人 别的 在 这 世界 ,

比世界上任何人都拥有更先进的武器，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði] ['wʊliːz] ,
and a whole nation of people that were almost like the Woollies ,
和 一个 所有的 国家 的 人们 那 是 几乎 喜欢 这 羊毛 ,

还有一整个民族，他们几乎就像伍尔弗汉普顿一家一样。

[treɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .
trained to obey and not to think .
受过训练 到 服从 和 不是 到 思考 .

被训练成服从命令而不是思考。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — "
But what happened to him — "
但 什么 发生 到 他 — "

但他后来怎么样了——"

" ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [ˌʌnɪm'prest] .
" Isn't going to happen to me , " interrupted Gedner , unimpressed .
" 不是 去 到 发生 到 我 , " 中断 - , 不以为然 .

"这种事不会发生在我身上，"格德纳不以为然地打断道。

" [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [wer] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['hedɪŋ] [naʊ] — [nɑːt][sɪks]
" I've got enough imagination to see where history is heading now — not six
" 我已经 得到 足够的 想像力 到 看 在哪里 历史 是 标题 现在 — 不是 六
['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][breɪnz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
hundred years ago — and the brains to make a good thing of it .
百 年 前 — 和 这 大脑 到 制作 一个 好的 事物 的 它 .

"我有足够的想象力去预见历史现在的发展方向——而不是六百年前——而且我有足够的智慧去创造美好的未来。"

[ɜːrθ] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] ;
Earth **is** **done** **for** **;**
地球 是 完毕 为了 ;

地球末日到了;

['sætɜːrn][ænd; ənd][mɑːrz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst]['sɛntɚz, 'sɛnɝz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər]
Saturn **and** **Mars** **are** **going** **to** **be** **the** **next** **centers** **of** **the** **Solar**
土星 和 火星 是 去 到 是 这 下一个 中心 的 这 太阳的
['sɪstəm] .
System **.**
系统 .

土星和火星将成为太阳系的下一个中心。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv]['sætɜːrn]
And **inside** **the** **next** **couple** **of** **weeks** **I'm** **going** **to** **be** **the** **boss** **of** **Saturn**
和 里面 这 下一个 夫妻 的 周 我是 去 到 是 这 老板 的 土星
.
:
.

接下来几周内，我将成为 Saturn 的老板。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .
" **He** **was** **smiling** **triumphantly** **down** **at** **the** **girl** **as** **she** **sat** **in** **the** **armchair** **.**
" 他 曾是 微笑 凯旋而归 向下 在 这 女孩 作为 她 卫星 在 这 扶手椅 .

"他得意地笑着俯视着坐在扶手椅上的女孩。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['stægərd] [baɪ] - [driːm] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] , ['liːlə,'lailə][hæd; həd]
For **the** **moment** **,** **staggered** **by** **Gedner's** **dream** **of** **conquest** **,** **Leila** **had**
为了 这 片刻 , 交错 经过 - 梦 的 征服 , 莱拉 有
[fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
forgotten **her** **own** **present** **situation** **;**
被遗忘的 她 自己的 展示 情况 ;

此刻，莱拉被格德纳的征服梦想所震撼，忘记了自己目前的处境;

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] .
now **,** **with** **a** **tremor** **,** **she** **realized** **that** **he** **was** **very** **close** **.**
现在 , 和 一个 震颤 , 她 已实现 那 他 曾是 非常 关闭 .

她颤抖着意识到，他离她很近了。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk] ['biːɪŋ] [kwiːn] [ʌv; əv]['sætɜːrn] , ['liːlə,'lailə] ?
" **How** **are** **you** **going** **to** **like** **being** **Queen** **of** **Saturn** **,** **Leila** **?**
" 如何 是 你 去 到 喜欢 存在 女王 的 土星 , 莱拉 ?

"莱拉，你觉得当土星女王感觉如何？"

" [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .
" **he** **asked** **softly** **.**
" 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

" [aɪ] . . . [dəunt] [noʊ] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['raɪzɪŋ] ['stɪfli] , [mə'kænɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]
" **I** **.** **.** **.** **don't** **know** **,** **"** **faltered** **the** **girl** **,** **rising** **stiffly** **,** **mechanically** **to** **her** **feet**
" 我 . . . 不 知道 , " 犹豫不决 这 女孩 , 上升 僵硬地 , 机械地 到 她 脚
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
as **she** **spoke** **.**
作为 她 辐 .

"我……不知道，"女孩结结巴巴地说，一边说着一边僵硬地、机械地站起身来。

- [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm]
Gedner laid a hand on her arm , but she jerked away and retreated from
- 铺设 一个 手 在 她 手臂 , 但 她 猛地一抖 离开 和 撤退 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

格德纳将手放在她的胳膊上，但她猛地躲开并远离了他。

" [juːd] [ˈbetər] [let][ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ðæt] [ˈoʊvər] .
" You'd better let me think that over .
" 你会 更好的 让 我 思考 那 超过 .

你最好让我好好考虑一下。

" - [smaɪl] [ˈtwɪstɪd] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər] ;
" Gedner's smile twisted down at one corner ;
" - 微笑 扭曲 向下 在 一 角落 ;

"格德纳的笑容扭曲地垂了下来;

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [geɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][slɪm] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ˈskænti] [waɪt] [ˈkɑːstuːm] , [ænd; ənd]
his intense gaze followed her slim figure in the scanty white costume , and
他的 激烈的 目光 随后 她 苗条的 数字 在 这 稀少 白色的 戏服 , 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəud] .
his eyes narrowed .
他的 眼睛 范围缩小 .

他目光紧紧追随着她身着单薄白色服装的纤细身影，眼睛微微眯了起来。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][juː; jʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv][ˈsætɜːrn] .
" I didn't ask you whether you wanted to be Queen of Saturn .
" 我 没有 问 你 无论 你 通缉 到 是 女王 的 土星 .

"我没有问你是否想成为土星女王。"

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I asked you how you were going to like it . "
我 问 你 如何 你 是 去 到 喜欢 它 . "

我问过你你会喜欢它吗。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [saʊnd] [laɪk][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] , " [sed] [ˈliːlə,ˈlailə] .
" It doesn't sound like my kind of a job , " said Leila .
" 它 不 声音 喜欢 我的 种类 的 一个 工作 , " 说 莱拉 .

"听起来不太适合我这种类型的工作,"莱拉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [əˈweɪ] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]
As she spoke , she was still moving cautiously away , keeping her eyes on
作为 她 辐 , 她 曾是 仍然 移动 谨慎地 离开 , 保持 她 眼睛 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她一边说话，一边小心翼翼地往后退，眼睛始终盯着他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] , - [sɔː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ,
But at the last moment , Gedner saw where she was going ,
但 在 这 最后的 片刻 , - 锯 在哪里 她 曾是 去 ,

但就在最后一刻，格德纳看到了她要去的地方。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ɪn][ˈfjʊri][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwərd] .
and swore in fury as he flung himself forward .
和 发誓 在 愤怒 作为 他 扔 他自己 向前 .

他怒吼着，猛地向前扑去。

" [ðə; ði][ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][stɑːrt] [naʊ] !
" The job's yours , " he muttered , " and you start now !
" 这 工作的 你的 , " 他 低声说道 , " 和 你 开始 现在 !

"这份工作是你的了,"他低声说道，"你现在就开始吧！"

" [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ,
" She fought ,
" 她 战斗 ,

她奋力反抗，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][əˈbaʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['iːkwəl] [ðæt]
but his arms were about her with a strength that seemed to equal that
但 他的 武器 是 关于 她 和 一个 力量 那 似乎 到 平等的 那
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['wʊli] .
of the giant Woolly .
的 这 巨大的 毛茸茸的 .

但他用双臂紧紧地搂着她，那力量似乎与巨人伍利不相上下。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi][bɪt][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [blʌd]
When he tried to kiss her panting mouth , she bit his cheek until the blood
什么时候 他 尝试 到 吻 她 喘息 嘴 , 她 少量 他的 脸颊 直到 这 血
[ræn] ,
ran ,
跑 ,

当他试图亲吻她喘息的嘴唇时，她咬了他的脸颊，直到鲜血流淌。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
but he only laughed and swung her clear of the floor .
但 他 仅有的 笑了 和 摇摆 她 清除 的 这 地面 .

但他只是笑着把她从地板上甩了出去。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɜːr; hər][blɑːnd] [her] ,
He twisted a hand in her blond hair ,
他 扭曲 一个 手 在 她 金发 头发 ,

他用手捻着她金色的头发，

[pʊld] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə][plænt][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt]
pulled her head back and bent to plant a savage kiss on her throat
拉 她 头 后退 和 弯曲 到 植物 一个 野蛮的 吻 在 她 喉
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

她猛地向后仰头，弯下腰，狠狠地吻住了她的喉咙。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] ['strʌglɪŋ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [pæst] -
Suddenly the girl stopped struggling ; her eyes dilated , looking past Gedner's
突然 这 女孩 停止 挣扎 ; 她 眼睛 扩张 , 寻找 过去的 -
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

女孩突然停止了挣扎；她的眼睛睁大了，越过格德纳的肩膀向外看去。

[ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['wɪspər] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [pɔːl] — [lʊk] [aʊt] !
In a smothered whisper she exclaimed , " Paul — look out !
在 一个 窒息 耳语 她 惊呼 , " 保罗 — 看 出去 !

她压低声音低声喊道："保罗——小心！"

" [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['wɪspər] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [pɔːl] — [lʊk] [aʊt] !
" In a smothered whisper she exclaimed , " Paul — look out !
" 在 一个 窒息 耳语 她 惊呼 , " 保罗 — 看 出去 !

她压低声音低声喊道："保罗——小心！"

" [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [glæns] [ʌp] ;
" The urgency in her voice made him glance up ;
" 这 紧迫性 在 她 嗓音 制成 他 瞥一眼 向上 ;

她语气中的急迫让他抬起头；

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [spʌn] [ə'raʊnd] .

in	an	instant	he	had	released	her	and	spun	around	.
在	一个	立即的	他	有	发布	她	和	旋转	大约	.

他瞬间放开了她，转身离开。

[tu:; tə] [feɪs] [bɪg] [bɪl] , [hu:] [hæd; həd]['saɪləntli] ['rɪzn] [hæf] - [ɪ'rekt] [ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] .

To	face	Big	Bill	,	who	had	silently	risen	half	-	erect	and	as	silently	advanced	upon	the	two	.
到	脸	大的	账单	,	WHO	有	默默	升起	一半	-	直立	和	作为	默默	先进的	之上	这	二	.

面对着大比尔，他悄无声息地半直起身子，悄无声息地向两人走来。

[ðə; ði] - [flæt] [hed] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

The	Woolly's	flat	head	was	sunk	between	his	shoulders	;
这	-	平坦的	头	曾是	沉没	之间	他的	肩膀	;

毛毛虫的扁平脑袋陷在双肩之间;

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] [θri:] - ['fɪŋgərd] [hændz]['dæŋgəld] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [ni:z] ,

his	huge	three	-	fingered	hands	dangled	below	his	shaggy	knees	,
他的	巨大的	三	-	用手指	双手	悬挂着	以下	他的	毛茸茸	膝盖	,

他那双巨大的三指手垂在他毛茸茸的膝盖下方。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][lɔ:st] .

and	almost	all	his	resemblance	to	a	man	was	lost	.
和	几乎	全部	他的	相似	到	一个	男人	曾是	丢失的	.

他几乎完全失去了人的特征。

[hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [glɪntid] ['kəʊldli][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] .

His	red	eyes	glinted	coldly	in	the	bright	light	.
他的	红色的	眼睛	闪闪发光	冷冷地	在	这	明亮的	光	.

在明亮的光线下，他那双猩红的眼睛闪着冷光。

[æz; əz] - [wi:ld] , [bɪg] [bɪl] ['hɔ:ltɪd][hɪz; ɪz] ['stelθi] [ə'prəʊtʃ] .

As	Gedner	wheeled	,	Big	Bill	halted	his	stealthy	approach	.
作为	-	带轮子的	,	大的	账单	停止	他的	隐秘的	方法	.

当格德纳转身时，大比尔停止了他悄悄接近的举动。

[hi:; hi] [riəd] [ə'brʌptli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] ['sev(ə)n] [fi:t] [ʌv; əv] [haɪt] , [ðen] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪtn] - [laɪk][hændz] .

He	reared	abruptly	to	his	full	seven	feet	of	height	,	then	slowly	raised	his	great	mitten	-	like	hands	.
他	饲养	突然	到	他的	满的	七	脚	的	高度	,	然后	缓慢地	提高	他的	伟大的	手套	-	喜欢	双手	.

他猛地站直，露出七英尺高的身躯，然后缓缓举起他那双像手套一样的大手。

['li:lə,'lailə] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['hʌd(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Leila	,	in	a	dazed	huddle	on	the	floor	,
莱拉	,	在	一个	茫然	乱堆	在	这	地面	,

莱拉茫然地蜷缩在地板上，

[sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌstu:pɪ'fækʃn] [ɑ:n] - [feɪs] [rɪ'pleɪst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['skaʊlɪŋ] ['ment(ə)l] ['efərt] — [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] ['hɔ:rər] .

saw	the	first	look	of	utter	stupefaction	on	Gedner's	face	replaced	by	one	of	scowling	mental	effort	—	and	then	by	a	dawning	horror	.
锯	这	第一的	看	的	说出	震惊	在	-	脸	替换	经过	一	的	皱眉	精神的	努力	—	和	然后	经过	一个	黎明	恐怖	.

只见格德纳脸上最初的茫然不知所措的表情，变成了皱着眉头认真思考的表情，然后又变成了逐渐显现的恐惧。

[bɪg] [bɪl] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tens] [kraʊtʃ] .

Big	Bill	sank	into	a	tense	crouch	.
大的	账单	沉没	进入	一个	紧张	蹲伏	.

大比尔紧张地蹲了下来。

[ðen] - [θruː] [hɪm'self] [saɪd,waɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] ;

Then	Gedner	threw	himself	sidewise	,	and	his	hand	came	up	with	the	gun	;
然后	-	扔	他自己	横向	,	和	他的	手	来了	向上	和	这	枪	;

然后格德纳侧身扑倒，他的手掏出了枪；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [bɪg] [bɪl] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn]['terəb(ə)l] ['roʊlɪŋ] [rʌʃ] .

and	in	that	instant	Big	Bill	went	for	him	in	one	terrible	rolling	rush	.
和	在	那	立即的	大的	账单	去	为了	他	在	一	糟糕的	滚动	匆忙	.

就在那一瞬间，大比尔以一个可怕的翻滚冲向了他。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mænz]['fɪŋgər][kʊd; kəd][dʒɜːrk][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['levər] ,

Before	the	man's	finger	could	jerk	the	firing	lever	,
前	这	男人的	手指	可以	混蛋	这	射击	杠杆	,

还没等那人的手指扣动扳机，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hjuːdʒ] [θriː] - ['fɪŋgərd] [hændz][kloʊzd][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrɑːm] .

one	of	those	huge	three	-	fingered	hands	closed	on	his	forearm	.
一	的	那些	巨大的	三	-	用手指	双手	关闭	在	他的	前臂	.

一只巨大的三指手紧紧地抓住了他的前臂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] ['pɪst(ə)l] [spʌn] [ə'weɪ] ; - [skriːmd] [aʊt]

There	was	a	snapping	,	and	the	flame	pistol	spun	away	;	Gedner	screamed	out
那里	曾是	一个	啪啪	,	和	这	火焰	手枪	旋转	离开	;	-	尖叫	出去

[ɪn]['ægəni] [ðen] ,

in	agony	then	,
在	痛苦	然后	,

只听"咔嚓"一声，火焰喷射器旋转着飞了出去；格德纳随即发出了一声痛苦的尖叫。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊli] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [smæʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn]

and	once	again	as	the	Woolly	lifted	him	into	the	air	to	smash	him	down
和	一次	再次	作为	这	毛茸茸的	抬起	他	进入	这	空气	到	粉碎	他	向下

[ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] [flɔːr] .

against	the	iron	floor	.
反对	这	铁	地面	.

毛毛虫再次将他举到空中，然后把他狠狠地摔在铁地板上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[bɪg] [bɪl] [stʊd] ['kwaɪətli] , [ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] [waɪt] - [fɜːrd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['dæŋglɪŋ] [hændz] ,

Big	Bill	stood	quietly	,	a	stooping	white	-	furred	figure	with	dangling	hands	,
大的	账单	站立	悄悄	,	一个	弯腰	白色的	-	毛茸茸的	数字	和	悬挂	双手	,

大比尔静静地站在那里，他佝偻着身子，一身白色皮毛，双手无力地垂着。

['oʊvər][ə; eɪ] [red] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [skwɜːmd] ['peɪnfəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .

over	a	red	thing	on	the	floor	that	squirmed	painfully	and	was	still	.
超过	一个	红色的	事物	在	这	地面	那	扭动着身子	痛苦地	和	曾是	仍然	.

地板上有一个红色的东西，它痛苦地蠕动着，然后一动不动。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ðə; ði] ['sɔbɪŋ] [gɑːsps][ʌv; əv] ['liːləz] [oʊn] ['briːðɪŋ] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

In	the	silence	the	sobbing	gasps	of	Leila's	own	breathing	rang	in	her	ears	.
在	这	沉默	这	啜泣	喘息	的	莱拉的	自己的	呼吸	响铃	在	她	耳朵	.

寂静中，莱拉自己抽泣般的喘息声在她耳边回响。

['nʌklz] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ['pænlz] , [ænd; ənd][mɑːrk][peɪdʒɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] , [edʒd]

Knuckles	crashed	against	the	door	panels	,	and	Mark	Paige's	voice	came	in	,	edged
纳克鲁斯	崩溃了	反对	这	门	面板	,	和	标记	佩奇的	嗓音	来了	在	,	边缘

[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] — " [heɪ] , [pɔːl] !

with	anxiety	—	"	Hey	,	Paul	!
和	焦虑	—	"	嘿	,	保罗	!

拳头猛地撞在门板上，马克·佩奇的声音传了进来，带着一丝焦虑——"嘿，保罗！"

" ['li:lə,'lailə] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [stʌnd] ['æpəθi] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜ:r'self][ɔ:f][ðə; ði] [flɔ:r] ;

"	Leila	stirred	from	her	stunned	apathy	and	picked	herself	off	the	floor	;
"	莱拉	搅拌	从	她	目瞪口呆	冷漠	和	挑选	她自己	离开	这	地面	;

“莱拉从震惊的麻木中回过神来，从地上爬了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði]['breɪvəst]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

and	then	she	did	the	bravest	action	of	her	life	.
和	然后	她	做过	这	最勇敢的	行动	的	她	生活	.

然后，她做出了她一生中最勇敢的举动。

[wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] ['bæŋɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [frʌnt] [ti:θ] ,

With	heart	banging	against	her	front	teeth	,
和	心	砰砰作响	反对	她	正面	牙齿	,

她的心脏砰砰直跳，撞击着她的门牙。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['bɑ:di] .

she	walked	across	the	room	and	knelt	beside	the	shattered	body	.
她	步行	穿过	这	房间	和	跪下	旁	这	破碎	身体	.

她穿过房间，跪在破碎的尸体旁。

[ðə; ði] [greɪt] [red] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊli] [lʊkt] ['dʌlli] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

The	great	red	eyes	of	the	Woolly	looked	dully	down	at	her	.
这	伟大的	红色的	眼睛	的	这	毛茸茸的	看起来	沉闷地	向下	在	她	.

毛茸茸的那双又大又红的眼睛呆滞地望着她。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][moʊst][ək'sesəb(ə)l] ['pɑ:kɪt] .

Fortunately	,	the	key	was	in	the	first	and	most	accessible	pocket	.
幸运的是	,	这	钥匙	曾是	在	这	第一的	和	最多	可访问	口袋	.

幸运的是，钥匙就在第一个也是最容易拿到的口袋里。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['sevrəl] [traɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][bɪg] [bɪl] , [tu:; tə][fɪt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

It	took	her	several	tries	,	with	her	back	to	Big	Bill	,	to	fit	it	into
它	采取	她	一些	尝试	,	和	她	后退	到	大的	账单	,	到	合身	它	进入

[ðə; ði] [lɑ:k] .

the	lock	.
这	锁	.

她背对着大比尔，试了好几次才把它塞进锁里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fleɪm] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][left][hænd] ,

She	had	picked	up	the	flame	pistol	and	held	it	in	her	left	hand	,
她	有	挑选	向上	这	火焰	手枪	和	握住	它	在	她	左边	手	,

她捡起了火焰喷射器，握在左手中。

['pɔɪntɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['æŋg(ə)l] ; [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel]

pointing	away	from	the	door	at	a	wavering	angle	;	that	was	just	as	well
指向	离开	从	这	门	在	一个	摇摆不定	角度	;	那	曾是	只是	作为	出色地

,

,

,

笔尖以摇晃的角度指向远离门口的方向；这样也好。

[fɔ:r; fər] [peɪdʒɪz] ['hedlɔ:ŋ] ['entri] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [slɪd]['oʊpən] ['nɪrli] [trɪpt] [hɜ:r; hər] [tɔ:t] [nə:vs]

for	Paige's	headlong	entry	when	the	door	slid	open	nearly	tripped	her	taut	nerves
为了	佩奇的	一头扎	入口	什么时候	这	门	滑行	打开	几乎	绊倒了	她	紧绷	神经

['ɪntu:] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] .

into	pulling	the	trigger	.
进入	拉	这	扳机	.

门滑开时，佩吉径直冲了进去，差点让她紧张的神经扣动扳机。

" [heɪ] ! " [sed] [peidʒ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Hey	!	"	said	Paige	again	in	a	low	voice	.
"	嘿	!	"	说	佩奇	再次	在	一个	低的	嗓音	.

“嘿！”佩吉又低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] ['liːləz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,

His	eyes	fell	on	Leila's	shaking	hand	,
他的	眼睛	跌倒	在	莱拉的	摇晃	手	,

他的目光落在了莱拉颤抖的手上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][eɪm][ˌaɪ 'tiː]

and	he	reached	across	to	take	the	gun	away	from	her	and	aim	it
和	他	达到	穿过	到	拿	这	枪	离开	从	她	和	目的	它

[ˌpɔɪnt'blæŋk][æt; ət][bɪg] [bɪl] .

pointblank	at	Big	Bill	.
近距离	在	大的	账单	.

他伸手从她手中夺过枪，然后把枪口对准了比尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['lɪkər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breθ] ,

There	was	a	strong	odor	of	liquor	on	his	breath	,
那里	曾是	一个	强的	气味	的	酒	在	他的	气息	,

他身上散发着浓烈的酒气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['stedi] .

but	his	hand	holding	the	pistol	was	perfectly	steady	.
但	他的	手	保持	这	手枪	曾是	完美	稳定的	.

但他握枪的手却非常稳。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ?

"	Shall	I	shoot	him	?
"	将	我	射击	他	?

“我该开枪打死他吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['ɔːlmoʊst] ['kæʒuəli] .

"	he	asked	almost	casually	.
"	他	问	几乎	随意地	.

他几乎是漫不经心地问道。

['liːlə,'lailə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['nʌmli] .

Leila	shook	her	head	numbly	.
莱拉	摇晃	她	头	麻木地	.

莱拉麻木地摇了摇头。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['nesəseri] .

"	I	—	I	don't	think	it's	necessary	.
"	我	—	我	不	思考	它是	必要的	.

“我——我觉得没必要。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['wʊli] .

"	He	was	silent	a	moment	,	regarding	the	Woolly	.
"	他	曾是	沉默的	一个	片刻	,	关于	这	毛茸茸的	.

他沉默了一会儿，看着那只毛毛虫。

" [bʌt; bət] [wiːd] ['betər] [get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

"	But	we'd	better	get	him	out	of	here	.
"	但	我们会	更好的	得到	他	出去	的	这里	.

但我们最好把他弄出去。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [ænd; ənd] [fraund] [æt; ət][bɪg] [bɪl] ,

"	He	gestured	and	frowned	at	Big	Bill	,
"	他	做手势	和	皱眉	在	大的	账单	,

他朝比尔做了个手势，皱起了眉头。

[ænd; ənd][baɪ][saɪn] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [tə'lepəθi] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [ˌʌndər'stænd] .

and	by	sign	language	and	telepathy	made	the	great	creature	understand	.
和	经过	符号	语言	和	心灵感应	制成	这	伟大的	生物	理解	.

他们通过手语和心灵感应，让这个庞然大物理解了他们的意思。

[bɪg] [bɪl] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['erlɑ:k] , ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ɪts][kən'troʊlz] , [ænd; ənd] [roʊld] [aʊt]['ɪntu:]
Big Bill retreated to the airlock , fumbled with its controls , and rolled out into
大的 账单 撤退 到 这 气闸 , 笨手笨脚 和 它是 控制 , 和 滚动 出去 进入
[ðə; ði] [lɑ:k] .
the lock .
这 锁 .

大比尔退回到气闸舱，笨拙地摆弄着控制装置，然后滚进了气闸舱。

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [dɔ:r] [brɔ:t] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [saɪ] [frʌm; frəm]['li:lə,'lailə] .
The clang of the outer door brought an involuntary sigh from Leila .
这 铛 的 这 外 门 带来 一个 非自愿 叹 从 莱拉 .

外门咣当一声关上，莱拉不由自主地叹了口气。

[wʌn] ['mɪtn] - [laɪk][hænd][hæd; həd][left][ə; eɪ] [red] [smɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['levər] . . . .
One mitten - like hand had left a red smear on the opening lever . . . .
一 手套 - 喜欢 手 有 左边 一个 红色的 涂抹 在 这 开幕 杠杆 . . . .

一只戴着手套的手在开门杆上留下了一道红色的污渍……

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [in'kwaiəd][peidʒ][æt; ət][læst] .
" What happened ? " inquired Paige at last .
" 什么 发生 ? " 询问 佩奇 在 最后的 .

"发生了什么事？"佩吉终于问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['li:lə,'lailə][kən'fju:zədli] .
" I don't know , " said Leila confusedly .
" 我 不 知道 , " 说 莱拉 困惑地 .

"我不知道，"莱拉困惑地说。

[hɜ:r; hər] [ni:z] [hæd; həd] [gɔ:n] ['boʊnləs] ; [ʃi:; ʃi][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
Her knees had gone boneless ; she sank into a chair .
她 膝盖 有 已消失 无骨 ; 她 沉没 进入 一个 椅子 .

她的膝盖已经失去知觉，瘫倒在椅子上。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l][ðer; ðər] — " [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] " — [ænd; ənd] [ðen]
" It was just sitting against the wall there — " she pointed " — and then
" 它 曾是 只是 坐着 反对 这 墙 那里 — " 她 尖 " 一 和 然后
[ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
it got up and killed him .
它 得到 向上 和 被杀 他 .

"它就靠在那儿的墙边——"她指着说，"——然后它站起来把它杀了。"

" [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [pɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'ti:] . . .
" Paul seemed to be trying to control it . . .
" 保罗 似乎 到 是 尝试 到 控制 它 . . .

保罗似乎试图控制局面……

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hi:; hi] ['kudnt] .
but I guess he couldn't .
但 我 猜测 他 不能 .

但我猜他做不到。

" [peidʒ][leɪd][ðə; ði][gʌn] ['kerfəli] [ɑ:n][ðə; ði][desk] , [wɔ:kt] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
" Paige laid the gun carefully on the desk , walked deliberately to the couch ,
" 佩奇 铺设 这 枪 小心 在 这 桌子 , 步行 故意地 到 这 长椅 ,
[ən'foʊldəd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,
unfolded a blanket ,
展开 一个 毯子 ,

佩吉小心翼翼地把枪放在桌子上，沉着地走到沙发旁，展开一条毯子。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [spred] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [pɔ:l] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:m] [ʌv; əv][æn; ən]

and	went	to	spread	it	over	Paul	Gedner	and	his	dream	of	an
和	去	到	传播	它	超过	保罗	-	和	他的	梦	的	一个

['empaɪər][ʌv; əv]['sætɜ:rn] .

Empire	of	Saturn	.
帝国	的	土星	.

然后，他把这件事告诉了保罗·格德纳和他建立土星帝国的梦想。

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] ['kʌvər] ['evriθɪŋ] .

The	blanket	could	not	quite	cover	everything	.
这	毯子	可以	不是	相当	覆盖	一切	.

毯子没能完全盖住所有东西。

[bɪg] [bɪl] [roʊld] ['pɑ:ndərəsli] [θru:] [ðə; ði] ['ɪŋki] [fi'bi:ən] [naɪt] ,

Big	Bill	rolled	ponderously	through	the	inky	Phoebean	night	,
大的	账单	滚动	沉重地	通过	这	墨色	菲比恩	夜晚	,

大比尔沉重地驶过菲比恩漆黑的夜空，

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] [red] [aɪz] ['pɪkɪŋ] [æn; ən] ['eɪmləs] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] .

his	huge	red	eyes	picking	an	aimless	path	by	the	starlight	.
他的	巨大的	红色的	眼睛	挑选	一个	漫无目的	小路	经过	这	星光	.

他那双巨大的红眼睛在星光下漫无目的地游荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nægɪŋ] ['emptinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][maɪnd] — [ə; eɪ]['vækju:m][left][baɪ][ðə; ði]

There	was	a	nagging	emptiness	in	his	little	mind	—	a	vacuum	left	by	the
那里	曾是	一个	唠叨	空虚	在	他的	小的	头脑	—	一个	真空	左边	经过	这

['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv] - ['dɑ:mɪnənt] [wɪl] .

vanishing	of	Gedner's	dominant	will	.
消失	的	-	主导的	将要	.

他幼小的心灵中一直萦绕着一种挥之不去的空虚感——这是格德纳的主导意志消失后留下的真空。

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [bɪg] [bɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] .

The	vanishing	Big	Bill	could	not	explain	.
这	消失	大的	账单	可以	不是	解释	.

大比尔的消失也无法解释。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ] [ðoʊz]

But	he	knew	that	he	had	had	no	thoughts	that	were	not	also	those
但	他	知道	那	他	有	有	不	想法	那	是	不是	还	那些

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:dlaɪk]['mæstər] ,

of	the	godlike	master	,
的	这	神一般的	掌握	,

但他知道，他脑海中没有一个念头是与那位神一般的师父不同的想法。

[noʊ][dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - . . . .

no	desires	that	were	not	the	reflection	of	Gedner's	.	.	.	.
不	欲望	那	是	不是	这	反射	的	-	.	.	.	.

没有丝毫与格德纳的愿望不符之处.....

['dɪmli] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['hju:mənz] - ['dwelɪŋ] .

Dimly	he	remembered	the	final	scene	in	the	humans	'	dwelling	.
依稀	他	记得	这	最终的	场景	在	这	人类	-	住宅	.

他隐约记得人类住所里的最后一幕。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒ][stɔ:rm][ʌv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] [i'məuʃənz] ,

There	had	been	a	strange	storm	of	unprecedented	emotions	,
那里	有	到过	一个	奇怪的	风暴	的	空前的	情绪	,

一场前所未有的情绪风暴席卷而来。

[ænd; ənd][bɪg] [bɪl] [tuː] [hæd; həd][felt][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt]

and	Big	Bill	too	had	felt	a	moment	of	overpowering	desire	for	the	slight
和	大的	账单	也	有	毛毡	一个	片刻	的	压倒性的	欲望	为了	这	轻微

[fer] - ['hedɪd] ['hjuːmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] . . . .

fair	-	headed	human	who	had	come	in	the	rocket	.	.	.	.
公平的	-	标题	人类	WHO	有	来	在	这	火箭	.	.	.	.

而大比尔也曾对那个乘坐火箭而来的身材娇小、金发碧眼的人类女孩产生了一股难以抑制的渴望.....

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [æn; ən]['ɪnstənt] [ʌv; əv][blaɪnd] ,

And	then	came	an	instant	of	blind	,
和	然后	来了	一个	立即的	的	瞎的	,

然后，我瞬间失去了视力。

['eɪliən]['fjʊri][tuː; tə] [wɪtʃ] [bɪg] [bɪl] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [neɪm] [ɔːr] ['miːnɪŋ] ,

alien	fury	to	which	Big	Bill	could	give	no	name	or	meaning	,
外星人	愤怒	到	哪个	大的	账单	可以	给	不	姓名	或者	意义	,

那是一种外星怒火，连比尔都无法命名或解释其含义。

[ænd; ənd] [huːz] [diːdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .

and	whose	deeds	he	could	not	remember	.
和	谁	契约	他	可以	不是	记住	.

他记不起那些人的功绩。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] , ['mɪrɚɪŋ] - ['pæʃnz] ,

Nor	could	he	know	that	,	mirroring	Gedner's	passions	,
也不	可以	他	知道	那	,	镜像	-	激情	,

他也不可能知道，这与格德纳的激情如出一辙，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][felt][ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [hiː; hi] ,

he	had	only	felt	and	acted	as	the	man	would	have	if	he	,
他	有	仅有的	毛毡	和	行动	作为	这	男人	会	有	如果	他	,

他只是像一个真正的男人那样去感受和行动而已，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊli] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] .

instead	of	the	Woolly	,	had	been	the	onlooker	.
反而	的	这	毛茸茸的	,	有	到过	这	旁观者	.

而伍利却成了旁观者。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

He	had	gone	mad	with	jealousy	.
他	有	已消失	疯狂的	和	妒忌	.

他嫉妒得发疯了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神